DA FÄLLT MIR ABER

EIN STEIN

VON DEN SCHULTERN

"נפלה לי אבן מהכתפיים"

מתודות רב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים
בעברית, ערבית וגרמנית

«سقط حجر عن قلبي»

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية
بالعربي، عبري والماني

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»

Methoden der Sprachanimation für den deutsch-israelischen Austausch auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch

מו"ל
קונאקט - מרכז לתאום חילופי נוער גרמניה וישראל
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
Altes Rathaus – Markt 26
06886 Lutherstadt Wittenberg
www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

אחראית מטעם הארגון
כריסטינה מהלר

ריכוז הפרוייקט
ביאנקה אלי

פיתוח, יצירה וכתיבה
ביאנקה אלי, דנה בדר, עומר בנציוני, יסמין קסר, תומס מאייר ולנה סירי

יוצר נוסף
סמואל שיידם

תרגום
דנה בדר, עומר בנציוני, יסמין קסר ולנה סירי

עיצוב גרפי
סילבן מזס

קונאקט - מרכז לתיאום חילופי נוער גרמניה וישראל הוא מוסד של המיניסטריון לענייני משפחה, גימלאים, נשים ונוער, בסיוע מדינות המחוז סקסוניה-אנהלט ומקלנבורג-מערב פומרניה ובחסות האקדמיה האוונגלית של סקסוניה-אנהלט.
פרסום חוברת זו מומן מכספי הפרוייקט הממשלתי לסיוע לילדים ולנוער, שיועדו לתוכניות חילופי נוער ישראלי וגרמני.

ناشر
كون اكت - مركز لتنسيق تبادل الشبيبة المانيا اسرائيل
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
Altes Rathaus – Markt 26
06886 Lutherstadt Wittenberg
www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

مسؤلة من جهة المؤسسة
كرستينا ملر

تركيز المشروع
بيانكا الي

تطوير, تكوين وكتابة
بيانكا الي، دانا بدر، عومر بنتسيوني، ياسمين قصار، توماس ماير ولنا سري

كاتب اخر
سموئل شيدم

ترجمة
دانا بدر, عومر بنتسيوني, ياسمين قصار ولنا سري

تصميم
سيلفان مزس

كوناكت - مركز لتنسيق التبادل الشبابي ألمانيا إسرائيل هي مؤسسة تابعة للوزارة لشؤن الاسرة، المتقاعدين، النساء والشباب، وذلك بمساعدة من دول مقاطعة ساكسونيا-آنهالت ومكلنبورغ-فومرن الغربية وتحت رعاية الأكاديمية الإنجيلية في ولاية سكسونيا-أنهالت.
نشر هذا الكتيب تم بتمويل مشروع الحكومة لمساعدة الأطفال والشباب ، المعيَّن لبرامج تبادل الشباب الاسرائيلي والالماني.

Herausgeber
ConAct – Koordinierungszentrum
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
Altes Rathaus – Markt 26
06886 Lutherstadt Wittenberg
www.ConAct-org.de | info@ConAct-org.de

Verantwortlich
Christine Mähler

Projektleitung
Bianca Ely

Konzeption und Texte
Bianca Ely, Danna Bader, Omer Benziony, Yasmin Kassar, Thomas Maier, Lana Sirri

Weitere Mitarbeit
Samuel Schidem

Übersetzung
Danna Bader, Omer Benziony, Yasmin Kassar, Lana Sirri

Graphische Gestaltung
Sylvain Mazas

ConAct – Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch ist eine Einrichtung des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend mit Unterstützung der Bundesländer Sachsen-Anhalt und Mecklenburg-Vorpommern in Trägerschaft der Evangelischen Akademie Sachsen-Anhalt.
Diese Veröffentlichung wurde gefördert aus Mitteln des Kinder- und Jugendplans des Bundes für den deutsch-israelischen Jugendaustausch.

ISBN: 978-3-00-033339-2

3. Auflage, Lutherstadt Wittenberg Juni 2017
(Erstauflage Dezember 2010)

תוכן עניינים

הקדמה 6

מדריך למשתמש ורקע תיאורטי

מפגש הוא תקשורת. או: מהן מתודות רב-לשוניות? 10
למי מיועדות מתודות אלו? 16
מתודה? משחק? תרגיל? – כמה משפטים בנוגע למונחים 17
הקונטקסט הספציפי של תכניות החילופים הישראליות-גרמניות 18
באיזה שפה כדאי להנחות את המתודות הרב-לשוניות? 23
או: עבודת צוות במתודות רב-לשוניות:
מבנה אסופת המתודות 25
טיפים נוספים לשימוש במתודות 28

אוסף המתודות

היכרות
בבקשה - תודה! 32
לומר "בוקר טוב" עם חיוך 34
מפת העולם 36
תגיות השמות 38
התמקמות על פי סדר האלף בית 40
ראיון 44

محتويات

مقدمة 6

دليل للمستخدمة والخلفية النظرية

لقاء هو اتصال. أو: ما هي طرق العمل متعددة اللغات؟ 10
لمن تناسب طرق عمل هذه؟ 16
طريقة عمل؟ لعبة؟ تمرين؟ تفسير للمصطلحات 17
السياق الخاص لبرامج تبادل اسرائيلية-المانية 18
في أي لغة تُرشد طرق العمل متعددة اللغات؟ 23
أو: عمل جماعي بطرق عمل متعددة اللغات:
مبنى مجموعة طرق العمل: 25
نصائح اضافية لاستخدام طرق العمل 28

مجموعة طرق العمل

تعارف
من فضلك - شكراً 32
أن تقولي «صباح الخير» مع ابتسامة 34
خريطة العالم 36
بطاقات الأسماء 38
الوقوف حسب الترتيب الأبجدي 40
مقابلة 44

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 6

Einleitung & Theoretische Einführung

Begegnung ist Kommunikation. Oder: 10
Was ist Sprachanimation? 16
An wen richtet sich diese Methodensammlung? 17
Methode? Spiel? Übung? Einige Sätze zur Begriffl ichkeit 18
Spezifischer Kontext des deutsch-israelischen Austauschs 23
In welcher Sprache fi ndet eigentlich die Sprachanimation statt? Teamwork bei der Sprachanimation 25
Aufbau der Methodensammlung 27
Weitere Hinweise für den Einsatz der Methoden

Methodensammlung

Kennenlernen
Bitte - Danke! 32
Guten Tag - Ein Lächeln verschenken 34
Weltkarte 36
Namensschild und mehr 38
Aufstellung nach Alphabet 40
PartnerinterviewV 44

Für Zwischendurch: Energizer
Wer oder was bin ich? 48
Wie geht's? 50
7 Boom 52
Stuhltanz 54
Stühlerücken 56
Tanz auf einem Bettbezug 58
Vertraute Atmosphäre schaffen - Teamwork stärken
Montagsmaler 62
Gordischer Knoten 64
Pantomime 66
„Da fällt mir aber ein Stein von den Schultern." 68
Dreier Hände 72
Superstars 76

Zwischenmenschliches: Kennenlernen, Vertrauen, Teamwork
Mein Name ist Hase 80
Namensspiele 82
Namensspiele mit Ball 84
Namensspiele mit Bewegung 86
Namensspiele mit Kreativität 88
Namensspiele mit Vorstellung 92
Namensspiele mit Fragen 96
Namensspiele mit Kontakt 102
Namensspiele mit Abschluss 104
Methodenwerkstatt Sprachanimation, Entstehung und Team 106

בין לבין: אינרג'ייזר
מי אני ? או: מה אני? 48
מה העניינים? 50
7 בום 52
ריקוד הכסאות 54
כסאות דינמיים 56
לרקוד על סדין 58
בניית אמון וחיזוק עבודת הצוות
ציירים 62
פלונטר 64
פנטומימה 66
"נפלה לי אבן מהכתפיים" 68
שלוש ידיים 72
סופרסטארים 76

על בין: מנבה
من انا؟ او مذا انا؟ 48
كيف الحال؟ 50
٧ بوم 52
رقصة الكراسي 54
كراسي ديناميكية 56
رقص على شرشف 58
تقوية علاقات الثقة وتنشيط العمل الجماعي في المجموعة
رسامين 62
شبكة 64
بنتوميما 66
«سقط حجر عن قلبي» 68
ثلاث أيادي 72
سوبر ستار 76

מפגש עם מציאות חיים אחרת
מילה חביבה 80
מילה חביבה עם מחווה 82
טלפון שבור 84
"זה נשמע כמו..." - אסוציאציות 86
תיאטרון בזוגות מעורבים 88
פריז - לא לזוז! 92
מילון הישרדות 96
לסיום ולסיכום המפגש או הסמינר
מילים על הגב למזכרת 102
מילה במתנה 104

מהלך העבודה על אסופת המתודות הרב לשוניות והצגת צוות הכותבים 106

حوار مع واقع حياة اخر
الكلمة المفضلة 80
الكلمة المفضلة في اشارة يد 82
بريد صامت 84
«ينسمع ك...»- روابط لنغمة الكلمة 86
المسرح اللغوي للأزوجة المختلطة 88
قفِ - لا تتحرك 92
كلمات أساسية للحياة 96
ختام وتلخيص اللقاء او الورشة
كلمات على الظهر 102
الكلمات المهدية 104

العمل على مجموعة طرق العمل متعددة اللغات وعرض فريق العمل 106

GUTEN TAG - SHALOM - MARHABA ...

... das sind einfache Worte zur Begrüßung, die wir schnell lernen, wenn wir andere Länder besuchen. Doch oft bleibt es dabei – ein Gefühl für und einen Zugang zur unbekannten Sprache bringt dies noch nicht. Einblicke solcher Art bekommen wir erst durch einladende Wege für eine nachhaltige Kontaktaufnahme und durch die intensive Begegnung mit den Menschen des Partnerlandes. Sprache und Kommunikation sind hierfür der Schlüssel.

Die vorliegende Sprachanimation für Begegnungen im deutsch-israelischen Austausch lädt dazu ein, sich auf ein gegenseitiges Kennenlernen mit und ohne Worte, auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch einzulassen. Spielerisch, lustvoll und ernsthaft öffnen die ausgewählten Methoden Horizonte zum Kennenlernen, Befragen, Hinterfragen und Verstehen des Anderen und von uns selbst.

Im deutsch-israelischen Austausch haben dabei die unterschiedlichen Lebenskontexte des ‚friedlichen Europa' und des ‚konfliktreichen Nahen Ostens' eine starke Präsenz. Die Auseinandersetzung mit Geschichte und persönlichen Geschichten ist hier unabwendbarer Teil einer jeden wirklichen Begegnung. Möge diese Sprachanimation dazu beitragen, sich auch über die Annäherung an die jeweils anderen Sprachen aufmerksam aufeinander einzulassen.

Inspirierend für dieses Buch waren die bereits vorliegenden Sprachanimationen für andere Länderkontexte. Besonders gedankt sei an dieser Stelle Anne Jardin vom Deutsch-Französischen Jugendwerk für ihre ideelle Unterstützung.

Das Team der Erarbeitung dieser bemerkenswerten Handreichung setzt sich aus Deutschen und Israelis zusammen, die Deutsch, Hebräisch oder/und Arabisch als Muttersprache haben.

Für ihre Mitwirkung und ihr Engagement, zur Entstehung dieser Methodensammlung beizutragen, möchte ich herzlich danken. Sie haben in einem mehr als ein Jahr andauernden, gemeinsamen Arbeitsprozess den Sensibilitäten unseres spezifischen deutsch-israelischen Austauschkontextes in so nachhaltiger Weise Aufmerksamkeit gewidmet, dass wir nun vielfältig davon profitieren können – das sollten wir tun!

Christine Mähler
Leiterin von ConAct – Koordinierungszentrum Deutsch-Israelischer Jugendaustausch

גוטן טאג - שלום - מרחבא ...

... אלו הן מילות ברכה פשוטות שאנו לומדים כאשר אנו מבקרים בארצות זרות. אבל לרוב אלו הן המילים היחידות שאנחנו לומדים, ואיננו משיגים בכך הבנה מעמיקה של השפה הזרה. רק דרכים המזמינות לקשור קשר ארוך-טווח ולחוות מפגש אינטנסיבי עם תושבי המדינה האחרת, פותחות בפנינו פתח להבנה מעמיקה שכזאת. שפה ותקשורת הן המפתח לכך.

המתודות הרב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים, המונחות לפניכם, מזמינות להיכרות הדדית, באמצעות מילים או בלעדיהן, בגרמנית, בעברית ובערבית. בדרך של משחק, בהנאה וברצינות, המתודות הללו סוללות דרכים לשאילת שאלות, ללימוד, להתוודעות ולהבנה של הזולת ושל עצמנו.

במפגשים בין ישראלים לגרמנים, ההבדלים בין אורח החיים ב"אירופה השלווה" לזה שב"מזרח התיכון המסוכסך" נעשים מוחשיים. ההתמודדות עם ההיסטוריה ועם הסיפור האישי של המשתתפים היא חלק בלתי נפרד

ממפגש אמיתי. המתודות הרב-לשוניות מבקשות לפתוח פתח להתקרבות הדדית גם באמצעות השפה.

בעבודה על חוברת מערכים זו נעזרנו גם במתודות רב-לשוניות קיימות, שנוסו במפגשי קבוצות מתֶקשרים אחרים. במיוחד אנו מבקשים להודות כאן לאן ז'רדן מן המרכז לבני-נוער גרמנים וצרפתים על תמיכתה הרעיונית.

צוות הפיתוח של המערכים כלל גרמנים וישראלים דוברי גרמנית, עברית ו/או ערבית כשפת אם. אני מבקשת להודות להם מקרב לב על מעורבותם ועל מסירותם בעבודה על אוסף המתודות הזה. בעשייה משותפת שנמשכה למעלה משנה, הם ייחדו בשקדנות תשומת-לב לרגישויות המיוחדות העולות בהקשר של מפגשי ישראלים-גרמנים, וכעת אנו יכולים ליהנות מן הפירות הרב-גוניים של עבודתם - אני קוראת לכם לעשות זאת!

כריסטינֶה מֶהלֶר
מנהלת קונאקט - מרכז לתיאום חילופי נוער גרמניה וישראל

مرحبا - شلوم - غوتن تاغ

هذه هي كلمات تحية بسيطة نتعلمها عندما نزور دولة أجنبية. ولكن عادة ما تكون هذه هي الكلمات الوحيدة التي نتعلمها، ولم نحصل على فهم عميق للغة أجنبية. فقط طرق التي تدعو لإتصال على المدى الطويل وتجربت لقاءات مكثفة مع سكان بلد آخرى، تفتح لنا المجال لفهم عميق هذا. لغة واتصال هم المفتاح لذلك.

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية التي وضعت أمامكم، تدعو لتعارف متبادل، مع كلمات أو بدونها، بالعربي، العبري والألماني. بطريقة اللعب، المرح وبجدية، طرق عمل هذه تمهد طرق لطرح الأسئلة، التعلم، التعرف ولفهم الآخرين وأنفسنا.

بلقاءات بين الإسرائيليين والألمان، فإن الاختلافات بين الحياة في «أوروبا الهادئة» و «شرق الأوسط في حالة صراع» في الشرق تصبح ملموسة. التعامل مع التاريخ والقصة الشخصية للمشاركين هو جزء لا يتجزأ من لقاء حقيقي. طرق عمل متعددة اللغات تسعى لفتح مجال للتقارب المتبادل أيضا من خلال اللغة.

في العمل على هذا الكتيب استخدمنا أيضا طرق عمل متعددة لغات موجودة التي تم اختبارها بلقاءات مجموعات من سياقات أخرى. خاصة، نود أن نشكر هنا أن جاردين من المركز للشباب الألماني والفرنسي على الدعم الفكري.

فريق تطوير الكتيب يشمل المان والإسرائيليون متحدثي اللغة الألمانية، العبرية و\أو العربية كلغة ام.

أود أن أشكرهم بإخلاص لمشاركتهم وتفانيهم في العمل على مجموعة عمل هذه. بالعمل المشترك الذي استمر أكثر من عام، فإنهم كرسوا بمثابرة الانتباه إلى الحساسيات التي تنشأ في سياق اللقاءات الاسرائيلية - الألمانية، والآن نستطيع التمتع بثمار عملهم - اني أدعوكم لفعل ذلك!

كريستينى ملر
مديرة كوناكت – مركزلتنسيق تبادل الشبيبة ألمانيا إسرائيل

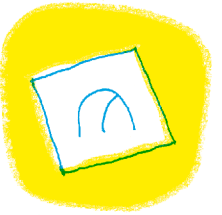
LESEHINWEISE

„Richtungsproblem“ in der Dreisprachigkeit:
Diese Methodensammlung liegt dreisprachig auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor. Uns war wichtig, sie nicht nach Sprachen getrennt in drei separaten Teilen zu veröffentlichen. Vielmehr sollte jede einzelne Methode jeweils in allen drei Sprachen gemeinsam abgebildet sein. Dies bedeutet eine große Herausforderung für die grafische Gestaltung, denn Hebräisch und Arabisch werden von rechts nach links, Deutsch hingegen von links nach rechts gelesen. Zugegebenermaßen fällt unsere Lösung dieses „Richtungsproblems“ reichlich unkonventionell aus. Damit die Broschüre vollständig in eine Richtung lesbar ist, erscheint die jeweils andere/n Sprache/n im unteren Teil quasi kopfüber.

Dies hat den zusätzlichen Vorteil, dass sie sich mit Ihrem Partner oder Ihrer Partnerin gegenübersitzen und gemeinsam über den Einsatz einzelner Methoden beraten können.

Geschlechtergerechtigkeit und Sprache:
Im Zentrum dieser Veröffentlichung stehen Sprache sowie Einflüsse der Sprache auf zwischenmenschliche Kommunikation und Beziehungsgeflechte. Sprache dient der Verständigung in vielerlei Hinsicht: sie ermöglicht uns zu kommunizieren und transportiert damit auch fortdauernd Informationen über gesellschaftliche Verhältnisse, indem sie vorherrschende Bilder und Normen bestätigt und unterstützt. Genauso kann Sprache aber auch gesellschaftlichen Wandel unterstützen, indem sie mit neuen Formulierungen hilft, das Bewusstsein für ein angestrebtes Ziel zu stärken. Bewusst haben wir deswegen entschieden, auf die allgemeine Form des generischen Maskulinums bei Personenbezeichnungen zu verzichten (z.B. der Begegnungsleiter, der Teilnehmer). Stattdessen verwenden wir hier abwechselnd das generische Femininum und das generische Maskulinum, so wird in einigen Methoden ausschließlich die weibliche Form, in einigen Methoden ausschließlich die männliche Form gebraucht. Die theoretische Einführung ist ausschließlich in der weiblichen Form verfasst. Auf diese Weise möchten wir in diesem Text eine vergleichbare Repräsentation beider Geschlechter erreichen, Frauen und Männer gleichermaßen ansprechen und auch sprachlich unserem Anspruch gerecht werden, die Anerkennung von Differenzen und Geschlechtergerechtigkeit voranzutreiben.

Wir sind uns der Tatsache bewusst, dass diese Art zu schreiben ungewohnt ist und deswegen zunächst irritierend wirken kann. Um jedoch ein größeres Bewusstsein für die Zusammenhänge zwischen Sprache und gesellschaftlichen Strukturen zu schaffen, – vor allem unter Pädagoginnen und Pädagogen – nehmen wir dies gerne in Kauf.



הערות לקריאה

אתר כתוב בשלושה כיוונים שונים: מכיוון שהשורות בעלות אורכים שונים, ולא ניתן היה לדעת מראש כמה מקום כל שפה תתפוס, נאלצנו לשבור את השורות בכל שפה במקומות שונים. כך יכול היה כל אחד לקרוא בכיוון הנכון, גם אם הוא לא יודע את השפה. **הפניות בין השפות:** בעבר, הוא הופיע בשפה אחת בלבד, ולכן היה צורך להפנות את הקורא לעמוד המתאים בשפה השנייה. כדי לחסוך מקום ולמנוע הפרעה בקריאה, הפניות אלו הוסרו. הקורא מוזמן לעבור בין השפות בחופשיות, ולגלות בעצמו את הקשרים ביניהן.

شرح للقارئ

تعدّي اتجاه واتساع بنائي لغات: مجموعة طرق العمل تعرض بثلاث لغات: عربي، عبري وألماني. كان هامًا لنا أن لا نشعر كأجانب منفصلة. بل أن يعرض كتاب لغات سوية. هذا يعني تصدي للمشرة والتصميم فان العربي والعبري يكتبوا من اليمين للشمال والعكس من الشمال لليمين. نحن ندري أن حلنا هذا غير دارج، لكن هامل أن الحل الذي اتيحناه سيساعدكم بالعمل مع مشتركات من لغات متعددة. لكي تستطيع جميع المشتركات القراءة سوية تعرض اللغات امام بعض (بالتجاهات متعاكسة). لهذا فائدة اضافية فهي ان بامكانك الجلوس سوية والعمل المشترك بجانب واحد.

اللغة والتواصل بين الجنسين: عبر هذا النشور نقف على أثر اللغة على النشاط والتواصل بين الأفراد. وعلى الرغم من تعودنا على رؤية اللغة فقط كوسيلة للاتصال، تعتبر اللغة أيضا الة اجتماعية نستخدمها جميعا. اللغة تخلق صور وتقاليد اجتماعية وتؤثر عليها. وكيف صور اجتماعية موجودة، وكيف أيضا أن تشجع التغيير الاجتماعي لأنها تقوي، مع وسائل جديدة لنشر الأمور، الوعي للأصداف التي يُسعى لتحقيقها.

صيغة الذكر والأنثى بالتناوب. لذلك، سيتم تقديم بعض اللغة وتأثيرها على الشعال والتواصل بين الأفراد. وعلى الرغم من تعودنا على رؤية اللغة فقط كوسيلة للاتصال، تعتبر اللغة أيضا الة اجتماعية نستخدمها جميعا. اللغة تخلق صور وتقاليد اجتماعية وتؤثر عليها. وكيف صور اجتماعية موجودة، وكيف أيضا أن تشجع التغيير الاجتماعي لأنها تقوي، مع وسائل جديدة لنشر الأمور، الوعي للأصداف التي يُسعى لتحقيقها.

استخدام صيغة المذكر والمؤنث بالتناوب: لذلك، سيتم تقديم بعض اللغة وتأثيرها على الشعال والتواصل بين الأفراد. وعلى الرغم من تعودنا على رؤية اللغة فقط كوسيلة للاتصال، تعتبر اللغة أيضا الة اجتماعية نستخدمها جميعا. اللغة تخلق صور وتقاليد اجتماعية وتؤثر عليها. وكيف صور اجتماعية موجودة، وكيف أيضا أن تشجع التغيير الاجتماعي لأنها تقوي، مع وسائل جديدة لنشر الأمور، الوعي للأصداف التي يُسعى لتحقيقها.

שלושת סגנונות הכתיבה: מכיוון שהשורות בעלות אורכים שונים, ולא ניתן היה לדעת מראש כמה מקום כל שפה תתפוס, נאלצנו לשבור את השורות בכל שפה במקומות שונים. כך יכול היה כל אחד לקרוא בכיוון הנכון, גם אם הוא לא יודע את השפה. **הפניות בין השפות:** בעבר, הוא הופיע בשפה אחת בלבד, ולכן היה צורך להפנות את הקורא לעמוד המתאים בשפה השנייה. כדי לחסוך מקום ולמנוע הפרעה בקריאה, הפניות אלו הוסרו. הקורא מוזמן לעבור בין השפות בחופשיות, ולגלות בעצמו את הקשרים ביניהן.

EINLEITUNG & THEORETISCHE EINFÜHRUNG

Begegnung ist Kommunikation. Oder: Was ist Sprachanimation?

Manchmal ist es einfacher, etwas zu umreißen, indem man damit beginnt, was es nicht ist. So vielleicht auch in diesem Fall: Diese Methodensammlung Sprachanimation für den Einsatz im deutsch-israelischen Austausch ist nicht aus der Motivation heraus entstanden, einen Beitrag zum Sprachenlernen im deutsch-israelischen Kontext zu leisten. Wenn deutsche Jugendliche ein paar Worte auf Hebräisch lernen oder israelische Jugendliche einige Worte auf Deutsch, so denken wir, dass dies ein wertvoller und wunderbarer Nebeneffekt, nicht jedoch das vordergründige Ziel ist. Jugendliche haben häufig einen unbändigen Wissensdurst und eine große Neugier, etwas über das andere Land, die andere Gruppe, die unbekannte Kultur zu lernen. Diese Methodensammlung möchte Begegnungsleiterinnen darin unterstützen, einen geeigneten Rahmen für die Befriedigung dieser Neugier zu schaffen. In der Begegnung lernen Jugendliche quasi nebenbei und ohne jene unliebsamen Lernanstrengungen, die sie vielfach aus der Schule kennen, wie man „Bitte!“, „Danke!“ oder „Auf Wiedersehen!“ in den jeweils anderen Sprachen sagt oder welche die aktuell coolen Slangwörter sind. Wie nebenbei lernen sie damit weit mehr als bloß einzelne Wörter oder kurze Sätze. Sie nähern sich einer ihnen unbekannten Kultur ein Stück an.

Unser Verständnis von Methoden zur Sprachanimation geht über das Lernen einzelner Worte oder Kurzsätze weit hinaus: Wir begreifen Sprachanimation als gruppendynamische Aktivitäten, die in erster Linie Spaß machen sollen und dabei den Begegnungsprozess zwischen und in Gruppen günstig beeinflussen. Der israelische Psychologe Dan Bar-On beschreibt Begegnungen als sich entwickelnde Prozesse. Dabei zeichnet sich die Entwicklung vor allem dadurch aus, dass die Wahrnehmung des Selbst und des Anderen im Verlaufe dieses Prozesses immer weniger von stereotypen Vorstellungen und Überzeugungen geprägt ist. Stattdessen setzt ein Dialog zwischen den Gruppen und den einzelnen Teilnehmerinnen ein. Erst dieser ermöglicht einen tieferen und bedeutungsvollen Austausch.

Entsprechend spielt in allen hier beschriebenen Methoden die Kommunikation zwischen individuen eine zentrale Rolle. Interaktionen zwischen den Teilnehmerinnen deutsch-israelischer Begegnungen können in vielerlei Hinsicht als interkulturelle Kommunikationssituationen verstanden werden. Durch den strukturellen Rahmen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen wird häufig die Unterscheidung in nationale Gruppen hervorgehoben, vorrangig wird in die deutsche und die israelische Gruppe unterschieden und auch die Teilnehmerinnen nehmen sich in aller Regel als Mitglieder zweier unterschiedlicher Gruppen wahr. Dadurch geraten andere möglicherweise vorhandene Differenzen wie Geschlecht, Alter, Herkunft,

מדריך למשתמשת ורקע תאורטי

מפגש הוא תקשורת. או: מהן מתודות רב-לשוניות?

לפעמים קל יותר להגדיר משהו אם מגדירים מה הוא לא. כך גם במקרה שלפנינו: אסופה זו כוללת מתודות רב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים בשלוש שפות: עברית, ערבית וגרמנית. במבט ראשון נראה כי אסופה זו נכתבה כדי לקדם את לימוד השפות השונות (עברית, גרמנית או ערבית) במפגשי ישראלים-גרמנים. ואולם, אם המשתתפות הגרמניות ילמדו במהלך המפגש כמה מילים חדשות בעברית, או המשתתפות הישראליות ילמדו כמה מילים חדשות בגרמנית, הרי זהו תוצר לוואי של המפגש, אם כי אין בכוונתנו להפחית מחשיבותו. אף על פי כן, לימוד והוראת השפות במפגשים איננה מטרתנו העיקרית. לרוב, המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים הן בעלות סקרנות ורצון ללמוד משהו חדש על הארץ, הקבוצה, או התרבות האחרת, שפחות מוכרת להן. אסופת מתודות זאת מבקשת לתמוך במנחות ובמרכזות הקבוצות ולסייע להן לתת מענה נוסף לרצון זה של בני הנוער.

במהלך המפגשים לומדות בדרך כלל המשתתפות כבדרך אגב כמה מילים בשפה האחרת. כמו לדוגמא איך אומרים "תודה", "בבקשה", "להתראות" או כמה מילים יומיומיות או מילות סלנג. כך לומדות המשתתפות, יותר מכמה מילים או משפטים בשפה זרה, שכן הן נפגשות עם תרבויות אחרות ולומדות להכיר אותן.

دليل للمستخدمة والخلفية النظرية

لقاء هو اتصال. أو: ما هي طرق العمل متعددة اللغات؟

في بعض الأحيان يكون من الأسهل ان يتم شرح شيئ ما عن طريق شرح نقيضه. كما في الحالة الاتية: هنا تجد عدة طرق عمل التي تشمل طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية - المانية بثلاث لغات: العبرية، العربية والألمانية. في هذا الحال قد تتطلب الفكرة أن يتم صياغة مجموعة طرق عمل لتشجيع دراسة لغات مختلفة (العربي، العبري او الألماني) في لقاءات ألمانية-إسرائيلية. ومع ذلك، إذا كانت المشتركات الالمانيات في مثل هذا لقاء قد تعلمن بضعة كلمات عبرية جديدة وبالمقابل مشتركات اسرائيليات تعلمن كلمات المانية جديدة، فهذه نتيجة هامشية للقاء، ولكن لا نخفض من قيمتها. فتعلم وتعليم لغات في مثل هذه الاجتماعات ليس هدفنا الأساسي.

في اغلب الاحيان، المشتركات في اللقاءات الاسرائيلية-الالمانية لهن الرغبة والارادة في تعلم شيء جديد عن بلدٍ، مجموعة أو ثقافة اخرى، جديدة وغير مألوفة لهن. مجموعة طرق عمل هذه تحاول دعم ومساعدة مرشدات ومركزات المجموعات بالرد على طلب الشبيبة.

خلال هذه اللقاءات، تتعلم المشتركات بضع كلمات في لغة أخرى. على سبيل المثال كيف تقول «شكراً»، «من فضلك»، «الى اللقاء» أو بضع كلمات عامية او يومية. هكذا تتعلم المشتركات اكثر من بضع كلمات أو عبارات في لغة أجنبية، فأنها تتعلم المقابلة والتعارف على ثقافات اخرى.

مفهومنا لأهمية استخدام مجموعة «طرق عمل متعددة اللغات» هو أبعد من تعلم المشتركات بعض الكلمات في لغة أجنبية: نحن ننظر إلى اللغة في هذه اللقاءات كجزء من ديناميكية المجموعة. هذه العملية يمكن وبشكل لطيف وممتع ان تشجع وتنشط العملية التربوية بين المجموعات الوطنية المختلفة داخل المجموعة نفسها.

عالم النفس الإسرائيلي دان بار-أون وصف اللقاءات كخطوات تطور عن طريقها (وغيرها) يتطور وعي المشاركة ب«الذات» وب«الآخر». هذه العملية تضعف الصور النمطية والاراء المسبقة (ستريوتيب) وبدلا من ذلك يتطور حوار بين المجموعات وبين الأفراد في المجموعة. هذه العملية تسمح لتبادل آراء وافكار عميقة خلال مثل هذه الالقاء.

وفقا لذلك، لطرق العمل المعروضة هنا دورا هام في التواصل بين الأشخاص. التفاعل بين المشتركات في الاجتماعات الاسرائيلية-الالمانية هي بالفعل لقاء ثقافي وبطبيعة الحال اتصال بين الثقافات. لأن هذه اللقاءات هي لقاءات منظمة بهتمام لكل، بكل المتودات المتوارات كان، مشحقت التقشورت البينايشيت تفديق مكرير. اينتراكتيه بين المشتركات في مفگشي ישראלים-גרמנים היא למעשה גם מפגש בין תרבותי וכמובן גם תקשורת בין תרבותית. מכיוון שהמפגש הוא מפגש מובנה בין שתי קבוצות לאום, בדרך כלל באים בו לידי ביטוי הבדלים תרבותיים בין שתי הקבוצות. מעבר לשוני התרבותי בין שתי קבוצות הלאום, קיימים גם הבדלים תרבותיים אחרים כמו מגדר, מין, גיל, מוצא, שייכות דתית, העדפות מיניות ועוד הבדלים רבים אחרים. ואולם, מאחר שהדגש במפגש הוא על מפגש בין שתי קבוצות, לעיתים קרובות ההבדלים הבין תרבותיים הנוספים נתפשים כהבדלים בין שתי הקבוצות מבחינתנו, לאסופת המתודות הזאת יש חשיבות מרחיקת לכת הרבה יותר מלימוד של כמה מילים בשפה זרה: אנחנו תופשות את שילוב השפה במפגשים כחלק מתהליך הדינמיקה הקבוצתית. דבר זה יכול באופן נעים ומהנה לעורר ולעודד את התהליך הפדגוגי הן בין קבוצות הלאום השונות והן בתוך הקבוצה עצמה.

הפסיכולוג הישראלי דן בר-און תיאר מפגש כתהליך המתפתח מעצמו, שבאמצעותו (בין השאר) מתפתחת מודעותן של המשתתפות כלפי ה"עצמי" וכלפי ה"אחר". כחלק מתהליך זה, נחלשים סטריאוטיפים ודעות קדומות, ובין הקבוצות והיחידים בקבוצה מתפתח דיאלוג. תהליך זה הוא המאפשר החלפת דעות ורעיונות עמוקה במהלך המפגש.

ונדחקים מהר מידי לשוליים. מובן שתקשורת בין תרבותית והבנה עמוקה יותר של התרבות האחרת תסייע להצלחת המפגש. באסופת מתודות זו, רצינו לקדם גישה פדגוגית המקדמת את תפישת ה"אחר" במפגש לא רק כסטראוטיפ לאומי ("היא מגיבה כך בגלל שהיא גרמניה"), אלא כאינדיבידואל.
הבחנה נוספת שחשוב לנו לעשות כאן היא ההבחנה בין תקשורת מילולית לתקשורת לא-מילולית. תקשורת מתקיימת לא רק באמצעות השפה, כלומר כתקשורת מילולית, אלא בה-במידה חשובה התקשורת הלא-מילולית (שפת גוף, הבעות פנים, מחוות, טון הדיבור, אינטונציה וכו'). כשאנחנו לא מבינים את שפתו של האחר, אין לנו אלא להשתמש בתקשורת לא מילולית. התקשורת אפשרית גם כשלא שולטים בשפתו של האחר. באמצעות משחקים ותרגילים שונים, אסופת מתודות זאת, המשלבת בעבודה הפדגוגית את העבודה על התקשורת והשפה, מאפשרת לתמוך במפגש ובשיח עם ה"אחרת/ות". אסופה זו מחזקת את תהליך הלמידה האישי והקבוצתי מהשמיעה של השפה האחרת/השפות האחרות. תהליך זה יאפשר למשתתפות להתוודע אל ה"אחר".
אסופת מתודות זו יכולה לתרום ולקדם אווירת אמון ושיתוף פעולה בקבוצה. תהליך זה, הכולל שימוש באופני תקשורת שונים, כמו למשל בשפות השונות של המשתתפים במפגש, מאפשר למשתתפות להתמודד

בין מجموعات وطنية مختلفة، لا تفصلها فقط جنسيتهن والخلفية الثقافية بل هناك اختلافات اخرى مثل الجنس، العمر، الانتماء الديني، والميول الجنسي والكثير من الخلفيات الاخرى. لأن التركيز ينصب في مثل هذه اللقاءات في كثير من الاحيان على الخلافات الثقافية. وفي بعض الأحيان تهمَّش مثل هذه الخلافات في هذه الاجتماعات. بطبيعة الحال الاتصال الثقافي بين المجموعتين، وفهم عميق حول ثقافة الأخر تساعد على نجاح اللقاء. في مجموعة طرق عمل هذه، اردنا تطوير طريقة تربوية التي تقدم فهم «الاخر» في اللقاء ليس فقط كستريوتيب وطني (هي تجيب في هذا الشكل لانها المانية)، بل كافراد.

ملاحظة أخرى يجب ان ناخذها بعين الاعتبار هي الفرق بين الاتصال المنطوق وغير المنطوق. الاتصال يتم ليس فقط من خلالالكلام (اتصال منطوق). الاتصال الغير منطوق (لغة الجسد، حركات تعبير، نمط الكلام، الحاسة، وغيرها) هو بنفس الاهمية. حينما لا نفهم لغة الاخر، يجب علينا استعمال طرق اتصال غير لفظية. الاتصال ممكن حتى بعدم فهم لغة الاخر. استخدام تمرين والعاب مختلفة من مجموعة طرق عمل هذه، التي تجمع بالعمل التربوي العمل بالاتصال واللغة، وتشجع اللقاء والمحادثة مع «الاخرى». مجموعة طرق عمل هذه تقوي التعليم الشخصي والجماعي بالاستماع إلى لغة\ات أخرى. هذه العملية تقدم الفرصة للمشتركات بالتعارف على «الاخر».

Religionszugehörigkeit, sexuelle Orientierung und vieles mehr in den Hintergrund. Dies führt dazu, dass Besonderheiten in der Kommunikation allzu schnell kulturalisiert und allein auf kulturelle Eigenheiten in den verschiedenen Ländern zurückgeführt werden. Sicherlich begünstigt ein breites Wissen über die kulturellen Eigenheiten des anderen Landes eine erfolgreiche Kommunikation. Eine entsprechende pädagogische Herangehensweise kann darüber hinaus dazu beitragen, Andere in der Begegnung nicht ausschließlich mit Bezug auf nationale Stereotype wahrzunehmen („Sie reagiert so, weil sie Deutsche ist.“), sondern vielmehr in all ihren Facetten. Diese hier vorliegende Sprachanimation möchte dazu einen Beitrag leisten.

Eine weitere Unterscheidung wollen wir zwischen verbaler und nonverbaler Kommunikation treffen: Kommunikation findet nicht nur mittels Sprache statt, sondern umfasst in gleichem Maße die nonverbale Kommunikation durch Mimik, Gestik, Körperhaltung, Lautstärke und Sprechrhythmus. Auf diese sind wir oft (unfreiwillig) zurückgeworfen, wenn wir die Sprache einer/s Anderen nicht verstehen. Kommunikation ist jedoch auch mit geringen sprachlichen Mitteln möglich. Auf spielerische Weise schaffen Methoden der Sprachanimation Gesprächsanlässe und bieten Gelegenheiten zur Auseinandersetzung mit den/der/dem Anderen. Sie schärfen die Wahrnehmung des Klanges einer anderen Sprache und bieten jede Menge

تطمح مجموعة طرق عمل هذه على أن تساهم في تنشيط وتشجيع الثقة والتعاونبين افراد المجموعة. هذه العملية، التي تشمل استخدام وسائل اتصالات مختلفة مثل لغات مختلفة في الاجتماع، تساعد بتغيير الأفكار المسبقة والصور النمطية وتعمِّق الحوار والتفاهم بين المجموعات. قمنا بتصميمها لاجاد وسيلة للتعامل مع التحديات التي تطرحها لقاءات بين مجموعات متعددة الثقافات مثل لقاءات إسرائيلية-ألمانية.

في طرق عمل متعددة اللغات هذه، لدينا أهداف مختلفة وضعناها أمامنا.
يبدأ وصف كل من طرق العمل، بالأهداف. هذا الوصف للأهداف يساهم باختيار طريقة العمل المناسبة بسهولة.

في هذا الجزء، نعرض لكن هذه الاهداف:

تعارف: على الرغم أن مصطلح «تعارف» يستعمل عادتا كوصف لبداية علاقات بين الأشخاص، وفي برنامجنا كتعارف الاولي بين المشتركات في اللقاءات، قررنا هنا استخدام هذا المصطلح ليس فقط كتعارف اولي، ولكن كهدف اساسي بطرق عملنا التي يشمل تعميق التعارف وفهم واقع الحياة المختلفة بين المشتركات.

تعارف أولي مع اللغة\ات الأخرى و إثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى: طرق العمل التي استخدمناها تقوم بعرض لغات اجنبية للمشتركات ومحاولة فهم المشاعر

עם דעות קדומות וסטריאוטיפים ולהעמיק את הדיאלוג וההבנה בין הקבוצות. המתודות המתוארות כאן נועדו לסייע להתמודד עם האתגרים הבין-תרבותיים שמציב המפגש הישראלי-גרמני.
במתודות רב-לשוניות אלו ראינו מטרות שונות לנגד עינינו. תיאור כל אחת מהמתודות נפתח בפירוט המטרות שהמתודה יכולה לענות עליהן. תיאור זה של המטרות יסייע לכן לבחור את המתודה המתאימה בקלות ובזריזות.

בחלק זה, נציג לפניכן מטרות אלו:

היכרות: למרות שלעיתים קרובות אנחנו נוטות לייחס את המונח "היכרות" לשלב ראשוני ביחסים בינאישיים – ובהקשר שלנו, להיכרות ראשונית בין המשתתפות המתבצעת בדרך כלל בתחילת כל מפגש – כאן השתמשנו ב"היכרות" לא רק לתיאור מתודות אשר יסייעו למנחות בשלב זה, אלא גם מתודות הכוללות את העמקת ההיכרות בין המשתתפות והעמקת ההבנה של מציאויות החיים השונות של המשתתפות האחרות.

היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות: מתודות אלו עוסקות בחשיפת המשתתפות לשפות הזרות ובעיבוד הרגש של המשתתפות ביחס להן- התחושות שמתעוררות אצלן כשהן שומעות את השפות האחרות בחדר, הקונוטציות שצליל השפות האחרות מעלה אצליהן

Möglichkeiten, sich auf Unbekanntes einzulassen und sich mit dem als fremd Empfundenem vertraut zu machen.

Wir gehen davon aus, dass der Einsatz von Methoden der Sprachanimation dazu beitragen kann, eine vertrauensvolle Atmosphäre in der Gruppe zu schaffen. Diese ermöglicht den Teilnehmerinnen, in Gesprächen und Gruppendiskussionen die Ebene erwartbarer, von Stereotypen geprägter Vorstellungen hinter sich zu lassen und in einen Dialog im Sinne eines tieferen Verstehens zu treten. Die Methodensammlung Sprachanimation soll einen Beitrag leisten, die Teilnehmerinnen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen darin zu unterstützen, den Herausforderungen dieser

interkulturellen Begegnungssituation erfolgreich und souverän gegenüberzutreten.

Sprachgefühl vermitteln und Interesse an andere/n Sprache/n wecken: Methoden zur Vermittlung von Sprachgefühl sollen die **Kennenlernen:** Dabei geht es nicht nur um das Kennenlernen zu Beginn der Begegnung, sondern darüber hinaus um den vertiefenden Austausch zwischen den Teilnehmerinnen und ein besseres Verständnis der Lebensrealitäten Anderer.

KONKRET HABEN WIR DIE METHODEN IN HINBLICK AUF FOLGENDE ZIELSTELLUNGEN ENTWICKELT:

וכו'. מטרה נוספת של מתודות אלו הינה מתן מקום לשוני ולדימיון בין השפות השונות.

שבירת מחסומי שפה: מתודות שזו מטרתן כוללות שימוש אקטיבי של המשתתפות במילים או אפילו במשפטים קצרים של השפות זרות, כלומר של שפות האם של המשתתפות האחרות בסדנא. באמצעות שימוש אקטיבי זה בשפות הזרות, אפשר לפרוץ את מחסומי השפה.

חיזוק עבודת הצוות בקבוצה: מתודות אלו כוללות שיתוף פעולה קבוצתי, שכן רק באמצעות שיתוף פעולה בין המשתתפות תרגילים אלו יכולים להתבצע בהצלחה.

מתודות אלו מעודדות את המשתתפות לקבל החלטות משותפות ולפעול ביחד כקבוצה, תוך מתן תשומת לב לצרכים ולרגשות השונים של חברות הקבוצה.

עידוד לכידות קבוצתית: מתודות אלו מעודדות את המשתתפות לעבוד ביחד כקבוצה ולהיות קשובות לאחר. הן מעודדות עבודה קבוצתית של הקבוצה ככלל, וכוללות תרגילים המחזקים תמיכה קבוצתית ותפקוד קבוצתי.

חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה: מתודות אלו מחזקות את הקבוצה כקבוצה תוך בניית יחסי האמון וההדדיות בתוכה. באמצעותן תתחזק תחושת האמון הקבוצתית של

الشخصية النابعة عن سماع لغة جديدة. نحاول هنا فهم ما تسببه رنة الكلمات الجديدة على مشاعرنا وتفكيرنا. طرق عمل هذه تحاول توفير مكان لمناقشة المشترك والمختلف بين اللغات.

كسر حواجز اللغة: طرق العمل هذه تشجع المشتركات باستعمال كلمات او عبارات من لغات اجنبية (لغات المشتركات في اللقاء). نحن نامن ان استخدام فعَال للغات اجنبية تساعد على كسر حواجز النابعة عن اللغة.

تنشيط العمل الجماعي في المجموعة: تشمل طرق العمل هذة التعاون الجماعي، ففقط خلال التعاون والعمل

الجماعي تنجح هذه الفعالية. طرق العمل هذه تشجع المشتركات على اتخاذ القرارات سويا، والعمل معا كفريق واحد، بعمل جماعي مع إعطاء اهتمام خاص لاحتياجات والمشاعر المختلفة للمشتركات في المجموعة.

تشجيع التكتل الجماعي: طرق العمل هذه تشجع المشتركات على العمل معا كمجموعة والاصغاء الى الاخرى، وتنشيط العمل الجماعي في المجموعة. طرق العمل هذه تشمل تمرينات تشجع دعم وتعاون الاخر.

Teilnehmerinnen ermutigen, sich einer ihnen unbekannten Sprache anzunähern, ihren Klang wahrzunehmen und ggf. Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu bereits bekannten Sprachen zu entdecken.

Sprechhemmungen abbauen: Methoden, die zum Ziel haben, Sprechhemmungen abzubauen, sollen Teilnehmerinnen dazu anregen, einzelne Wörter, Phrasen oder gar kurze Sätze in einer ihnen unbekannten Sprache auszuprobieren und sich einzuprägen.

Kooperationsbereitschaft stärken: Bei diesen Methoden sind die Teilnehmerinnen aufeinander angewiesen; die Aufgaben können nur in Kooperation und gemeinsamer Abstimmung bestanden werden. So werden sie dazu angeregt, sich in Entscheidungsprozessen und Gruppenaktivitäten gegenseitig zu unterstützen und dabei auch die möglicherweise unterschiedlichen Bedürfnisse der einzelnen Gruppenmitglieder im Blick zu behalten.

Gruppenzusammenhalt fördern: Diese Methoden regen die Teilnehmerinnen zu Kooperation und gegenseitiger Achtsamkeit an. So wachsen die Teilnehmerinnen als eine Gruppe näher zusammen und werden dazu angehalten, sich gegenseitig zu unterstützen und als eine Gruppe zu funktionieren.

Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken: Mit diesen Methoden soll der Gruppenzusammenhalt

המשתתפות כאינדבידואליות השייכות לקבוצה וכקבוצה שלמה. נוסף על כך, מתודות אלו מעודדות פתיחות וכנות בתוך הקבוצה.

כיף ושחרור: באמצעות מתודות אלה תוכלנה המנחות בעת הצורך לחדש את האנרגיות בקבוצה ולעודד כיף במהלך המפגש.

חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר": מתודות אלו נותנות למשתתפות כלים לחשיבה עצמית על מקומן האישי-חברתי בקונטקסט של המפגש. כמו כן, באמצעותם מתבהרים המנגנונים שמבדילים בין ה"אנחנו" ל"אחרות" בקבוצה. מתודות אלו מעודדות בחינה מחדש של המנגנונים הללו והבנתם.

עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר": מתודות אלו מסייעות למשתתפות לפתח הקשבה אקטיבית ואמפטיה, תוך הכרה במציאות החיים של המשתתפות האחרות בקבוצה.

סיכום וחיזוק תוצאות המפגש: מתודות אלו מציעות מגוון אפשרויות המתאימות לשלבי הסיום של הסדנא/ המפגש. כמו כן הן מציעות מגוון מתודות לשמר את תוצאות המפגש ולאפשר סיכום לנושאים שנשארו פתוחים בקבוצה.

تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة: طرق العمل هذه تقوي الفريق كمجموعة عن طريق بناء علاقات ثقة متبادلة داخلها. مما يؤدي الى تقوية شعور المشتركات بالانتماء الى المجموعة. بالإضافة إلى ذلك، تشجع طرق العمل هذه على الانفتاح والصدق بين المشتركات في المجموعة.

تمتع وتحرر: تشمل طرق العمل هذه المرح والتحرر، مما يساهم لانعاش الطاقة في المجموعة، ويشجع الشعور بالمرح خلال اللقاء.

تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر- هذه الطرق تعطي المشتركات وسائل للتفكير الذاتي والتمعٌن بمكانهن الشخصي والاجتماعي خلال اللقاء، مما يؤدي لفهم الاليات المستعملة من قبل المشتركات والتي تفرق بين «نحن» و«الاخرى» في المجموعة. طرق العمل هذه تشجع دراسة فهم وفحص هذه الاليات.

تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»: طرق عمل هذه تساهم على تطوير الاستماع الفعال والتعاطف مع الاخر كما تساعد على الاعتراف وفهم واقع حياة المشتركات في المجموعة.

sowie das gegenseitige Vertrauen und Zutrauen gefördert werden. So wird die Gruppe stärker zueinander geführt und den Einzelnen fällt es leichter, sich den anderen Teilnehmerinnen gegenüber zu öffnen.

Spaß und Auflockerung: Diese Methoden verhelfen den Teilnehmerinnen zu neuer Energie und sorgen für Spaß und Abwechslung.

Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern: Diese Methoden bieten den Teilnehmerinnen einen Rahmen, Selbst- und Fremdbilder zu reflektieren und Mechanismen, die zwischen einem „Wir“ und „den Anderen“ unterscheiden, zu erkennen und zu hinterfragen.

Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen: Methoden mit dem Ziel aktives Zuhören zu fördern, sollen die Teilnehmerinnen darin unterstützen, sich in die Lebensrealität anderer hineinzudenken und Empathie zu entwickeln.

Ergebnisse sichern und Ausklang: Diese Methoden unterstützen einen Tages- oder Seminarabschluss und bieten die Möglichkeit, Dinge mitzuteilen oder abzuschließen, die noch offen geblieben sind.
Zu jeder Methodenbeschreibung finden Sie eine Auflistung der Ziele, die mit der Methode verfolgt werden können. Diese Angabe soll Ihnen helfen, schnell und gezielt eine passende Methode zu finden.

למי מיועדות מתודות אלו?

אסופת מתודות זו נכתבה במיוחד לעבודה משותפת של קבוצות ישראליות-גרמניות. היא נכתבה כדי לתת סיוע והשראה למנחי ומרכזי הקבוצות. המתודות שנכללו בחוברת זו משלבות עבודה עם שפה ונכתבו במיוחד לעבודה עם בני נוער. עם זאת, מתודות אלו מתאימות גם לעבודה עם קבוצות של מבוגרים ושל אנשי חינוך. מובן מאליו שכל המתודות המצוגות כאן מתאימות גם לעבודה בשתי שפות בלבד.

אנשי חינוך ומנחים מנוסים יוכלו בקלות להתאים את המתודות הללו לְהֶקשרים אחרים, לדוגמא למפגש משולש בין ישראלים, גרמנים ופולנים.

את המתודות שנכללו באסופה זו התאמנו גם מבחינה מספרית לממוצע המשתתפות בתכניות המפגש הישראלי-גרמני. על כן, רוב המתודות מתאימות לקבוצות המונות 12-30 משתתפות. אף על פי כן, מתודות רבות יכולות להתאים, בשינויים קטנים, גם לקבוצות קטנות או גדולות יותר. בחלק מהמתודות, העבודה בקבוצות קטנות יכולה להיות טובה יותר. עם זאת, במתודות שבהן העבודה בקבוצות קטנות יותר הכרחית, הצבענו על כך בהנחיות הספציפיות של אותה המתודה.

תלחיס ותקוית התוצאות: מגוון השיטות המוצגות כאן מציע מבחר של אפשרויות לסיום סדנה \ מפגש. בנוסף, הן מאפשרות שימוש בכלים ובמתודות שונות לשמירה על התוצאות ולהנצחתן. כמו כן, הן מציעות דרכים שונות לסיכום הנושאים שנלמדו ולהערכת המפגש.

למי מתאימות שיטות אלו?

מגוון השיטות המוצגות כאן מתאים לשימוש בקבוצות מגוונות מבחינת גיל, רקע ותחומי עניין. חלקן מתאימות לקבוצות קטנות, אחרות לקבוצות גדולות יותר. חלקן מתאימות לקבוצות הומוגניות, אחרות לקבוצות הטרוגניות. חלקן מתאימות לקבוצות שעבדו יחד לאורך זמן, אחרות לקבוצות שנפגשו לראשונה. חלקן מתאימות לקבוצות שעבדו יחד בעבר, אחרות לקבוצות שנפגשו לראשונה.

כיצד לבחור שיטה מתאימה?

בבחירת שיטה מתאימה, חשוב לקחת בחשבון את הנושאים שנלמדו, את מספר המשתתפים, את הרקע שלהם ואת הזמן העומד לרשותכם. כמו כן, חשוב לקחת בחשבון את הסגנון האישי שלכם ושל המשתתפים. לדוגמא: הקבוצה שעמה אתן עובדות מותשת ועייפה לאחר דיון ארוך? אתן מוזמנות להציע למשתתפות לשחק משחק שירפה קצת את המתח בקבוצה ויעורר אותן.

או: הצעירות המתבגרות בקבוצה מרגישות שהן בוגרות מכדי לשחק משחקים ומקדמות סדר יום רציני וכבד? שמתן לב שרמת הריכוז בקבוצה ירדה ושיש צורך ביחידה קצת יותר דינמית? אתן מוזמנות להציע לקבוצה לבצע תרגיל שיענה על הצרכים הללו.

יכול להיות שיהיה מתאים יותר להשתמש במונח מתודה: אתן מעבירות תכנית לאנשי מקצוע ומרגישות שיש בה אווירה מרוחקת מידי שמונעת חילופי שיח מעמיקים?

מתודה? משחק? תרגיל? כמה משפטים בנוגע למונחים

לעיתים קרובות באסופות ובספרי מתודות נפוץ השימוש במונחים: "מתודה", "משחק", "פעילות", "תרגיל" או "סדנא". באסופת מתודות זו החלטנו על טרמינולוגיה אחידה, וכחלק מטרמינולוגיה זו, על השימוש במונח "מתודה" הנפוץ בספרות המקצועית.

עם זאת, מתוך ניסיוננו בתחום, יכול להיות שבמהלך המפגשים / הסדנא יתאים שימוש במונחים אחרים לקבוצות ולקהלי יעד שונים.

طريقة عمل؟ لعبة؟ تمرين؟ تفسير للمصطلحات

بكتب او بمجموعات تتعلق بطرق عمل متخصصة باللغة، غالبا ما تستعمل المصطلحات: «طريقة عمل»، «لعبة»، «فعالية»، «تمرين» أو «ورشة عمل».

لقد قررنا هنا على توحيد المصطلحات واستخدام المصطلح «طريقة عمل» الدارج في اللغة المهنية.

لقد قمنا بشكل اضافي بكتب نصيحة للمرشدات عندما نامن ان العمل بمجموعات صغيرة سيعطي نتائج افضل.

لمن تناسب طرق عمل هذه؟

كتبت مجموعة طرق العمل خصيصا للعمل المشترك بين مجموعات ألمانية-إسرائيلية. وقد كتبت لتقديم المساعدة والإسهام لمركزي ومرشدي المجموعات. ويشمل هذا الشرح، طرق عمل مع اللغة، وكتبت خصيصا للعمل مع الشبيبة.

لكنها تلائم أيضا العمل مع مجموعات اكبر سناً ومع مربيين. بطبيعة الحال، تلائم طرق العمل هذه للعمل بلغتين فقط. مربيين ومرشدين يستطعون بسهولة ملائمة طرق عمل هذه لمناسبات اخرى. مثلا للقاء ثلاثي بين: اسرائيلين، المان وبولنديين.

بنيت طرق العمل هذه لمجموعات اسرائيلية -ألمانية متوسطت الحجم. فهي تناسب مجموعات يشاركوا فها بين ١٢-٣٠ مشتركة. ومع ذلك، فإن العديد من طرق العمل تناسب ايضا مجموعات اصغر أو أكبر. اعتمادا على حجم المجموعة المستهدفة، ممكننا إجراء تغييرات صغيرة. بعض التمرينات وطرق العمل تناسب مجموعة بحجم صغير.

ومع ذلك، ومن خلال تجربتنا في هذا المجال، يمكن ان يناسب استخدام مصطلح اخر حسب الجمهور او المجموعة.

على سبيل المثال: المجموعة التي تعملوا معها مرهقة وتعبة من مناقشة طويلة؟ اقترحوا على المشتركات لعبة لتحرير التوتر في المجموعة ومساعدة على اقاظ المشتركات.

او مجموعة من المشتركات في سن المراهقة تشعرنا انهن انضج واكبر من المشاركة بلعبة معينة ويحاولن اجاد جدول عمل هام وصعب؟

اذا لاحظتن انخفاض بمستوى التركيز في المجموعة وتردن تنمية المشاركة الدينامية في المجموعة؟ يمكنكن اقتراح تمرين يساعد بالحصول على هذه النتائج.

AN WEN RICHTET SICH DIESE METHODENSAMMLUNG?

Diese Methodensammlung wurde speziell für die Gruppenarbeit im Kontext deutsch-israelischer Begegnungen konzipiert. Sie soll Leiterinnen deutsch-israelischer Gruppenbegegnungen konkrete methodische Anregungen geben. Die Methoden zur Sprachanimation sind für die Arbeit mit Jugendlichen geeignet, aber auch für Programme der Erwachsenen- oder Multiplikatorinnenbildung. Die pädagogischen Methoden dieser Sprachanimation sind speziell auf gemischte, deutsch-israelische Gruppen zugeschnitten und vollständig dreisprachig. Alle Methoden funktionieren selbstverständlich auch zweisprachig. Erfahrene Pädagoginnen werden wenig Mühe haben, zumindest einige der Methode für angrenzende Kontexte – wie etwa trilaterale Begegnungen zwischen Deutschland, Israel und Polen – anzupassen.

Hinsichtlich der Anzahl der Teilnehmenden sind wir bei der Konzeption der Methoden von einer im deutsch-israelischen Austausch durchschnittlichen Gruppengröße von 12 bis 30 Personen ausgegangen. Viele der Methoden eignen sich durchaus auch für größere oder kleinere Gruppen. Dazu können gelegentlich kleinere Modifikationen notwendig sein.

Bei einigen Methoden kann die Arbeit in Kleingruppen sinnvoll sein. Für Methoden, bei denen es uns unbedingt notwendig erschien, in Kleingruppen zu arbeiten, haben wir diesen Hinweis in die Ablaufbeschreibung aufgenommen.

Zusammenfassung und Ergebnissicherung: Die hier vorgestellten Methoden bieten eine Auswahl an Möglichkeiten, eine Seminar- \ Workshopeinheit abzuschließen. Sie ermöglichen außerdem den Einsatz verschiedener Methoden und Materialien zur Sicherung der Ergebnisse und zur Evaluation des Treffens. Sie bieten verschiedene Möglichkeiten, die Themen, die behandelt wurden, zusammenzufassen und zu evaluieren. Sie ermöglichen den Einsatz verschiedener Methoden und Materialien zur Sicherung der Ergebnisse und zur Evaluation des Treffens.

FÜR WEN SIND DIESE METHODEN GEEIGNET?

Die Methoden zur Ergebnissicherung sind für unterschiedliche Gruppen geeignet. Einige sind eher für Gruppen mit Jugendlichen geeignet, andere eher für Gruppen mit Erwachsenen. Einige sind für große Gruppen geeignet, andere eher für kleine Gruppen. Einige sind für Gruppen mit gemischten Sprachkenntnissen geeignet, andere eher für Gruppen mit ähnlichen Sprachkenntnissen. Einige sind für Gruppen mit gemischten Interessen geeignet, andere eher für Gruppen mit ähnlichen Interessen.

METHODE? SPIEL? ÜBUNG? EINIGE SÄTZE ZUR BEGRIFFLICHKEIT

Nicht selten finden sich in Methodensammlungen zur Sprachanimation Bezeichnungen wie Spiel, Übung, Methode, Aktivität oder Workshop. Im Sinne einer einheitlichen Terminologie haben wir uns für diese Handreichung auf den auch in der Fachliteratur üblichen Begriff Methode festgelegt. Nichtsdestotrotz gehen wir davon aus, dass es Situationen geben kann, in denen Sie auf Grundlage Ihrer pädagogischen Erfahrung zu dem Schluss kommen werden, die hier beschriebenen Methoden der Zielgruppe gegenüber anders zu benennen.

Zum Beispiel: Ihre Jugendgruppe ist nach einer langen Diskussion ausgepowert? Schlagen Sie ein Spiel vor, das für Auflockerung sorgen wird!

Oder: Die jungen Erwachsenen in Ihrer Jugendbegegnung fühlen sich zu alt für Spiele und fordern ernsthafte Programmpunkte, die zwar Spaß machen, aber in erster Linie lehrreich sind? Sie merken, dass der Gruppe die Konzentration ausgeht und sie dringend eine dynamische Einheit benötigt? Schlagen Sie eine Übung vor, die exakt diesen Bedürfnissen entspricht!

Vielleicht ist aber doch die Bezeichnung Methode die geeignete: In Ihrem Fachkräfteprogramm herrscht eine etwas zugeknöpfte und

אתן מוזמנות להציע לקבוצה הצעה מקצועית להשתמש במתודה, שבה יוכלו המשתתפות להשתמש בעתיד בעבודה החינוכית שלהן.
השימוש במתודות אלו יעשה על הצד הטוב ביותר, אם המנחות של הקבוצה תחשובנה ותשמנה לב לקהל היעד ולצרכים של הקבוצה שאיתה הן עובדות. כמו כן, כדאי לחשוב תמיד על מטרת השימוש במתודה מסויימת. הבחירה הטרמינולוגית, באיזה מונח להשתמש, אינה רק שאלה של טעם אלא היא חלק מהעבודה הפדגוגית עם הקבוצה.

הקונטקסט הספציפי של תכניות החילופים הישראליות-גרמניות

מתודות רב-לשוניות, המערבות שפה כחלק ממפגש או מעבודה חינוכית, משמשות בקונטקסטים פדגוגיים שונים. תחום זה מצליח ומתפתח בהתמדה בעבודה חינוכית בינלאומית כבר שנים. דוגמא לכך ניתן לראות בהתפתחות של התחום במפגשי צרפתים-גרמנים, וכן במפגשי פולנים-גרמנים. נסיון זה שימש בסיס חשוב בעבודתנו על אסופת מתודות זו. עם זאת, המפגש הישראלי-גרמני שונה לא רק בקונטקס שבו הוא מתקיים אלא גם במורכבות הלשונית שכלולה בו. על פי ניסיוננו, נושאים מרכזיים במפגשים ישראלים-גרמנים הם על פי רוב ההיסטוריה היהודית-גרמנית, השואה, ההיסטוריה והמציאות הישראלית בהקשר של הסכסוך במזרח התיכון. אלו מציבים אתגרים בפני מנחות המפגשים. אסופת מתודות זו שואפת לתת מענה על אתגרים אלו, ולתרום לדיאלוג ולהבנה הדדית באמצעות כלים פדגוגים פשוטים. בפיתוח המתודות הרב-לשוניות שימשו אותנו ניסיון וידע מתחום הפדגוגיה הרב-תרבותית בישראל ובגרמניה. במפגשים ישראלים-גרמנים קיימת מורכבות נוספת – של השפה. בישראל, כמו בגרמניה, יש שפות מדוברות רבות. עם זאת, אסופה זו נכתבה בשלוש שפות הרישמיות: עברית וערבית (בישראל), וגרמנית.
כדי לתת מענה לאתגר שמציב בפנינו מגוון השפות, נרצה לתאר מספר היבטים נוספים:

שלושה סוגי כתב: מספר השפות שאיתן מתמודדות המנחות תלוי בהרכב הקבוצה. מובן שלא נגזר מכך שהמנחות של המפגש צריכות או חייבות לדעת את שלוש השפות, שכן אין זה הכרחי כדי להנחות את המתודות הללו. גם אין זה ריאלי שכל המנחות ידעו את שלוש השפות או ישלטו בשלושת סוגי הכתב. עם זאת, ברצוננו לעודד את מנחות המפגשים למצוא את דרך העבודה/ ההנחייה הנוחה להן עם מגוון השפות שבחדר. לעיתים יכול להיות שיעזור שימוש בפלקט עם תעתיק לשוני,

unpersönliche Atmosphäre, die einem persönlichen und fachlichen Austausch wenig zuträglich ist? Adressieren Sie die Gruppe auf einer fachlich-kollegialen Ebene und kündigen Sie eine Methode an, die die Teilnehmerinnen später in ihre eigene pädagogische Praxis integrieren können.

Wie bei allen pädagogischen Methoden kommt es im Wesentlichen darauf an, die Bedürfnisse und Erwartungen der Zielgruppe im Blick sowie eine klare Vorstellung davon zu haben, mit welchem Ziel Sie eine Methode durchführen. Ausschlaggebend ist, dass die Auswahl der angemessenen Begrifflichkeit keine bloße Frage des Geschmacks, sondern bereits Teil Ihrer pädagogischen Intervention ist.

SPEZIFISCHER KONTEXT DES DEUTSCH-ISRAELISCHEN AUSTAUSCHS

Methoden der Sprachanimation werden in anderen Kontexten der internationalen Jugendarbeit bereits seit mehreren Jahren erfolgreich eingesetzt und beständig weiterentwickelt. Als Beispiele sind hier die Veröffentlichungen des Deutsch-Französischen Jugendwerks sowie des Deutsch-Polnischen Jugendwerks zu nennen. Diese Erfahrungsgrundlage bot uns in der Vorbereitung dieser Methodensammlung wichtige Anregungen. Zugleich wurde nicht zuletzt im Entstehungsprozess dieser Handreichung deutlich, worin die wesentlichen Spezifika des deutsch-israelischen Austauschs bestehen. Unserer Erfahrung nach sind die deutsch-jüdische Geschichte und der Holocaust sowie die Geschichte und Gegenwart des israelischen Staates im Kontext des Konflikts im Nahen Osten in deutsch-israelischen Begegnungen zumeist zentrale Punkte der Auseinandersetzung zwischen Deutschen und Israelis. Sie stellen die Kommunikation in deutsch-israelischen Begegnungen und damit die Begegnungsleiterinnen vor Herausforderungen. Ausgehend von dieser Überlegung soll diese Methodensammlung zur Sprachanimation dazu beitragen, den Dialog und die gegenseitige Verständigung mit einfachen pädagogischen Mitteln zu unterstützen.
Dabei flossen in die Entwicklung dieser Methodensammlung wesentliche Erfahrungen aus dem Bereich der interkulturellen Arbeit in Deutschland und Israel ein.
Auch in sprachlicher Hinsicht sind deutsch-israelische Begegnungen komplex. Neben vielen weiteren Sprachen, die mit unterschiedlichen Einwanderinnen nach Deutschland und Israel getragen worden sind, haben wir es im deutsch-israelischen Austausch mit drei offiziellen Amtssprachen zu tun. Entsprechend liegt diese Methodensammlung zur Sprachanimation dreisprachig auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor.
Um die Sprachenvielfalt und ihre Relevanz für die Pädagogik in deutsch-israelischen Begegnungen soll es im Weiteren gehen:

Drei Schriftbilder: Je nach Zusammensetzung der Teilnehmerinnen, die an den deutsch-

قد يكون من الأنسب استخدام المصطلح «طريقة عمل»: انتن تعملنا في برنامج لمهنيين وتشعرنا بجو بارد في المجموعة لا يساهم على بناء حوار عميق؟ اقترحواعلى المشتركات طرق عمل التي يمكن استعمالها في المستقبل بعملهن التربوي.
للحصول على نتائج ايجابية بطرق عمل هذه يجب على المرشدات الانتباه لمتطلبات المجموعة وملائمة طرق العمل للمجموعة المشتركة. يجب علينا التفكير بالاهداف التي نريد تحصيلها من خلال استخدام طريقة عمل معينة. فأن اختيار المصطلحات ليس مجرد مسألة ذوق ولكن جزء من العمل التربوي بالمجموعة.

السياق الخاص لبرامج تبادل اسرائلية-المانية

طرق العمل متعددة اللغات، التي تقوم باستعمال اللغة كجزء من اللقاء أو العمل التربوي، يناسبوا سياقات تربوية مختلفة. هذا المجال بتطور مستمر بالعمل التربوي العالمي منذ سنوات عديدة اثبت نجاحه. كمثال على ذلك يمكننا النظر الى حقل الاجتماعات الفرنسية-الألمانية والبولندية-الألمانية. وكانت هذه التجربة قاعدة هامة بتطويرعملنا على مجموعة طرق عمل هذه. واستخدمت اجزاء من هذه التجربة بكتابة هذا المشروع. مع ذلك، اللقاءات الاسرائيلية-الألمانية مميزة خاصة. اللقاء الإسرائيلي-الألماني مختلف ليس فقط من حيث سياقة الداخلي، بل ايضا بالتعقيد اللغوي.
من اهم النقط هامة باللقاءات الاسرائيلية-المانية حسب خبرتنا هي التاريخ اليهودي-الماني، المجزرة، التاريخ والحاضر الاسرائيلي بسياق الصراع في الشرق الاوسط.
هذه النقاط تشكلن تحديات للمرشدات في اللقاءات.
مجموعة طرق عمل هذه تحاول اجاد اجوبة وطرق تعامل لهذه التحديات، وتساهم لمحادثة وفهم متساوي من خلال وسائل تربوية بسيطة. بانجاز طرق العمل متعددة اللغات استخدمنا تجربة وعلم من المجال التربوي متعدد الثقافات باسرائيل والمانيا.
تحدي اخر تعرضنا له بلقاءات اسرائيلية-المانية هو ان بالبلدين تستعمل عدة لغات. مع ذلك، كتب هذا المشروع بثلاث لغات رسمية: عربي وعبري (في اسرائيل)، والماني.
لاجابة على التحدي اللغوي، نود شرح نقاط اضافية:

ثلاثة أنواع من الكتابة: عدد اللغات معها تتعامل المرشدات متعلق بتركيبة المجموعة.
بطبيعة الحال لا ينبغي على المرشدات معرفة ثلاث اللغات او التمكن بكتابتهن من ذلك بأن تعرف المرشدات ثلاث الغات او تتمكن بكتابتهن. ومع ذلك، نود تشجيع المرشدات لايجاد وسيلة مريحة للعمل مع مجموعة متنوعة اللغات.
احيانا تساهم استعمال ورقة كبيرة مع نص لغوي تستطيع

israelischen Jugendbegegnungen teilnehmen, sind Begegnungsleiterinnen im Team mit mindestens zwei, oft jedoch auch mit drei Sprachen und deren unterschiedlichen Schriftbildern konfrontiert. Das heißt selbstverständlich nicht, dass Leiterinnen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen alle drei Sprachen beherrschen müssen oder sollten. Dies ist weder realistisch noch notwendig. Vielmehr sind Sie im Leitungsteam gefordert, einen eigenen Weg zu finden, mit der Sprachenvielfalt in Ihrer Gruppe umzugehen. Häufig kann das bedeuten, phonetische Transkriptionen beizufügen, also eine Umschrift der jeweiligen Wörter in die jeweils anderen Sprachen zu ergänzen. So ermöglichen Sie allen Teilnehmerinnen ein gutes Verständnis. Dies gilt insbesondere

für Methoden, in denen Begriffe schriftlich festgehalten werden (z.B. Methode „Wie geht's?").

Sprachkenntnisse, Sprachklang und Assoziationen: Jugendliche in deutsch-israelischen Jugendbegegnungen verfügen in aller Regel über keinerlei Kenntnisse der jeweils anderen Sprache/n. Anders als beispielsweise im deutsch-französischen Kontext ist es eher selten, dass die Jugendlichen die Sprache/n des anderen Landes in der Schule lernen oder sonst Kenntnisse der anderen Sprache/n besitzen. Eine Ausnahme hierzu stellen häufig arabisch-israelische Jugendliche dar, die zumeist bilingual sind, d.h. sowohl Arabisch als auch Hebräisch sprechen oder jüdisch-israelische Jugendliche, die auch Arabisch gelernt haben. Und auch deutsche

Teilnehmerinnen aus arabischen oder jüdischen Familien bringen manchmal Kenntnisse des Arabischen oder Hebräischen mit.

Mit Sprache und ihrem Klang sind häufig Assoziationen und Emotionen verbunden, die für alle Beteiligten individuell ganz unterschiedlich sein können. Israelische Jugendliche kennen die deutsche Sprache oft lediglich aus Filmen oder Tondokumenten über die Zeit des Nationalsozialismus. Manchmal gibt es ältere Familienmitglieder, die noch Deutsch oder auch Jiddisch sprechen oder einmal sprachen, so dass einige Wörter bekannt sind. Nicht selten birgt die deutsche Sprache vor dem Hintergrund der Verfolgungsgeschichte von Juden durch Deutsche negative Assoziationen. Arabische

כלומר: פלקט עם המילים בהן תשתמשו במהלך המתודה בכל השפות. על ידי כך, יבינו המשתתפות את המילים בשפות הזרות. שימוש בפלקט שכזה יכול להיות לעזר בייחוד במתודות הכוללות שימוש בכתב בשפות השונות (דוגמא לכך במתודה "מה העיניינים?").

ידיעת השפות, איך נשמעות השפות השונות למשתתפות ואילו קונוטציות מתעוררות בהן עקב זאת: לצעירות המשתתפות במפגשי ישראלים-גרמנים אין בדרך-כלל ידע קודם של שפות המשתתפות האחרות במפגש (ישראליות לרוב לא ידעו גרמנית, וגרמניות לרוב לא ידעו עברית או ערבית). במפגשי צרפתים וגרמנים, למשל, יש דינמיקה תקשורתית אחרת, שכן חלק ניכר מהמשתתפות לומדות את השפה של המשתתפות האחרות (צרפתית / גרמנית) בבית ספר ויש להן ידע כלשהו בנוגע לשפה הזרה הנוכחת במפגש. המקרה שלנו הוא שונה שכן למרות שלרוב המשתתפות השפות יהיו זרות, המשתתפות הערביות-ישאליות דוברות לרוב לפחות שתי שפות: ערבית ועברית. כמו כן, ישנם משתתפות ישראליות שלמדו ערבית בבית הספר ועל כן דוברות את השפה הערבית. בנוסף, משתתפות גרמניות הבאות ממשפחות ערביות / יהודיות הן לעיתים בעלות ידע בעברית או בערבית. כמו שתארנו בפסקאות הקודמות, השפה היא חלק מתרבות ומקונטקסט חברתי. על כן סביר להניח, שבמשתתפות

יתעוררו כל מיני אסוציאציות ורגשות עם שמיעת שפות האם של המשתתפות האחרות.
לאוזניים גרמניות, בלי ידע קודם, העברית והערבית נשמעות כשפות מאוד דומות, ולעיתים אף קשה להן להבדיל בין שתי השפות. צעירות ישראליות מכירות את השפה הגרמנית מסרטים ומשפטים שהן שמעו וראו בהקשר של השואה. לעיתים בני משפחתן דוברי או שדברו גרמנית או יידיש, ועל כן יכירו חלק מהמילים בגרמנית. לעיתים בגלל ההיסטוריה שמיעת השפה הגרמנית תעורר אסוציאציות שליליות בקרב המשתתפות הישראליות. השפה העברית מעוררת בקרב צעירים ערבים אסוציאציות הקשורות לחויות שלהם מהחיים בקרב יהודים בישראל המלווים לעיתים קרובות בקונפליקטים. לחילופין, יכול להיות שמכיוון שהשפה העברית, בניגוד לגרמנית, ידועה למשתתפות הערביות, הן תרגשנה תחושת ביטחון מוכרת למשמע העברית. בחיי היומיום של ישראלים יהודים רבים, נוכחת השפה הערבית באופנים שונים: חלקם מקשרים את הערבית לקשיים בין יהודים וערבים בהוויה הישראלית ומתארים את השפה הערבית כיחסית נוקשה. לאחרים, לעומת זאת, השפה מוכרת מהבית, שכן משפחות יהודיות רבות היגרו ממדינות ערב.
מסיבות אלו, היה לנו חשוב לפתח מתודות שיעודדו את המשתתפות להתוודע אל השפות האחרות ולהתרגל אל הצליל שלהן (לדוגמא על ידי המתודה: "ראיון")

جميع المشتركات فهمه، وهكذا يفهمن المشتركات الكلمات باللغات الاجنبية. هذه الطريقة تساهم خاصة بطرق عمل اللتي تحتاج كتابة باللغات المختلفة (مثلا في طريقة العمل «كيف الحال؟»).

المشتركات واللغات - معرفة اللغات، كيف تستمع اللغات المختلفة للمشتركات، وأي روابط مشتركة تنشاء: للمشتركات في لقاءات إسرائيلية-الألمانية لا تجد معرفة مسبقة للغات أخرى (في العادة الإسرائيليات لم تعرفن اللغة الإلمانية، والألمانيات في كثير من الأحيان لا تعرفن العبرية أو العربية). في لقاءات فرنسية وألمانية، على سبيل المثال، تجد ديناميات اتصال مختلفة، لأن العديد من المشتركات تتعلم اللغة الاخرى (الفرنسية\الألمانية) في المدرسة ولهن بعض المعلومات عن اللغة الثانية. في حالتنا، رغم أن لمعظم المشتركات معرفة بلغات اخرى، وضع المشتركات العربية-إسرائيلية مختلف، فهن على الاغلب تتكلم على الاقل لغتين: عربي وعبري.
كذلك بامكانية عدة من المشتركات الاسرائيليات التكلم باللغة العربية التي يتعلموها في المدرسة. كما ان للمشتركات المانيات اللتي تاتي من اسر عربية\يهودية تكن معرفة مسبقة للغة العبرية او العربية.

كما شرحنا في الفقرات السابقة، فإن اللغة هي جزء من ثقافة وسياق اجتماعي. لذلك على الأرجح، ستوقظ مشاعر وروابط مشتركة.
للاذن الالمانية، بلا تجربة مسبقة، يخيّل ان اللغة العبرية والعربية مشابهة جدا ويصعب أحيانا التمييز بينهن.
للإسرائيليات، ترتبط اللغة الامانية في بعض الأحيان إلى أفلام وعبارات التي سمعتها ورائتها في سياق المحرقة. وفي بعض الاحيان يجد افراد بعائلتهن يتكلوا او تكلموا اللغة الالمانية او ييديش، ولذلك يعرفن بعض من الكلمات في الالماني.
الشابات العربيات تربط في بعض الأحيان اللغة العربية في إسرائيل مع لغة الهيمنة وسياق علاقات القوة في إسرائيل وتجربتهن بالحياة المشتركة المليئة احيانا بالصراع. ومع ذلك، تكون اللغة العربية مألوفة لدى المشاركات العربيات. بالحياة اليومية للاسرائيليات-اليهوديات، تسبب اللغة العربية مشاعر مختلفة: جزاء منهن يربطن اللغة العربية للصراع الاسرائيلي-عربي، ويصفوا اللغة العربية كلغة صعبة. وللبعض الاخر تكن اللغة العربية مالوفة من البيت لان عائلات يهودية كثيرة رحلوا من دول عربية.
لهذه الاسباب، كان هام لنا تطوير طرق عمل اللتي تثير اهتمام المشتركات للغات اخرى وتشجعهن للاضغاء لهن (مثلا خلال طريقة العمل: «مقابلة»).
كثرة اللغات وعلاقات الثقافة المثلثة تكون تحدي كبير

Jugendliche verbinden mit dem Klang der hebräischen Sprache oft Erfahrungen, die sich auf das bisweilen von Konflikten gekennzeichnete jüdisch-arabische Zusammenleben innerhalb der israelischen Gesellschaft beziehen. Auf der anderen Seite mag ihnen der Klang der hebräischen Sprache als sehr vertraut erscheinen, wenn sich die arabischen Jugendlichen in Deutschland befinden und umgeben sind von der deutschen Sprache, die ihnen gänzlich unvertraut erscheint.
Im Alltag vieler jüdischer Israelis ist die arabische Sprache auf ganz unterschiedliche Weise präsent: Einige assoziieren Arabisch mit Schwierigkeiten im jüdisch-arabischen Zusammenleben und beschreiben die Sprache als eher harsch. Anderen ist die Sprache dadurch vertraut, dass viele

ריבוי השפות, הדיאלוג המילולי והתרבותי, ויחסי התרבות המשולשים יכולים להיות אתגר גדול בפני הקבוצה כקבוצה ובפני המשתתפות בקבוצה. קבוצות ומשתתפות שונות מגיבות באופנים שונים לאתגרים מסוג זה. התמודדות אופיינית כרוכה בפיתוח אסטרטגיות פעולה שונות המאפשרות למשתתפות להתמודד עם הקשיים שאתגרים מסוג זה מעלים. אסטרטגיה נפוצה היא קידום שיח על נקודות דימיון שקיימות בשפות השונות או על חוויותיהן עם השפות השונות והרגשות שהשמיעה והשימוש בשפות אלו מעוררת בהן. בקבוצות אחרות, ההתמודדות מתבטאת דווקא בשתיקה או לחילופין, בדיבור רועש, מוחצן או פרובוקטיבי. בעוד חלק מהמשתתפות יודעות לשמור על גבולות, לאחרות, זה יכול להיות קשה והן עלולות לחצות אותן.

על כן אנחנו ממליצות לכן לשלב את המתודות הרב-לשוניות כחלק קבוע מתכנית המפגש. למשל לפתוח כל יום עם תרגיל קצר בבוקר. אתן יכולות להתחיל עם מתודות פשוטות, לדוגמא עם מתודות היכרות, או עם מתודות שמטרתן לעורר עניין בשפה האחרת.

עם אסופה זו המשלבת את העבודה עם השפות כחלק מהמפגש אנו מבקשים לתמוך בעבודת המנחות ולחדד את רגישותן לדינמיקות קבוצתיות. זאת באמצעות מתודות וכלים פדגוגיים מתאימים. ככל שהמנחות יהיו מודעות יותר לדינמיקות, לאינטראקציות ולתהליכי התקשורת הבינאישית בקבוצה, יהיה להן קל יותר לקדם תהליך פדגוגי חיובי במהלך המפגש.

באיזה שפה כדאי להנחות את המתודות הרב-לשוניות? או: עבודת צוות במתודות רב-לשוניות:

בשל כל הגורמים שנזכרו למעלה, החלטנו לכתוב את אסופת המתודות הזו בשלוש שפות: עברית, ערבית וגרמנית. עם מגוון השפות הקיים בקבוצה, מנחות הקבוצה צריכות למצוא שפת עבודה משותפת. נסיון העבר ממפגשי ישראלים-גרמנים מראה (ודבר זה בוודאי אינו מפתיע את אלו מאיתנו שכבר התנסו במפגשים מסוג זה) כי לרוב שפת התקשורת בין המנחות היתה אנגלית. כאשר המנחות מחליטות להשתמש באסופה זו ולשלב את העבודה הרב-לשונית בתכנית המפגש, רצוי שהן יתנו את הדעת לשאלה באיזו שפה הן מעוניינות להנחות את העבודה הרב-לשונית בקבוצה. מובן שהתוצאה יכולה להיות גם הכנת המתודות באנגלית.

עם אסופת מתודות רב-לשונית זו אנו מעוניינים לקדם חשיבה על אפשרות ההנחייה של המתודות או חלקן ביותר משפה אחת. זאת בהתאם לשפות האם של המנחות ושל הקבוצה שעמה הן עובדות. הנחייה רב-לשונית כרוכה ביחסי אמון ושותפות בצוות ההנחייה, שכן משמעות

للفريق كمجموعة والمشتركات في المجموعة. مجموعات ومشتركات مختلفة تجب بطرق مختلفة لهذه التحديات. نموذجي التعامل ينطوي على وضع استراتيجيات المختلفة التي تسمح للمشاركات مواجهة هذه الصعوبات.
من الاستراتيجيات الدارجة هي تعزيز الحوار حول نقاط التشابه في اللغات المختلفة، و تجاربهن مع اللغات الاخرى والمشاعر التي تشعرها عند استماع للغات الأخرى.
في مجموعات أخرى تتعامل مع هذا التحدي في صمت، أو بدلا من ذلك، في كلام وصوت عالي أو مستفز. في حين أن بعض المشاركات تعرفن الحدود المناسبة للحفاظ على الخطاب، فللبعض الآخر، قد يكون هذا صعبا ومما يسبب تخطي الحدود.

فلذلك نقطرح عليكن استخدام طرق العمل متعددة اللغات كجزء ثابت من برنامج اللقاء. على سبيل المثال، افتتاح كل يوم باللقاء مع تمرين قصير في الصباح. ممكن استعمال طرق عمل سهلة، مثلا طرق عمل للتعارف او طرق عمل اللتي هدفها اثارة الاهتمام باللغة الاخرى.

بمجموعة طرق العمل هذه قمنا بتمزج العمل مع لغات كجزء لا يتجزء من اللقاء، فنحن ندعم عمل مرشدات المجموعة، ونوضح حساسياتهن لديناميات المجموعات. من خلال طرق العمل وادوات تربوية ملائمة لدينامكية اللقاء، وعمليات الاتصال بين الاشخاص ةالتفاعلات في المجموعة، نامن بقدرتنا على الحصول على عملية تربوية ايجابية خلال اللقاء.

في أي لغة تُرشد طرق العمل متعددة اللغات؟ أو: عمل جماعي بطرق عمل متعددة اللغات:

بسبب جميع العوامل المذكورة أعلاه، قررنا أن نكتب طرق عمل هذه في ثلاث لغات: العربية، العبرية والألمانية. مع مجموعة متنوعة من اللغات الموجودة في المجموعة، على مرشدات اللقاء إيجاد لغة مشتركة للعمل المشترك.

من الخبرة التي جمعناها من لقاءات إسرائيلية-ألمانية (وهذا بالتأكيد من يفاجا بعضا مما اشتركوا بمثل هذه اللقاءات في السابق)، أن على الاغلب تختار مرشدات اللقاء التكلم باللغة الإنجليزية. عندما تقرر المرشدات استخدام طرق العمل متعددة اللغات هذه، يفضل ان تقرر المرشدان باي لغة تريد ان توجه العمل اللغوي بالمجموعة. بالطبع، يمكنها ان تحضر طرق العمل باللغة الإنجليزية.
مع مجموعة طرق العمل هذه - نود تشجيع التفكير في إمكانية توجيه بعض طرق العمل بأكثر من لغة واحدة، وفقا للغة المرشدات والمشتركات. المبدأ بتوجيه عمل متعدد اللغات يرتبط بعلاقات الثقة والمشاركة بين المرشدات، وهذا

jüdische Familien aus arabischsprachigen Ländern nach Israel eingewandert sind und einige, vor allem Ältere, auch zu Hause noch Arabisch sprechen.
Für deutsche Ohren wiederum sind Hebräisch und Arabisch ohne Vorkenntnisse nur schwer voneinander zu unterscheiden. Aus diesem Grunde erschien es uns wichtig, einige Methoden zu entwickeln, die gezielt dazu anregen, sich mit dem Klang der jeweils anderen Sprache/n vertraut zu machen (z.B. Methode „Partnerinterview“).

Die Vielsprachigkeit, der sprachliche und kulturelle Dialog, oder – je nach Zusammensetzung der Gruppe – auch dieses mögliche Beziehungsdreieck kann Gruppen oder auch einzelne Teilnehmerinnen vor große Herausforderungen stellen: Einige Gruppen reagieren darauf mit Souveränität und treten in einen Dialog über Gemeinsamkeiten der Sprachen oder über Erfahrungen und Gefühle, die sie mit dem Klang der anderen Sprachen verbinden. Anderen gelingt dies weniger. Die Teilnehmerinnen können ganz unterschiedliche Strategien entwickeln, mit der Situation umzugehen: Sie können zuerst auffallend ruhig sein und große Sprechhemmungen zeigen, oder im Gegenteil besonders lautstark oder provokativ auftreten. Einiges davon mag Ihnen als angemessen erscheinen, anderes vielleicht Ihre Grenzen überschreiten.

Deswegen empfehlen wir Ihnen, Methoden zur Sprachanimation als festen Bestandteil in Ihr Begegnungsprogramm einzuplanen, z.B. jeden Tag am Morgen mit einer kurzen Übung zu beginnen. Sie können dabei mit einfachen Methoden beginnen, z.B. mit einfachen Kennenlernmethoden oder Methoden mit dem Ziel, Interesse an der/n anderen Sprache/n zu entwickeln.
Mit dieser Methodensammlung zur Sprachanimation möchten wir auch dazu anregen, den Blick für Gruppendynamiken zu schärfen und gegebenenfalls mit einer entsprechenden Methode, also mit pädagogisch adäquaten Mitteln darauf zu reagieren.
Je sensibler Sie für die Interaktions- und Kommunikationsprozesse in einer Gruppe sind, desto besser wird es Ihnen gelingen, eine positive Gruppenentwicklung zu fördern.

IN WELCHER SPRACHE FINDET EIGENTLICH DIE SPRACHANIMATION STATT? ODER: TEAMWORK BEI DER SPRACHANIMATION

Aus den oben aufgeführten Gründen liegt diese Sprachanimation dreisprachig auf Deutsch, Hebräisch und Arabisch vor. Angesichts der Vielfalt der Sprachen sind Gruppen und v.a. Begegnungsleiterinnen gefordert, eine gemeinsame Arbeitssprache zu finden. Die Erfahrung zeigt, – und dies ist sicherlich wenig überraschend – dass häufig Englisch die gemeinsame Sprache unter Programmverantwortlichen ist. Wenn Sie sich entscheiden, Methoden der Sprachanimation in Ihrem Begegnungsprogramm einzusetzen, sollten

הדבר היא שמנחה כלשהי עשויה לא להבין מה שהמנחה השותפה שלה אומרת. מעבר לכך, ההנחייה הרב-לשונית דורשת אמפטיה לכל השפות של המשתתפות. מצד אחד המשתתפות ירגישו שלמנחות יש אמפטיה והזדהות כאשר אחת מהן מדברת בשפת האם שלהן, ומצד שני, הן יצטרכו ללמוד לסמוך על המנחה ועל הקבוצה השנייה כשהיא מדברת בשפה הזרה להם. הנחייה ביותר משפה אחת יכולה להיות מאתגרת למנחות ולמשתתפות. לדוגמא, המשתתפות יכולות להתהות ולא להבין כשהקבוצה שלא דוברת את שפתן תצחק, למרות שבתרגום שהן שמעו לא היה שום דבר מצחיק. דוגמא נוספת לתחושות אי-נוחות שהעבודה בכמה שפות יכולה לעורר היא כשהדיבור או התרגום בשפה אחת אורך יותר מבאחרת. סיטואציות שכאלו טבעיות בעבודה רב-לשונית, וחלק ממקומכן ותפקידכן בקבוצה הוא לעבד את חוויות המשתתפות כחלק מתהליך העבודה הדינמי. בסיטואציות שכאלו ממולץ להגיב מיד ולהבהיר את סיבת הבילבול. בכך אתן מונעות מצב שבו המשתתפות מרגישות שמשהו מוסתר מהן. אתן יכולות לשוחח עם המשתתפות על הקשיים שהן חוות, ובאמצעות ההנחייה ומתן מקום לתחושות שלהן, להקל על החוויה הכלולה בשימוש במתודות רב-לשוניות.

הסכמה ותיאום בצוות המנחות, תקשורת משותפת ופורייה ביניהן במהלך ההנחייה וההכנות הן תנאי מקדים להצלחת העבודה הרב-לשונית. כמו כן, חשיבה משותפת ובחינה של משמעות העבודה והמקום האישי של המנחות במהלכה חשובה מאוד. במהלך העבודה תווכחו לראות כי עבודה בצוותא משפיעה באופן חיובי על הדינמיקה של המשתתפות במפגש ומקדמת אווירה של שותפות ואמון בקבוצה.

מבנה אסופת המתודות

אסופת מתודות זו נכתבה באופן נגיש למשתמשת. כל מתודה שנכללה באסופה יכולה לעמוד גם בפני עצמה. מובן שהבחירה באילו מתודות להשתמש ומתי, תלויה במנחות. בבחירה זו, על המנחות המשתמשות באוסף זה להביא בחשבון את מטרותיהן מהפעילות ואת צרכי הקבוצה שעמה הן עובדת.
את אסופת המתודות הרב-לשונית הזו חילקנו לחמש קטגוריות בהתאם לתהליך שקבוצות עוברות במפגשים ישראלים-גרמנים.

היכרות: שלב זה הוא שלב ההתפתחות הראשונית של הדינמיקה הקבוצתית. בדרך כלל במהלכו המשתתפות עדיין לא מרגישות בטוחות ועדיין ביישניות. הקשר הראשוני מתאפיין בריחוק יחסי. אפשר להבחין בנסיון הדדי של המשתתפות להכיר ולהתקרב לאחרות שעשו עליהן רושם ראשוני סימפטי. בשלב זה חשוב שאתן,

يعني بالطبع ان بعض المرشدات يمكن ان لا تفهمن ما تقوله مرشدة اخرى. بل واكثر من ذلك، توجيه متعدد اللغات يطلب التعاطف مع جميع لغات المشتركات. بحيث يتطلب الشعور بالتعاطف عندما تتكلم احد المرشدات بلغتها الام، من ناحية أخرى، يتعين عليها أن تتعلم كيف تثق في المرشدة والمجموعة الثانية عندما تتكلم لغة أجنبية لها. توجيه عمل بأكثر من لغة واحدة هو تحديا للمرشدات والمشتركات. على سبيل المثال، المشتركات يخطئن ولا تفهمن لماذا تضحك المجموعة الاخرى مع ان بالترجمة لا يجدوا شيء مضحك. مثال آخر على عدم الشعور بالراحة - عندما تطول الترجمة للغة معينة مقارنة باللغة الاخرى. هذه الظروف طبيعية بالعمل متعدد اللغات. مهمتكن هي اعادة فهم مشاعر الاخرى كجزء من العمل الدينامي. ففي مثل هذه الحالات يفضل الاجابة الفورية وشرح سبب اللخبطة. هكذا تمنعوا حالة تشعر فيها المشتركات ان شيء ما مخفي عنهن.
الاتفاق بين فريق الارشاد، واتصال ايجابي بينهن هو شرط مسبق وضروري لنجاح العمل متعدد اللغات. أيضا، التفكير المشترك وفحص حول معنى العمل والمكان الشخصي للمرشدات هام جدا. خلال العمل تجدوا أن العمل المشترك يؤثر بطريقة ايجابية على ديناميات المشتركات في اللقاء وتشجع المشاركة والثقة في المجموعة.

مبنى مجموعة طرق العمل:

قد كتبت مجموعة طرق العمل بطريقة سهلة للمستخدمة.
كل طريقة عمل في المجموعة تعتبر قسم بحد ذاتها. طبعا اختيار طرق العمل والتوقيت، يعتمد على المرشدة.
على المرشدات اللواتي يستخدمن هذه المجموعة من طرق العمل، النظر في المطالب والاحتياجات المحددة للمجموعة الذين يعملون معها.
لقد قسمنا هذه مجموعة طرق العمل متعددة اللغات هذه الى خمسة اجزاء حسب المراحل اللتي تمر بها المجموعات باللقاءات الإسرائيلية-الألمانية.

تعارف: هذه هي المرحلة الأولى من تطوير ديناميات المجموعة. خلال هذه المرحلة، تشعر المشتركات بالقليل من الخوف والخجل.
يتميز الاتصال الأولي بمسافة نسبية. يمكن ملاحظة تجربة المشتركات من الطرفين للتعارف والاقتراب من الآخرات اللواتي اعطين انطباع بالتعاطف. عند هذه النقطة، يجب عليكن انتن المرشدات أن تساهمن في تحسين الجو في المجموعة للتعارف المتبادل بين المشتركات. بالطبع كجزء من هذا الدعم يجب أن تترك مساحة للمشتركات لدراسة الفريق وبناء الثقة المتبادلة.

Sie sich vorab gemeinsam im Leitungsteam Gedanken darüber machen, in welcher Sprache Sie die Sprachanimation durchführen werden. Dies kann in manchen Fällen bedeuten, dass Sie die Methoden zur Sprachanimation gemeinsam auf Englisch vorbereiten.
Mit dieser Methodenhandreichung möchten wir auch zu der Überlegung anregen, einzelne Methoden mehrsprachig anzuleiten, d.h. entsprechend der Sprachenkenntnisse im Leitungsteam sowie der Zusammensetzung Ihrer Gruppe. Da dies meist auch bedeutet, dass Sie Dinge, die Ihre Kollegin mit ihrer Gruppe bespricht, nicht verstehen, setzt dies eine vertrauensvolle Basis der Zusammenarbeit innerhalb des Leitungsteams voraus. Darüber hinaus erfordert die mehrsprachige Anleitung einzelner Methoden einen besonders empathischen Umgang mit den Teilnehmerinnen der Begegnung. Die Jugendlichen werden sich vermutlich wundern, wenn bspw. die andere Gruppe bei der Übersetzung lacht, obwohl in der eigenen Übersetzung gar nichts witzig erschien. Oder wenn die Übersetzung in eine Sprache wesentlich länger dauert als die vorherige. In diesen Situationen können Sie vermittelnd und moderierend eingreifen, indem Sie auf mögliche Irritationen direkt eingehen und die Kommunikation für die Teilnehmerinnen transparent gestalten.
Genaue Absprachen im Vorfeld sowie eine gut funktionierende und ständige Kommunikation und Reflexion innerhalb des Leitungsteams während der Moderation sind dafür eine wesentliche Voraussetzung. Sie werden sehen, dass sich diese Art der vertrauensvollen Zusammenarbeit positiv auf die Dynamik unter den Teilnehmenden auswirkt und auch unter den Teilnehmenden eine vertrauensvolle und kooperative Gruppenatmosphäre entsteht.

AUFBAU DER METHODENSAMMLUNG

Diese Methodensammlung erhebt den Anspruch, einfach und direkt einsatzbereit zu sein. Jede Methode steht dabei zunächst für sich. Die Auswahl der jeweils passenden Methoden liegt bei den Nutzerinnen. Sie sollte sich im Wesentlichen an den Bedürfnissen der Gruppe sowie der pädagogischen Zielstellung orientieren.

In Anlehnung an die verschiedenen Phasen, die ein Gruppenprozess wie eine deutsch-israelische Begegnung idealtypisch durchläuft, haben wir die Methoden zur Sprachanimation in fünf Kategorien unterteilt.

Kennenlernen: In dieser ersten Phase der Gruppenentwicklung sind die Teilnehmenden häufig unsicher und noch etwas schüchtern. Erste Kontakte verlaufen eher distanziert. Die Teilnehmerinnen schauen, wer ihnen auf den ersten Blick sympathisch erscheint und lernen sich gegenseitig kennen. In dieser Phase sollten Sie als Begegnungsleiterin darauf achten, eine lockere Atmosphäre zu schaffen, die den Teilnehmerinnen Orientierung ermöglicht und so Erkundungsprozesse fördern.

Für Zwischendurch: Energizer: In jeder Phase der Begegnung kann es Momente geben, in denen die Aufmerksamkeit unfokussiert ist und die Gruppe unkonzentriert und unruhig wird. Abgesehen davon, dass Sie als Programmverantwortliche für ausreichend Pausen, frische Luft und informelle Zeit sorgen sollten, können Energizer positiv auf die Dynamik und Energie in der Gruppe wirken. Energizer sind häufig kurze, bewegungsreiche Methoden, die wenig Vorbereitung verlangen und die Sie als Muntermacher für die Gruppe gezielt einsetzen können.

Vertraute Atmosphäre schaffen - Teamwork stärken: Im Verlauf der Gruppenentwicklung finden innerhalb der Gruppe Rollenfindungsprozesse statt. Die Teilnehmerinnen finden ihren Platz in der Gruppe und kleinere Sympathiegruppen entstehen. In Zuge dieses Prozesses bildet sich ein Wir-Gefühl innerhalb der Gesamtgruppe heraus. Differenzen innerhalb der Gruppe werden sichtbarer und die Gruppe schafft sich eigene Verhaltensnormen. Dieser gemeinsame Bezugsrahmen schafft den Teilnehmerinnen Sicherheit, sich emotional zu öffnen und sich aufeinander einzulassen. Die Begegnungsleiterinnen sind in dieser Phase der Gruppenentwicklung gefordert, diese Prozesse transparent zu machen und in der Gruppe eine kooperative Art des Umgangs auch in schwierigen oder Konfliktsituationen zu etablieren.

Auseinandersetzen mit der Lebensrealität Anderer: Haben sich die Teilnehmerinnen als Gruppe gefunden und eine vertraute Atmosphäre geschaffen, können sie an gemeinsamen Gruppenzielen arbeiten. So ist es den Teilnehmerinnen möglich, in einen tieferen Dialog zu treten und sich näher kennenzulernen. Es ist jene wichtige Phase, in der es den Teilnehmerinnen bei guter Moderation gelingen kann, eigene Narrative für andere erfahrbar zu machen, Narrative der Anderen wahrzunehmen und diese anzuerkennen –eine wesentliche Voraussetzung dafür, deutsch-israelische Begegnungen langfristig erfolgreich und bedeutungsvoll zu gestalten.

Auswertung: Am Ende eines Tages, einer Arbeitseinheit oder einer Begegnung sollten die Teilnehmerinnen darin unterstützt werden, einen Abschluss zu finden. Es ist die Gelegenheit, sich über offen gebliebene Fragen oder Wünsche auszutauschen. Gemeinsame Erfolge können gewürdigt werden. Außerdem ist es die Gelegenheit, sich bei allen Beteiligten für die gemeinsame Zeit und die geteilten Erfahrungen zu bedanken.

WEITERE HINWEISE FÜR DEN EINSATZ DER METHODEN

Auswahl der Methoden: Diese Methodensammlung soll einfach und ohne große Vorarbeiten anwendbar sein. Nichtsdestotrotz sollten Sie alle Methoden ausprobieren, bevor Sie

כמנחות הקבוצה, תסייעו לשיפור האווירה בקבוצה ולהיכרות הדדית בין הקבוצות. מובן שכחלק מתמיכה זו עליכן להשאיר מרחב למשתתפות לבחון את הקבוצה ולבנות אמון הדדי.

בין לבין: אנרג'ייזר (תרגילי חימום וכיף): בכל שלב במפגש יכולים להיות רגעים שבהם תרגישו שהקבוצה לא רגועה ולא מרוכזת. מובן שחלק מאחריותכן במפגש היא לדאוג להפסקות ולזמן חופשי ולא רשמי למשתתפות, אבל מעבר לזה, גם תרגילי אנרג'ייזר יכולים לעורר את הקבוצה ולשפר את האווירה בה. בדרך כלל מתודות אלו הן קצרות, כוללות תנועה ודורשות מעט זמן הכנה. על כן אתן יכולות להשתמש בהן בקלות, להציג אותן לקבוצה כתרגילים מהנים ולהשתמש בהן כדי להחזיר את הריכוז.

אוירת אמון בקבוצה – חיזוק שיתוף פעולה בקבוצה: כחלק מתהליך הדינמיקה הקבוצתית מתקיים תהליך אינדיבואלי שבהמלכו המשתתפות מחפשות את תפקידן בקבוצה. האחרון, מוביל בדרך כלל להיווצרות של קבוצות חברים קטנות בתוך קבוצת המפגש. תוצר של תהליך זה הוא גיבוש הקבוצה והתפתחות זהות של "אנחנו". כמו כן, בתוך הקבוצה ניכרים ההבדלים, והקבוצה מבנה דרכי התמודדות ושיח. תהליך זה מאפשר בדרך כלל למשתתפות תחושת ביטחון בקבוצה הגדולה

طوال اللقاء: طاقة (تمارين للتدفئة وللمتعة): في كل مرحلة يمكن أنتمور المجموعة بلحظات من التوتر وعدم التركيز. جزء من مسؤليتكن هو السماح بالاستراحات واعطاء وقت فراغ غير رسمي للراحة. بل واكثر من ذلك، عليكن طرح تمارين انرجيزر لاعطاء طاقة وتحسين الاجواء في المجموعة. عادة ما تكون مثل هذه التمارين قصيرة، تشمل الحركة وتتطلب القليل من الوقت للتحضير. بحيث يمكنكن استخدامهن بسهولة، وعرضهن للمجموعة كتمارين ممتعة، واستخدامها لإعادة التركيز.

جو ثقة في المجموعة - تقوية التعاون في المجموعة: كجزء من ديناميات المجموعة، تحدث ايضا عملية ذاتية عندما تبحثوا المشتركات عن دورهن في المجموعة. هذه العملية عادة ما تؤدي إلى تشكيل مجموعات صغيرة من الاصدقاء في اللقاء. الناتج من هذه العملية هو تنمية المجموعة وتشكيل هوية «نحن». ممكن أيضا ان تظهر اختلافات داخل المجموعة، على المجموعة تبني طرق تعامل ومحادثة. تعطي مثل هذه العملية للمشتركات الشعور بالأمن في مجموعة كبيرة ومكانا للانفتاح. في هذه المرحلة يجب على المرشدات أن تعكسن العملية للمجموعة وان يحاولن قيادة المجموعة للتعاون وللاتصال الصحي والايجابي يمكن استعمالها في حالات صراع وخلافات.

فهم واقع حياة المشتركات الأخريات في المجموعة: بعد ان شكلت المجموعة احساس جماعي ونجحت برؤية نفسها كمجموعة متكاملة، والمرشدات قد شعرن بان المجموعة قد بنت ثقة بنفسها، يمكننا الانتقال على العمل على تحقيق الأهداف المشتركة. في هذه المرحلة تقدر المشتركات على بناء حوارعميق بينهن وبإستطاعتهن التعامل مع مواقف صعبة. كجزء من هذا الحوار تتعامل المشتركات مع واقع حياة مختلف وأحيان مع تفكير مختلف عن المشتركات الأخرى في المجموعة. ارشاد جيد يساهم على عملية انعكاسية الذي يشمل مواجهة الآراء (واحيانا اراء مسبقة) من المشتركات عن المشتركات الأخرى، وكذلك أسئلة جديدة يتم فتحها على

ردود الفعل: في نهاية اليوم، او في نهاية ورشة العمل أو في نهاية اللقاء ينبغي اعطاء مكان للتلخيص. هذه فرصة لتقييم الوقت الذي مضى حتى الآن والتحدث بصراحة عن النجاحات اللتي تم تحقيقها وعن مختلف الطلبات

ונותן להן מקום להיפתח ולהיחשף. בשלב זה של התהליך הקבוצתי על המנחות לשקף את התהליך לקבוצה ולנסות להנהיג שיתוף פעולה ותקשורת בריאה בקבוצה, שיעמדו גם במצבים של קונפליקטים וחוסר הסכמות.

הבנה של מציאות החיים של המשתתפות האחרות בקבוצה: לאחר שהקבוצה כבר פיתחה תחושה קבוצתית ורואה את עצמה כקבוצה, וכשאתן, המנחות, מרגישות שנוצר אמון בקבוצה, ניתן לעבוד על מטרות משותפות. בשלב זה המשתתפות מסוגלות לקיים בינהן דיאלוג עמוק יותר ובמסגרתו להתמודד גם עם תהליכים לא בהכרח פשוטים. כחלק מדיאלוג זה מתמודדות המשתתפות עם מציאות החיים השונה ולעיתים גם עם תפיסות שונות של המשתתפות האחרות בקבוצה. הנחייה טובה של צוות המנחות תאפשר תהליך רפלקסיבי הכולל התמודדות עם הדעות (ולעיתים גם הדעות הקדומות) של המשתתפות בנוגע לקבוצה האחרת וכן עם שאלות חדשות שנפתחות בפני כל אחת ואחת מהן ולעיתים גם עם שינויים בתפיסות /בדעות כלפי ה"אחר". שלב זה הוא שלב חשוב מאוד ובדרך כלל כולל גם היחשפות לנרטיבים שונים של המשתתפות בקבוצה והכרה בהם. תהליך זה הוא התהליך המשמר את התוצאות של מפגשי ישראלים-גרמנים לטווח רחוק ועל כן חשיבותו הרבה.

משוב: בסוף היום, בסוף סדנא או בסוף מפגש רצוי לתת למשתתפות מקום לסיכום. זוהי הזדמנות להעריך את הזמן שעבר עד כה ולדבר בפתיחות על הצלחות וגם על בקשות שונות של המשתתפות ודברים שהן היו מעוניינות לעשות בהמשך המפגש. פרידה וסיכום בדרך כלל קלים יותר כשהקבוצה מכירה בחוויות הצלחה משותפת, מודה לאלו שתרמו לה ומעריכה אותם.

טיפים נוספים לשימוש במתודות

בחירת המתודות: אסופת המתודות הללו היא נגישה ולא דורשת הכנה רבה למשתמשות בה. למרות זאת, על המנחות לנסות את המתודות לפני שהן משתמשות בהן.

ההתנסות המקדימה במתודות תאפשר למנחות להפעיל את המתודות בביטחון רב יותר, להיות גמישות יותר בהנחייה שלהן ולאפשר שינויים במקרה הצורך. הנחייה טובה של המתודות תתאפשר רק כשאתן, המנחות, תנחו מתודות שאתן אוהבות, מעריכות ומוצאות מתאימות לקונספט שלכן. חוסר ביטחון בהנחייה שלכן יכול להקרין על הקבוצה.

יצירת מסגרת: מתודות רב-לשוניות אינן אמורות למלא חורים במפגש אלא להוות תוספת של ממש למפגש עצמו. עליכן להגדיר מראש מסגרת ברורה למתודות במפגש, כך שלכן ולקבוצה יהיה ברור מתי המתודות מתחילות ומתי הן מסתיימות. כמו כן, עליכן לחלק את התפקידים ביניכן לפני העברת המתודות כדי שיהיה ברור מי מנחה מה ובאיזה אופן. ככל שהמסגרת תהיה ברורה יותר, אתן תהיו בטוחות יותר ותדעו איך אתן מעוניינות להעביר את המתודות. כך גם המשתתפות ייהנו יותר, ישתפו פעולה, ירגישו בטוחות ויתרכזו יותר במהלכן.
אנו ממליצות לסיים כל מתודה במשוב. במתודות שחשבנו כי עיבוד נרחב יותר הכרחי בשבילן, ניסחנו שאלות העומדות לעזרת המנחות כחלק מהמתודה.

תגובות ידידותיות לטעויות: כדאי ליצור בקבוצה אווירה שתאפשר למשתתפות להרגיש בטוחות גם כשהן טועות. רק באווירת פתיחות שכזו תרצנה המשתתפות להתנסות בדברים חדשים. התגובה הידידותית לטעויות הכרחית כחלק מהאחריות של העבודה הפדגוגית בקבוצה. החוויות וההתנסויות האישיות של המשתתפות הן שעומדות במרכז. על ההנחייה להיות גמישה וידידותית לטעויות על מנת לעודד את המשתתפות לחוות ולהתנסות בלי מבוכה במהלך המפגש.

לקדם שיחות ודיונים בקבוצה: לעיתים, כחלק מהדינמיקה הקבוצתית, מתעורר כבדרך אגב צורך בקבוצה להעלות רעיונות ולקדם נושאי שיחה שונים. אם לוח הזמנים של המפגש מאפשר זאת, נסו להשאיר זמן לדיונים בקבוצה ולהיות קשובים להערות תוך כדי המפגש. פעמים רבות, כאשר הקבוצה מרגישה בנוח, היא מעלה נושאים שחשובים לה ומעריכה אותם.

והאשיאים שהיו רוצים לעשות בהם במהלך המפגש. סיום המפגש הוא הזדמנות טובה לבדוק עד כמה הושגו המטרות שהוגדרו בתחילת המפגש. כמו כן, זוהי הזדמנות להעריך את הזמן שעבר עד כה ולדבר בפתיחות על הצלחות וגם על בקשות שונות של המשתתפות ודברים שהן היו מעוניינות לעשות בהמשך המפגש. פרידה וסיכום בדרך כלל קלים יותר כשהקבוצה מכירה בחוויות הצלחה משותפת, מודה לאלו שתרמו לה ומעריכה אותם.

טיפים נוספים לשימוש במתודות

בחירת המתודות: אסופת המתודות הללו היא נגישה ולא דורשת הכנה רבה למשתמשות בה. למרות זאת, על המנחות לנסות את המתודות לפני שהן משתמשות בהן.

ההתנסות המקדימה במתודות תאפשר למנחות להפעיל את המתודות בביטחון רב יותר, להיות גמישות יותר בהנחייה שלהן ולאפשר שינויים במקרה הצורך. הנחייה טובה של המתודות תתאפשר רק כשאתן, המנחות, תנחו מתודות שאתן אוהבות, מעריכות ומוצאות מתאימות לקונספט שלכן. חוסר ביטחון בהנחייה שלכן יכול להקרין על הקבוצה.

יצירת מסגרת: מתודות רב-לשוניות אינן אמורות למלא חורים במפגש אלא להוות תוספת של ממש למפגש עצמו. עליכן להגדיר מראש מסגרת ברורה למתודות במפגש, כך שלכן ולקבוצה יהיה ברור מתי המתודות מתחילות ומתי הן מסתיימות. כמו כן, עליכן לחלק את התפקידים

sie tatsächlich anwenden. Das ermöglicht Ihnen, die Methode sicher anzuleiten und – falls notwendig – auch mal flexibel vom ursprünglichen Plan abzuweichen. Leiten Sie nur Methoden an, die Sie selbst mögen, die Ihnen vertraut sind und Ihnen in ihrer Konzeption schlüssig erscheinen. Mögliche Unsicherheiten übertragen sich leicht auf die Gruppe.

Rahmen schaffen: Methoden zur Sprachanimation sind keine Pausenfüller, die zwischen Tür und Angel zum Einsatz kommen sollten. Setzen Sie als Leitungsperson einen deutlichen Rahmen, markieren Sie eindeutig Anfang und Ende einer Methode und schaffen Sie Eindeutigkeit darüber, wer in der Methode welche Rolle übernimmt. Diese Klarheit wird bei den Teilnehmerinnen die Bereitschaft steigern, sich auf die Methoden einzulassen. Wir empfehlen außerdem, jede Methode durch eine kurze Auswertung zu beenden. Methoden, bei denen uns eine abschließende Auswertung besonders angebracht erscheint, haben wir Anregungen hierfür in Form konkreter Fragen beigefügt.

Fehlerfreundlichkeit: Schaffen Sie eine Gruppenatmosphäre, die sich durch Fehlerfreundlichkeit und Offenheit auszeichnet. So wird es den Teilnehmerinnen gelingen, auch Neues auszuprobieren. Wir empfehlen eine pädagogische Einstellung, die konkrete Lernhalte und Ziele nicht vollständig vorwegnimmt. Damit ermöglichen Sie den Jugendlichen, selbstbestimmt ihren subjektiven Erfahrungen nachzugehen.

Greifen Sie Gesprächs- oder Diskussionsanlässe auf: Ideen und Themen, die von Teilnehmerinnen in die Runde geworfen werden, sind manchmal Gruppenstimmen. Wenn Sie ausreichend Zeit haben, sollten Sie diese möglichst aufgreifen und zur Diskussion stellen. Nicht selten entwickeln sich daraus interessante Auseinandersetzungen innerhalb der Gruppe.

Jede hat das Recht, eigene Grenzen zu setzen: Akzeptieren Sie, wenn eine Teilnehmerin bei einer Methode aussteigen oder lieber Beobachterin sein möchte. Die Gründe dafür können vielfältig sein und müssen nicht immer schlüssig begründet werden.

Kompetenzen hervorheben: Würdigen Sie die Kompetenzen Ihrer Teilnehmerinnen. Damit schaffen Sie Räume, in denen sie ihre Stärken und Kompetenzen bewusst wahrnehmen können. So sind z.B. arabisch-israelische Jugendliche in aller Regel die Einzigen, die nicht nur zweisprachig sind (Hebräisch und Arabisch), sondern auch alle drei Schriftbilder sicher beherrschen (arabisches, hebräisches und lateinisches Alphabet). Heben Sie diese Kompetenz hervor, indem Sie sie beispielsweise in die Vorbereitung bestimmter Methoden einbinden (Fragen/Begriffe auf Flipchart

يحصل عندما انتن المرشدات تختزن طرق العمل التي تحبونها، تقدرونها وترونها كملائمة. انعدام الثقة بالنفس بالإرشاد ينتقل عادة الى المجموعة ويؤثر عليها سلبيا.
إنشاء إطار: طرق عمل متعددة اللغات ام تصنع لملاء فراغ في اللقاء. يجب عليكن تحديد اطار واضح لطرق العمل باللقاء بحيث يكون واضح للمجموعة متى تبدا طرق العمل ومتى تنتهي. أيضا، يجب تقسيم الأدوار بينكن قبل البداء بطرق العمل بحيث يكون واضحا للمشتركات ما هي وظيفة كل مرشدة. كلما كان الاطار واضحا، كلما كنتن واثقات اكثر وتستطعن الارشاد بكثير من المتعة مما يسبب للمشتركات متعة اكثر وتعاون اكثر ويؤدي للشعور بالامان والتركيز.

نحن نوصي انهاء كل طريقة عمل بالاصغاء الى انطباع المشتركات. بطرق عمل اللتي نامن انها تحتاج معالجة عميقة، قمنا بصياغ تساعد المرشدات على توضيح الانطباع للمشتركات.
تعليقات ايجابية لأخطاء: يجب خلق الجو الذي يسمح للمشتركات أن تشعرن بالأمان حتى عندما يكن على خطأ. فقط بجو انفتاح كهذا، ترغب المشتركات بتجربة أشياء جديدة.
ردود فعل ايجابية لأخطأ هي أمر ضروري وجزء من مسؤولية العمل التربوي بالمجموعة. يجب علينا ان نضع تجربة المشتركات وشعورهن بمركز اهميتنا وان نتقبل الاخطاء، مما يساهم بانشاء خبرة ايجابية للمشتركات دون الشعور بالخجل.
تشجيع حوار ومناقشة في المجموعة: في بعض الأحيان، وذلك كجزء من ديناميات المجموعة، تنشأ الحاجة إلى اقتراح أفكار وعرض مواضيع حوار مختلفة. إذا كان جدول العمل يسمح ذالك، حاولوا ترك وقت للنقاشات في المجموعة. في كثير من الأحيان يمكن أن تتطورنقاشات مثيرة، إذا ما أعطيت مكان للنقد وللافكار الجديدة.
للكل الحق في وضع حدودها: إذا لم ترغب احد المشتركات المشاركة وتريد فقط المشاهدة، يجب على المرشدة القبول بذلك. يمكن أن تختلف أسباب عدم الرغبة بالمشاركة وليس عليها شرح او تفسير ذلك.

רבות יכולים להתפתח דיונים מעניינים בתוך הקבוצה, אם נותנים מקום לרעיונות ולביקורות כאלה.

לכל אחת זכות להציב את הגבולות שלה: אם יש משתתפות שבמתודות מסויימות לא מעוניינות להשתתף, אלא רק לצפות, עלייך לקבל זאת. הסיבות לרצון זה יכולות להיות מגוונות ולא תמיד צריכות להיות מנומקות.

הבלטת היכולות של המשתתפות: כמנחות, רצוי שתכירו ביכולות של המשתתפות. כך תוכלנה גם הן להכיר ביכולותיהן. לדוגמא, המשתתפות הערביות-ישראליות הן בדרך כלל היחידות בקבוצה שדוברות את שלוש שפות המפגש (ערבית, עברית ואנגלית). כמנחות, הבליטו את יכולתן זו, לדוגמא בכך שתיעזרו בהן בהכנה של מתודות מסויימות (למשל כשאתן מכינות פלקט עם מילים בשלוש השפות או כשמשתתפות אחרות זקוקות לעזרה בהגייה). שיתופן בתהליך יוכל לאפשר למשתתפות לחוות את עצמן בתפקיד שונה, חיובי, מזה שהן רגילות בו; לחוות פנים בזהות שלהן שבקונטקסט חברתי אחר יכולים להחשב כשליליים.

יצירתיות: המתודות המתוארות להלן הן הצעות בלבד. אתן יכולות לשנות אותן בהתאם לניסיונכן, העדפותיכן ולקבוצה שעמה אתן עובדות.

ابراز قدرات المشتركات: كمرشدات، يفضل أن تشجعوا قدرات المشتركات. مما يساعد على تحسين ثقتهن بنفسهن. على سبيل المثال: المشتركات العربيات-اسرائيليات يكون الوحيدات اللواتي يتكلمون ثلاث اللغات (العربي، عبري وانجليزي). كمرشدات، شجعن هذه القدرات، مثلا، يمكنكن كمرشدات استخدام هذه المشتركات باعداد طرق عمل معينة حينما تردون اعداد لوحة بثلاث اللغات او حينما تحتاج بعض المشتركات مساعدة بلفظ الكلمات. مثل هذا الاشتراك يولد خبرة ايجابية بهويتهن.
ابداع: طرق العمل التالية هن فقط اقتراحات. يمكنكن تغييرهن حسب خبرتكن، والمجموعة معها تعملون.

Kreativität: Wir empfehlen, die hier aufgeführten Methoden als Anregungen zu verstehen, die Sie entsprechend Ihrer Erfahrungen und der Einschätzung Ihrer Gruppe abwandeln.

schreiben oder anderen bei der Aussprache helfen). Auf diese einfache Weise ermöglichen Sie den Teilnehmerinnen, sich einmal in anderen Kräfteverhältnissen wahrzunehmen und ein im Alltag vielleicht gelegentlich als hinderlich empfundenes persönliches Attribut als Kompetenz zu erleben.

היכרות

تعارف

Kennenlernen

בבקשה - תודה

מטרות: היכרות / שבירת מחסומי שפה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה

משך הפעילות: 10-15 דקות

חומרי עזר: כדור

מהלך הפעילות:

המשתתפים יוצרים מעגל. משתתף אחד מוסר את הכדור למשתתף אחר, אשר אינו דובר אותה שפת אם, קורא בשמו ואומר "בבקשה!". המשתתף שקיבל את הכדור עונה למוסר באותה שפה – "תודה!" ומציין את שמו של המוסר.

עברית	ערבית	גרמנית
בבקשה!	תְפָאדָלי!	בִּיטֶה!
תודה	שוּקְרָאן!	דָנְקֶה!

من فضلك - شكراً

اهداف: تعارف \ كسر حواجز اللغة \ تعارف أولي مع اللغة\ات الأخرى و إثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة

مدة الفعالية: ١٠ - ١٥ دقيقة

مواد: كرة

سير الفعالية:

يقفون المشتركون بشكل دائري. أحد المشتركين يرمي الكره لمشترك أخر (متحدث لغة أخرى) يناديه باسمه ويقول له «تفضل». المشترك الذي تلقى الكره يجيب «شكرا» ولكن بلغة المشترك الذي رمى له الكره، وينده اسمه.

الماني	عربي	عبري
بيتى!	من فضلك!	بفكشا!
دنكى!	شكرا!	تودى!

BITTE - DANKE!

Ziele: Kennenlernen / Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken

Zeit: 10-15 Minuten

Materialien: ein Ball

ABLAUF:

Die Teilnehmer bilden einen Kreis. Ein Teilnehmer wirft einem anderen den Ball zu. Dabei sagt er in einer Sprache, die nicht die eigene Muttersprache ist, „Bitte!" sowie den Namen der anvisierten Person. Wer den Ball fängt, antwortet in der vorgegebenen Sprache mit „Danke" sowie dem Namen der Person, die den Ball geworfen hat.

Hebräisch	Deutsch	Arabisch
Bewakascha!	Bitte!	Tafadali!
Toda!	Danke!	Shukran!

גרסה אחרת:

אותה מתודה אך בשימוש "שלום" ו"להתראות".

עברית	ערבית	גרמנית
שלום!	מרחבא!	הָלוֹ!
להתראות!	אילא ליקא!	טְשׁוּס!

טיפ:

פעילות זו מתאימה במיוחד לשלבי ההתחלה של מפגש וכוללת, לצד רכישת מילים חשובות, גם למידה מהירה של שמות המשתתפים. כדאי שהמשתתפים יקראו או ילמדו מראש את המילים בשפות השונות.

מומלץ לרשום את המילים החדשות בגדול ובאופן ברור על גליון, ולתלות על הקיר. כדאי גם לעודד את המשתתפים לבחור להשתמש בשפה שאינה שפת האם שלהם במהלך הפעילות.

صيغة أخرى:

بذات المنطق ولكن باستعمال: «مرحبا» و «إلى اللقاء».

الماني	عربي	عبري
هلو!	مرحبا!	شلوم!
تشوس!	الى اللقاء!	لهيترؤت!

نصيحة:

هذه الفعالية ملائمة للمراحل الأولى من التعارف، إلى جانب معرفة كلمات مهمة، وكذلك تعلم أسماء المشتركين. مفضل ان كل المشتركين يتعلموا الكلمات المهمة باللغات المختلفة.

من المفضل كتابة جميع الكلمات الجديدة على لافتات بخط واضح وتعليقها على الحائط. ويجب أيضا تشجيع المشتركين على استعمال كلمات من خارج لغتهم أثناء الفعالية.

VARIANTE:

Alternativ funktioniert diese Methode auch mit den Worten „Hallo!" und „Tschüß!".

Hebräisch	Deutsch	Arabisch
Shalom!	Hallo!	Marhaba!
Lehitraot!	Tschüß!	Ila alika!

HINWEIS:

Diese Übung eignet sich besonders für die Anfangsphase einer Begegnung und ermöglicht neben der Vermittlung wichtiger Wörter auch ein schnelles Einprägen der Namen der Teilnehmer. Allen Teilnehmer sollten im Vorfeld die zu erlernenden Wörter in den verschiedenen Sprachen vermittelt werden. Es empfiehlt sich, die neuen Wörter z.B. gut sichtbar auf ein großes Plakat geschrieben an die Wand zu heften. Ermutigen Sie die Teilnehmer, im Spiel eine andere als ihre Muttersprache zu wählen.

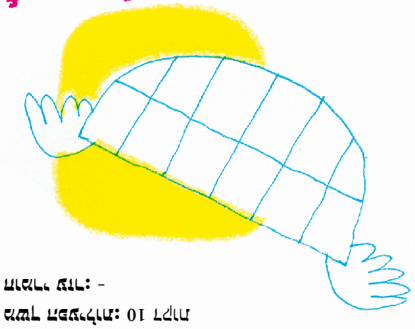
GUTEN TAG - EIN LÄCHELN VERSENDEN

Ziele: Kennenlernen / Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 10 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Bitten Sie alle Teilnehmerinnen, ihre Nachbarin anzuschauen und anzulächeln. Diese wiederum gibt das Lächeln an ihre rechte Nachbarin weiter, d.h. wenn alle Teilnehmerinnen in einem Kreis sitzen, geht das Lächeln einmal ringsherum. Haben alle ein Lächeln verschenkt, geht die Runde rückwärts wieder zurück. Diesmal jedoch mit einem freundlichen „Guten Morgen“, „Guten Tag“, „Guten Abend“ – je nach Tageszeit und jeweils in einer Sprache, die nicht die eigene Muttersprache ist.

مع ابتسامة
أن تقول «صباح الخير»



هدف التمرين: -
عدد المشاركين: 01 فما فوق
الأدوات المطلوبة: لا شيء / يمكن ممارسة التمرين في أي مكان
مدة التمرين: ١٠ دقائق
ملاحظات: يمكن \ يجب \ تعارف أولي على الطلاب من كل مشترك أن تنظر إلى جارة وتبتسم لها. حتى تكتمل الدائرة. عندما يتم تمرير الابتسامة بالاتجاه المعاكس ولكن هذه المرة يجب الرد على الابتسامة بكلمة «صباح الخير»، أو «مساء الخير»، أو «تصبحين على خير» وذلك حسب التوقيت الذي تتم به اللعبة. بالإضافة لذلك على كل مشترك أن ترحب بلغة غير لغة الأم.

سير الفعالية:

خلال هذا التمرين على كل مشترك أن تنظر إلى جارة وتبتسم لها. بعدها يتم تمرير الابتسامة بالاتجاه المعاكس ولكن هذه المرة يجب الرد على الابتسامة بكلمة «صباح الخير»، أو «مساء الخير»، أو «تصبحين على خير» وذلك حسب التوقيت الذي تتم به اللعبة. بالإضافة لذلك على كل مشترك أن ترحب بلغة غير لغة الأم.

ملاحظات:

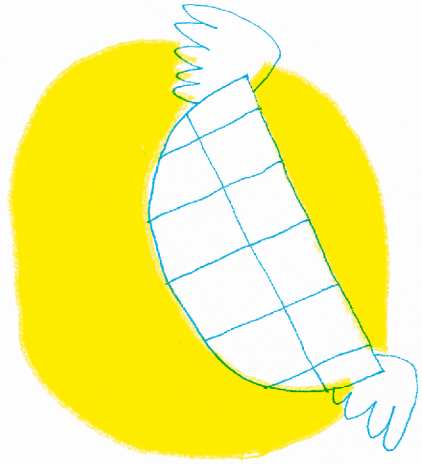
هذا التمرين سهل جدا ولا يحتاج إلى أي تحضيرات مسبقة أو مساعدة، وهي ملائمة ليس فقط للأجيال الشابة وإنما أيضا لجميع اللقاءات ولجميع الأجيال.

Alternativ können Sie die Teilnehmerinnen auch bitten, ein unsichtbares, d.h. pantomimisch dargestelltes Geschenk an die jeweils rechts sitzende Nachbarin weiterzuleiten. Zum Beispiel eine pantomimisch dargestellte Blume.

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Guten Morgen!	Boker Tov!	Saba elcher!
Guten Tag!	Boker Tov!	Marhaba!
Guten Abend!	Erev Tov!	Masa elcher!
Gute Nacht!	Laila Tov!	Tisbachi ala cher!

HINWEIS:

Diese Übung ist sehr einfach, erfordert keinerlei Vorbereitung oder Materialien. Sie eignet sich nicht nur in Jugendbegegnungen, sondern ebenfalls für Seminare oder Veranstaltungen, in denen eine etwas „zugeknöpfte Atmosphäre“ herrscht.



מפת העולם

מטרות: היכרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה כיף ושחרור / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר"

משך הפעילות: כ-30 דקות

חומרי עזר: -

מהלך הפעילות:

כל המשתתפים עומדים במרכזו של חדר גדול. החדר מוצג למשתתפים כמפת העולם, כולל התייחסות לכיווני רוחות השמיים – צפון, דרום, מזרח ומערב. על מנת להקל על התמצאות המשתתפים בחדר, ניתן לתלות על כל קיר בחדר את כיוון רוחות השמיים שהוא מייצג. בקשו מכל משתתף למקם את עצמו על מפת העולם בהתאם למקום בו הוא נולד או גדל. על מנת למצוא את מקומם במפה על המשתתפים לחלוק ביניהם מידע ולתאם אחד עם השני. אחרי שכולם מיקמו את עצמם במפה הדימיונית, מציינים המשתתפים, אחד אחרי השני, היכן הם עומדים, כלומר, את שם המקום בו הם נולדו או גדלו, לפי העדפתם. האם יש לשם המקום משמעות בשפה כלשהיא? בקשו מהמשתתפים לספר, במידה וידוע להם, משהו על משמעות שם המקום.

טיפ:

חשוב להקפיד, שכל משתתף מקבל את זכות הדיבור, בייחוד אלה שעומדים במידה מסוימת בצד. ניתן לשאול בנוסף: איך זה בשבילך לעמוד במקום הזה? למתודה זו דרושים רגישות וניסיון בהנחיית קבוצות.

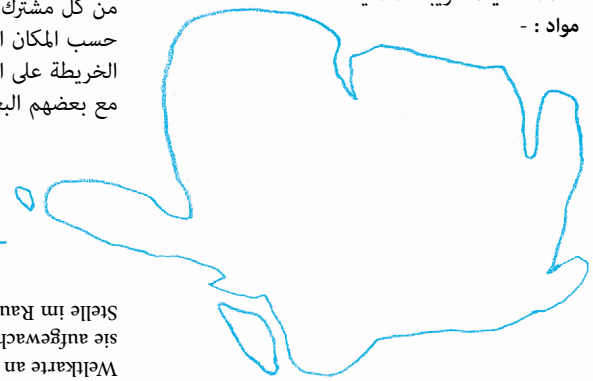
עברית	ערבית	גרמנית
צפון	שִׁמָאל	נוֹרדֶן
מזרח	שָׁרק	אוֹסטֶן
דרום	ג'נוּב	זוּדֶן
מערב	ע'רב	וֶסטֶן

WELTKARTE

Ziele: Kennenlernen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Spaß und Auflockerung / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern

Zeit: ca. 30 Minuten

Materialien: -



ABLAUF:

Alle Teilnehmer stehen in der Mitte eines großen Raumes. Der Raum wird nun als Weltkarte vorgestellt und in ihm die Himmelsrichtungen Nord, Süd, Ost und West festgelegt. Um den Teilnehmern die Orientierung zu erleichtern, können Sie die Himmelsrichtungen auf Kartekarten notieren und an die Wand heften.

Bitten Sie alle Teilnehmer, sich auf dieser Weltkarte an dem Ort zu positionieren, an dem sie aufgewachsen sind. Um die entsprechende Stelle im Raum zu finden, müssen sie sich unterreinander austauschen und abstimmen. Nachdem alle ihre Position auf der imaginierten Weltkarte gefunden haben, benennen die Teilnehmer nacheinander, wo sie stehen, d.h. den Ort, aus dem sie kommen bzw. an dem sie aufgewachsen sind. Vielleicht hat der Ortsname eine Bedeutung in der jeweiligen Sprache? Bitten Sie die Teilnehmer, etwas über die Bedeutung des Ortsnamen zu sagen, wenn sie dazu etwas wissen.

HINWEIS:

Achten Sie darauf, dass alle zu Wort kommen, insbesondere diejenigen, die etwas abseits stehen. Eine mögliche zusätzliche Frage könnte dann lauten: Wie ist es für Dich, an diesem Ort zu stehen? Die Methode erfordert Sensibilität und Erfahrungen in der Gruppenmoderation.

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Norden	Zafon	Shamal
Osten	Mizrach	Shark
Süden	Darom	Janub
Westen	Maarav	Rhab

خريطة العالم

اهداف: تعارف \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التكتل الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تمتع وتحرر \ تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر

مدة الفعالية: تقريبا ٣٠ دقيقة

مواد : -

سير الفعالية:

جميع المشاركين يقفون في مركز غرفة كبيرة. يتم عرض الغرفة كخريطة العالم، بما في ذلك رياح السماء يشير إلى اتجاه - الشمال، الجنوب، الشرق والغرب. لتسهيل توجيه المشاركين في الغرفة، يمكن تعليق على كل حائط اتجاه رياح السماء التي يمثلها. اطلبوا من كل مشترك أن يضع نفسه على خريطة العالم حسب المكان الذي كبِرَ فيه. لكي يجدوا مكانهم على الخريطة على المشاركين تبادل المعلومات والتنسيق مع بعضهم البعض.

بعد ان الجميع وضعوا نفسهم على الخريطة الخيالية، يحددوا المشاركين، واحدا بعد الآخر، اين يقفون، وهذا هو، اسم المكان الذي ولدوا فيه أو كبروا، كما يشاءوا. هل هناك أي معنى لاسم المكان بلغة معينة؟ اطلبوا من المشاركين أن يقولوا، إذا كانوا يعلمون، شيئا عن معنى اسم المكان.

نصيحة:

تأكدوا أن كل مشترك يحصل على الحق في الكلام، وخاصة أولئك الذين يقفون إلى حد ما على الجانب. كما يمكنكم أن تسألوا : كيف تشعر عندما تقف بهذا المكان؟ طريقة عمل هذه تتطلب حساسية وخبرة في ارشاد مجموعات.

الماني	عربي	عبري
نوردن	شمال	تسفون
اوستن	شرق	مزرح
زودن	جنوب	دروم
فستن	غرب	معراف

NAMENSSCHILD UND MEHR

Ziele: Kennenlernen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: ca. 20 Minuten
Materialien: Kärtchen für Notizen, breites Klebeband als Namensschildchen, Stifte

ABLAUF:

Bitten Sie die Teilnehmerinnen, sich in gemischten Paaren zusammenzufinden. Regen Sie dabei an, dass sich jeweils Partner zusammenfinden, die sich bislang nur wenig kennen. Gegebenenfalls Dreiergruppen bilden. Die Paare haben die Aufgabe, sich gegenseitig im Plenum vorzustellen. Dazu tauschen sie sich zunächst zu den folgenden Fragen aus: „Wie heißt Du? Hat Dein Name eine Bedeutung und wenn ja, welche?“. Dabei können sie sich Notizen machen. Ermutigen Sie die Teilnehmerinnen, die richtige Aussprache des Namens ihrer Partnerin zu üben!

In einem nächsten Schritt schreiben die Teilnehmerinnen ihre Namen jeweils in hebräischen, lateinischen und/oder arabischen Buchstaben auf ein breites Klebeband, je nachdem, über welche Sprachenkenntnisse die Paare jeweils verfügen.

Nach dem Austausch zu zweit stellen sich die Teilnehmerinnen in der großen Runde gegenseitig vor.

HINWEIS:

Da die Teilnehmerinnen paarweise arbeiten, kann es sein, dass sie ihre Namen nicht in allen drei Sprachen – Deutsch, Hebräisch, Arabisch - aufschreiben können. Schlagen Sie den Teilnehmerinnen deswegen vor, in der Pause andere Teilnehmerinnen zu bitten, ihren Namen aufzuschreiben. Beherrschen einige Ihrer Teilnehmenden Sprachen mit weiteren Schriftbildern, z.B. Russisch? Stellen Sie dies als eine wertvolle Kompetenz heraus und ermutigen Sie alle Teilnehmerinnen, ihre Namen auch in dieser Schrift auszuprobieren!

תגיות השמות

מטרות: היכרות / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: כ-20 דקות
חומרי עזר: כרטיסיות לכתיבה, תגיות שם, כלי כתיבה

מהלך הפעילות:

בקשנה מהמשתתפות להתחלק לזוגות מעורבים, והקפדנה שהזוגות מורכבים ממשתתפות, אשר עדיין לא זכו להכיר אחת את השניה, או שהכירו רק במועט. אפשר גם לחלק את המשתתפות לקבוצות של שלוש במידת הצורך. על הזוגות לעמוד בשורה זו מול זו ולהציג את עצמן אחת לשניה. עליהן להתחיל עם השאלה הבאה: "מה שמך? האם יש לשמך משמעות? אם כן, מהי?" במהלך ההיכרות

סיר הפעילות:

اطلبن من المشتركات أن ينقسموا إلى أزواج مختلطة، ويجب التشديد على أن الأزواج تكون مركبة من أشخاص لم يتعرفوا على بعضهم البعض من قبل، ويمكن تكوين مجموعات من ثلاثة أشخاص، على الأزواج أن يقفوا في صف الواحد مقابل الأخر وأن

يُعّرفوا على أنفسهن. يجب عليهن ان يبدؤا مع السؤال التالي: ما اسمك؟ هل يعني اسمك شيء ما؟ إذا كان الأمر كذلك، ما هو؟ خلال التعارف يمكن على المشاركات كتابة الملاحظات على البطاقة. شجعوا المشاركات على ممارسة النطق الصحيح للاسم!

في المرحلة التالية، تسجلن المشاركات اسمهن بالاحرف العبرية، لاتنية و\او العربية، حسب اللغات التي تعرفها.

بعد تبادل الاشياء، تتعرض الأزواج على بعضهن البعض في منتدى كبير من جميع المشاركات.

טיפ:

במקרה שהמשתתפות תעבודנה בזוגות, לא מן הנמנע שהן לא תוכלנה לרשום את שמן בכל שלושת השפות – עברית, ערבית וגרמנית. במקרה שכזה, הצענה למשתתפות לגשת בהפסקה למשתתפת אחרת, ולבקש ממנה לרשום את שמן. האם יש בקבוצה משתתפות, אשר דוברות באופן שוטף שפה נוספת בעלת כתב אחר (למשל רוסית)? במקרה כזה, יש לתת את האפשרות למשתתפות, ולעודד אותן, לכתוב את שמן גם בכתב זה!

نصيحة:

إذا كانت المشاركات تعملن بأزواج، فمن المحتمل أنهن لا يستطيعون كتابة اسمهن في جميع اللغات الثلاث – العربية العبرية والألمانية. في هذه الحالة، المشاركات توجه الآخرات خلال فترة الاستراحة، وتطلب منها كتابة اسمها. هل تجد في المجموعة مشاركة، التي تتكلم بانتظام لغة أخرى مع كتابة أخركا (على سبيل المثال الروسي)؟ في هذه الحالة، ينبغي أن يعطى الخيار للمشاركات، وتشجيعهن على كتابة أسمائهن بهذه اللغة ايضا!

התמקמות על פי סדר האלף בית

מטרות: היכרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 30 דקות
חומרי עזר: תגיות שם לכל המשתתפים, אשר ניתן לכתוב עליהן במספר שפות, כלי כתיבה

الوقوف حسب الترتيب الأبجدي

اهداف: تعارف \ تنشيط عمل الطاقم في المجموعة \ تشجيع التكتل الجماعي \ تعارف أولي وإثارة الاهتمام باللغة\ات الأخرى \ تمتع وتحرر
مدة الفعالية: ٣٠ دقيقة
مواد: أوراق صغيرة لكل المشتركين بحيث يمكن كتابة الأسماء عليها بجميع اللغات، أقلام

AUFSTELLUNG NACH ALPHABET

Ziele: Kennenlernen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 30 Minuten
Materialien: Namensschilder für alle Teilnehmer, nach Möglichkeit mehrsprachig beschriftet

מהלך הפעילות:

מספר הפעמים שמתודה זו מבוצעת, הוא כמספר השפות אשר מדוברות בקבוצה. כלומר, אם בקבוצה יש משתתפים דוברי עברית, ערבית וגרמנית, יהיו למתודה שלושה סי־בובים. בסיבוב הראשון בקשו מהמשתתפים לעמוד בשורה על פי האות הראשונה באלף בית העברי של שמם הפרטי. עזרה הדדית הכרחית במקרה זה לביצוע התרגיל. כאשר השורה עומדת במלואה, וכולם מצאו את מקומם הנכון, על המשתתפים לומר את שמם על פי סדר עמידתם (האלף בית) על מנת לבדוק האם הם אמנם התמקמו בסדר הנכון. לאחר מכן בקשו מהמשתתפים לחזור על הפעילות אך הפעם בשפה הערבית (גם כאן שיתוף פעולה הוא הכרחי), או בשפה הגרמנית. מאחר והאלף בית הגרמני כמעט זהה לאנגלי, סיבוב זה אמור להיות הכי פחות קשה. עודדו, בכל זאת, את המשתתפים לעזור אחד לשני כי הכי קל לבצע את התרגיל באמצעות שיתוף פעולה.
הבטיחו, שבמהלך פעילות זו כל משתתף ילמד לפחות אות אחת חדשה!

سير الفعالية:

يتم تكرار الفعالية التعليمية بمقدار عدد اللغات المحكية في المجموعة، أي إذا كان في المجموعة ثلاث لغات (عربية، عبرية، ألمانية) يجب تكرار الفعالية ثلاثة مرات. في الدورة الأولى اطلبوا من المشتركين ان يقفوا في صف حسب ترتيب أسمائهم بالأبجدية العربية. التعاون المشترك ضروري من اجل إنجاح التمرين. وعندما يكون الجميع قد وقف في صف منظم على كل شخص أن يقول اسمه الشخصي لكي نتأكد إذا كان جميع المشتركين قد وقفوا حسب الترتيب الأبجدي الصحيح لأسمائهم.

بعد ذلك اطلبوا من المشتركين أن يقوموا بذات الفعالية ولكن حسب الترتيب الأبجدي للغة العبرية أو اللغة الألمانية (مطلوب التعاون أيضا في هذه الحالة) وبما أن الأبجدية الألمانية شبيهة للأبجدية الانجليزية فان هذا التمرين يفترض أن يكون سهلا . وكما في السابق يجب دائما مساعدة وتشجيع بعضنا الأخر لأن الطريقة الأسهل لتنفيذ التمرين هو التعاون.
عليكم أن تعدوا أن كل مشترك يمكنه أن يتعلم على الأقل حرفا واحدا خلال هذه الفعالية!

ABLAUF:

Diese Methode hat so viele Runden wie Sprachen in Ihrer Gruppe vorhanden sind. Sind also sowohl Deutsch-, Hebräisch- als auch Arabischsprecher in Ihrer Gruppe vertreten, hat diese Methode drei Runden. Ansonsten entsprechend weniger. In der ersten Runde bitten Sie Teilnehmer, sich entsprechend des Anfangsbuchstabens ihres Vornamens dem deutschen Alphabet nach in einer langen Reihe aufzustellen. Das deutsche Alphabet ist dem englischen sehr ähnlich, so dass diese Runde den meisten nur wenige Schwierigkeiten macht. Ermutigen Sie die Teilnehmer, sich gegenseitig zu unterstützen, denn diese Übung können sie am besten gemeinsam meistern. Steht die Reihe komplett und alle befinden sich am richtigen Platz, nennen die Teilnehmer der Reihe nach ihren Vornamen, um die Reihenfolge zu überprüfen.
Danach bitten Sie die Teilnehmer sich entsprechend des hebräischen oder des arabischen Alphabets aufzustellen. Gegensetige Unterstützung wird vor allem in diesen Runden unerlässlich sein, um die Aufgabe zu lösen.
Regen Sie an, dass alle Teilnehmer während dieser Übung einen neuen Buchstaben lernen!

HINWEIS:

Diese Methode ist um einiges einfacher für die Teilnehmer, wenn sie Namensschilder tragen, an denen sie sich orientieren können. Diese sollten idealerweise mehrsprachig beschriftet sein (vgl. Methode Namensschilder und mehr). Entsprechend der in Ihrer Gruppe vorhandenen Muttersprachen sollten Sie unbedingt alle Kunde durchführen.

VARIANTE:

Bitten Sie die Teilnehmer, sich entsprechend ihres Familiennamens einem Alphabet nach aufzustellen. Stehen alle, nennen sie der Reihe nach ihren Familiennamen. Oftmals haben Familiennamen eine Bedeutung. So sind z.B. nicht wenige jüdisch-israelische Namen sprachlich dem Deutschen entlehnt. Ermutigen Sie die Teilnehmer, etwas über ihren Familiennamen zu erzählen. Diese Methode kann vielen ermöglichen, eine neue Perspektive auf ihre Sprache oder ihren Familiennamen zu gewinnen.
Diese Variante dauert etwas länger. Ist Ihre Gruppe sehr groß, eignet sich diese Variante auch für einen Austausch in Kleingruppen.

WEITERE VARIANTE:

Wenn für Sie nicht der Aspekt des Kennenlernens im Vordergrund steht, können Sie diese Methode auch als Mannschaftsspiel durchführen. Dafür bilden Sie zwei Mannschaften, die gegeneinander antreten. Gewonnen hat diejenige Mannschaft, die am schnellsten der Reihe eines Alphabets nach steht.

טיפ:

תרגיל זה יותר פשוט למשתתפים כאשר הם נושאים תג שם, שעל פיו הם יכולים להתמצא. כמובן שהמקרה האידיאלי הוא תג עם שם במספר שפות (כמו במתודה "תגיות השמות").

גרסה אחרת:

העברת אותו תרגיל כפי המצוין מעלה אך על פי שמות משפחה. לאחר שהמשתתפים מצאו את מקומם והצליחו ליצור שורה לפני סדר האלף בית, עליהם לומר את שמות המשפחה שלהם. לעתים קרובות יש משמעות לשמות משפחה. יש, למשל, לא מעט שמות משפחה יהודיים-יש-ראלים, אשר אופן הגייתם הוא בהשאלה מהשפה הגרמנית.

עודדו את המשתתפים לספר משהו על שמות המשפחה שלהם. מתודה זו יכולה לאפשר לצעירים רבים לרכוש פרספקטיבה חדשה על השפה שלהם או על שם משפחתם. גירסה זו של הפעילות אורכת יותר זמן. אם הקבוצה שלכם מאוד גדולה אפשר לבצע גירסה זו גם בקבוצות קטנות. (אפשר לחלק את הקבוצה למספר קבוצות יותר קטנות).

סצינות לדוגמה:

במידה ומטרת ההיכרות בין המשתתפים אינה עומדת בראש סדר העדיפויות שלכם, ניתן לבצע פעילות זו גם כמשחק בין קבוצות. לשם כך חלקו את הקבוצה לשתי קבוצות מעורבות, שמתחרות אחת נגד השניה. הקבוצה המנצחת היא זו שמרכיבה הכי מהר נכון את השורה על פי סדר האלף בית.

نصيحة:

هذا التمرين يمكن ان يكون أسهل إذا كانوا المشتركين يحملون بطاقات بأسمائهم. وحسبها يستطيعون إدراك بعضهم البعض، والوضع المثالي ان تكون بطاقات الأسماء مكتوبة بثلاث لغات (كما في تمرين «بطاقات الأسماء»).

صيغة أخرى:

يمكن تنفيذ نفس التمرين ولكن حسب أسماء العائلة. المشتركين يقفون في صف ويقولون أسماء عائلاتهم. أحيانا يوجد معاني لأسماء العائلات. مثلا هنالك أسماء عائلات يهودية تعود أصولها إلى اللغة الألمانية. وبهذا الصدد يمكن إعطاء شرح مختصر عن اسم العائلة وماذا يعني. هذا الأمر يساهم في فتح آفاق جديدة عن اللغة واسم العائلة.

صيغة هذه الفعالية طويلة نسبيا، وإذا كان لديكم مجموعة كبيرة يمكن تقسيمها إلى مجموعات اصغر.

صيغه إضافية:

في حال أن التعارف ما بين المشتركين ليس في سلّم أولوياتكم، يمكن تنفيذ هذه الفعالية لتكون لعبة بين مجموعتين بحيث يمكن تقسيم الفرقة لفرقتين مختلطتين تتنافسان على ترتيب صف حسب الترتيب الأبجدي والفرقة المنتصرة هي التي تنجح في تشكيل الصف أولا.

ראיון

מטרות: היכרות / שבירת מחסומי שפה / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"

זמן: 20 דקות

חומרי עזר: דף נייר או כרטיסיה לכל משתתפת, עטים צבעוניים

הכנה: הכְּנה גיליון עליו רשומות התחלות המשפטים הבאים בעברית ו/או ערבית ובגרמנית:

עברית	ערבית	גרמנית
זה...	האדא...	דאס איסט...
זאת...	הדי...	
הוא בן... (זכר)	עומרהו...	אֶר איסט... יאהרֶה אָלט.
היא בת... (נקבה)	עומרהא...	זי איסט... יאהרֶה אָלט.
הוא אוהב... (זכר)	הווא יחיב	אֶר מאג...
היא אוהבת...(נקבה)	הייא תחיב	זי מאג...

مقابلة

اهداف: تعارف
كسر حواجز اللغة \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تعارف أولي على اللغة\ات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»

مدة الفعالية: ٢٠ دقيقة

مواد: ورقة أو بطاقة لكل مشاركة واقلام ملونة.

إعداد: اعدوا كرتونة للرسم مسجل عليها بدايات الجمل التالية في العربية أو\و العبرية والألمانية:

المالي	عربي	عبري
دس ايست ...	هذا ...	زى ...
♂ ار است ... ياري الت	♂ عمره ...	♂ هو بن ...
♀ زي است ... ياري الت	♀ عمرها ...	♀ هي بت ...
♂ ار مغ ... ♀ زي مغ ...	♂ هو يحب ... ♀ هي تحب ...	♂ هو اوهف ... ♀ هي اوهفت ...

PARTNERINTERVIEW

Ziele: Kennenlernen / Sprechhemmungen abbauen / Kooperationsbereitschaft stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen

Zeit: 20 Minuten

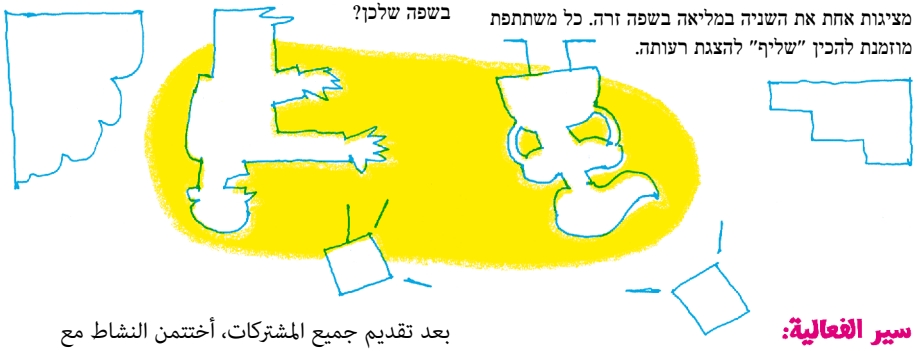
Materialien: ein Blatt Papier oder eine Karteikarte pro Teilnehmerin, Farbstifte

Vorbereitung: Bereiten Sie ein Flipchart mit den folgenden Satzanfängen auf Deutsch, Arabisch und/oder Hebräisch vor:

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Das ist...	♂ Ze... ♀ Zot...	♂ Hadha... ♀ Hedi...
Er ist ...Jahre alt. Sie ist ...Jahre alt.	♂ Hu ben... ♀ Hi bat...	♂ Umrahu... ♀ Umraha...
Er mag... Sie mag...	♂ Hu ohev... ♀ Hi ohevet...	♂ Huwa jahebh... ♀ Hiya tahebh...

מהלך הפעילות:

המשתתפות מתחלקות לזוגות מעורבים – גרמנים וישראלים, או לשלישיות במידת הצורך. על המשתתפות להציג את עצמן אחת לשניה. שלושת המשפטים המוזכרים למעלה יוצרים את המסגרת להצגה העצמית.
לאחר שהזוגות סיימו לראיין ולהתראיין, המשתתפות מציגות אחת את השניה במליאה בשפה זרה. כל משתתפת מוזמנת להכין "שליף" להצגת רעותה.



سير الفعالية:

يتم توزيع المشتركات لازواج مختلطة - الالمان والاسرائيليين، أو لثلاثة إذا لزم الأمر. على المشتركات تقديم أنفسهن بعضهن لبعض. الجمل الثلاث المذكورة أعلاه تشكل إطارا لعرض المصير.

بعد انتهاء الأزواج من إجراء المقابلات، تقدم بعضها البعض في الجلسة الكاملة في لغة أجنبية. بامكان كل مشتركة إعداد «حركة» لتقديم صديقتها

بعد تقديم جميع المشتركات، أختتمن النشاط مع الاسئلة التالية:
كيف كان هذا التمرين بالنسبة لكن؟
كيف تسنى لكن التكلم بلغة أجنبية؟
ما تبدو لكن اللغة الأجنبية؟
كيف شعرتن حينما تكلمت الاخرات لغتكن؟

ABLAUF:

Die Teilnehmerinnen finden sich in gemischten deutsch-israelischen Paaren zusammen; bei Bedarf werden Dreiergruppen gebildet. Die Teilnehmerinnen sollen sich gegenseitig vorstellen. Die drei oben genannten Satzanfänge bilden den Rahmen dafür.

Nachdem die Paare ihre Interviews beendet haben, stellen sie sich im Plenum in der jeweiligen Fremdsprache gegenseitig vor. Alle Teilnehmerinnen sind eingeladen, sich

für die Vorstellung ihres Partners einen Spickzettel machen!
Nachdem alle Teilnehmerinnen ihren Partner vorgestellt haben, beenden Sie die Methode mit einer kurzen Auswertung. Dafür bieten sich folgende Fragen an:
Wie war diese Übung für Euch?
Fiel es Euch leicht, in der Fremdsprache zu sprechen? Wie wirkt der Klang der Fremdsprache auf Euch?
Wie hat es sich für Euch angefühlt, als die anderen in Eurer Sprache gesprochen haben?

Für Zwischendurch: Energizer

على بين: منبه

בין לבין: אנרג'ייזר

מי אני? או - מה אני?

מטרות: כיף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-30 דקות
חומרי עזר: מדבקות בהירות, עטים

מהלך הפעילות:

למשחק זה דרושים שני מתנדבים. מתנדב אחד בוחר מונח כלשהוא (לדוגמה – מייקל ג'קסון, עץ דקל, טלפון, חשמלית וכו'), כותב אותו על המדבקה ומדביק על המצח של המתנדב השני, כך שהאחרון אינו יכולה לקרוא מה כתוב. כדי שמשתתפי הקבוצה האחרים יבינו מה כתוב על הפתק, כדאי או לכתוב את המונח בכמה שפות, או לתת למשתתפים להסביר אחד לשני את המונח בשקט. המשתתף עם המדבקה על המצח שואל "מי אני? או מה אני?" ועל שאר המשתתפים להציג בפנטומימה את שכתוב על המדבקה. כאשר מצליח המשתתף לגלות מה כתוב לו על המצח, הוא בוחר את המונח הבא למתנדב הבא.

من انا؟ او ماذا انا؟

اهداف: تمتع وتحرر \ تشجيع التكتل الجماعي \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ١٥-٣٠ دقيقة
مواد: ملصقات وأقلام.

سير الفعالية:

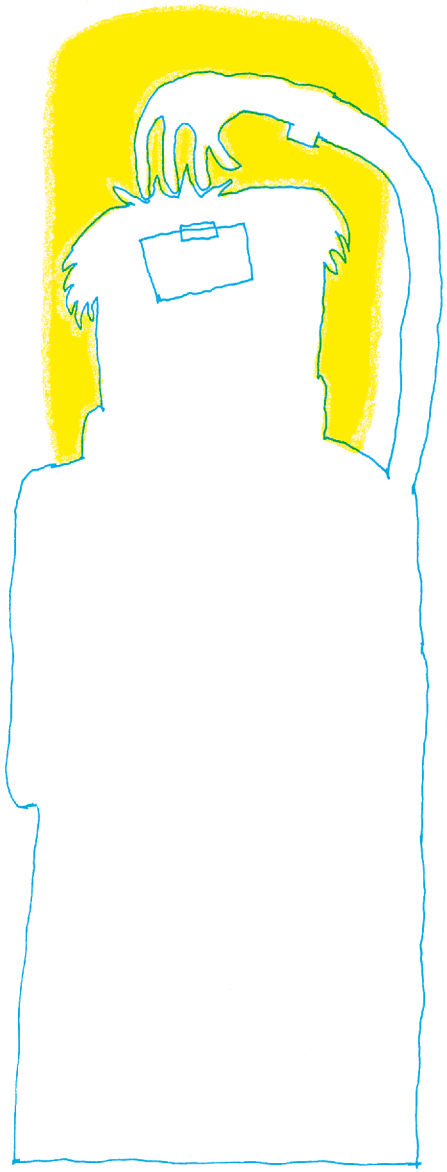
تحتاج هذه اللعبة اثنين من المتطوعين. أحد المتطوعين يختار مصطلح (على سبيل المثال - مايكل جاكسون، شجرة النخيل، الهاتف، الكهرباء، الخ)، يكتبها على لاصق ويلصق على جبين المتطوع الأخر، وبالتالي فإن هذا الأخير لا يمكن قراءة ما كتبه. المشترك مع اللاصقة على الجبين يسأل «من أنا؟ أو ماذا أنا؟» على جميع المشاركين تمثيل بدون كلام ما هو مكتوب على الملصق. عندما يعرفا المشترك ما كتب على جبينه، يختار مصطلح لمتطوع آخر.

WER ODER WAS BIN ICH?

Ziele: Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt fördern / Kooperationsbereitschaft stärken / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-30 Minuten
Materialien: Klebezettel, Stifte

ABLAUF:

Für dieses Spiel werden jeweils zwei Freiwillige benötigt. Eine freiwillige Person denkt sich einen Begriff (z.B. Telefon, Palme, Michael Jackson, Straßenbahn usw.) aus, schreibt ihn auf einen Klebezettel und klebt ihn der zweiten freiwilligen Person so auf die Stirn, dass diese den Begriff dabei nicht lesen kann. Damit alle Ratenden den Begriff kennen, wird dieser je nach Zusammensetzung der Gruppe in mehreren Sprachen auf den Zettel geschrieben oder die Gruppe der Ratenden tauscht sich leise darüber aus. Die Person mit dem Sticker auf der Stirn fragt nun „Wer oder was bin ich?“. Alle anderen Teilnehmer haben die Aufgabe, den Begriff pantomimisch darzustellen. Wird der Begriff erraten, darf sich der Freiwillige den nächsten zu erratenden Begriff ausdenken.



Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Telefon	Telefon	Talafon
Palme	Dekel	Nachla
Michael Jackson	Michael Jackson	Michael Jackson
Straßenbahn	Chaschmalit	Tram

HINWEIS:

Wenn Ihre Gruppe sehr groß ist, teilen Sie sie in mehrere Kleingruppen auf.

עברית	ערבית	גרמנית
טלפון	האטף	טלפון
דקל	נאחלה	פָּלמֶה
מייקל ג'קסון	מייקל ג'קסון	מייקל ג'קסון
חשמלית	טראם	שטראסֶנבַּאהן

טיפ:

חלקו את הקבוצה לקבוצות קטנות במידה והיא מאוד גדולה.

المانى	عربي	عبري
تلفون	هاتف	تلفون
بلمى	نخيل	دكل
ميكل جكسون	ميكل جكسون	ميكل جكسون
شتراسنبان	ترام	حشمليت

نصيحة:

اقسموا المجموعة لمجموعات صغيرة إذا كانت المجموعة كبيرة

WIE GEHT'S?

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung / Sprechhemmungen abbauen
Materialien: Stühle im Kreis, Anzahl der Stühle = Anzahl aller Mitspielerinnen minus Eins
Zeit: variabel, ca. 10 Minuten

ABLAUF:

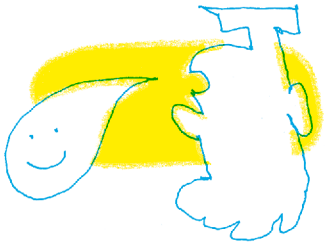
Alle Teilnehmerinnen stehen im Kreis vor ihren Stühlen. Eine Person steht in der Mitte und stellt jemandem die Frage: „Wie geht's?".

Alle Teilnehmerinnen werden ermutigt, zum Fragen und Antworten jeweils eine Sprache zu benutzen, die nicht die eigene Muttersprache ist.

Folgende Antwortmöglichkeiten stehen zur Verfügung:

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Wie geht's?	Ma ha'in'ya'nim?	Kaif al-hal?
Gut!	Tov!	Jaied!
Geht so!	Kacha-kacha!	Maschi al-hal!
Schlecht!	Ra!	Sayee!

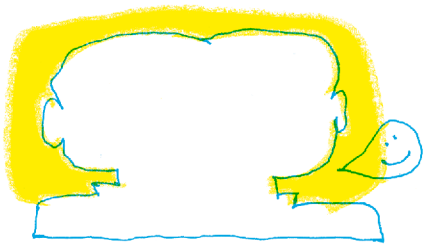
Je nachdem, wie die Person antwortet, werden Plätze getauscht: Antwortet die Person mit „gut", tauschen ihre beiden Nachbarinnen die Plätze. Dabei versucht die Person aus der Mitte, einen der beiden Plätze einzunehmen. Antwortet die Person mit „schlecht", bleiben alle an ihrem Platz und die Person in der Mitte richtet die Frage „Wie geht's?" an eine weitere Person. Die Frage „Wie geht's?" darf höchstens drei Mal hintereinander mit „Schlecht" beantwortet werden.



Antwortet die Person mit „geht so", müssen alle (!) Teilnehmerinnen die Plätze tauschen. Die Person in der Mitte versucht dabei, einen Platz zu erwischen. Wer am Ende keinen Stuhl findet, steht als nächstes in der Mitte.

HINWEIS:

Diejenige Person, die die Methode anleitet, sollte auch beginnen und als erste im Kreis stehend fragen „Wie geht's?".

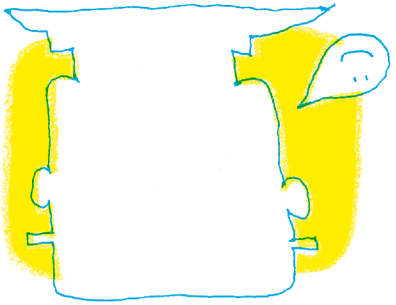


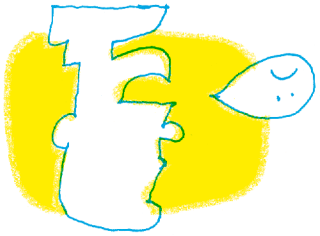
كيف الحال؟

أهداف: تعارف أولي على اللغة/ات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغة/ات الأخرى \ تمتع وتحرر \ كسر حواجز اللغة
مدة الفعالية: حوالي ١٠ دقائق
مواد: كراسي مرتبة في شكل دائرة، وعدد الكراسي بواحد أقل من عدد المشاركات.

سير الفعالية:

تقف كل مشاركة في حلقة أمام كرسي الخاص بها. أحد المشتركات تقف في المركز وتسأل شخص ما «كيف الحال؟». ومن المفترض ان جميع المشتركات تسأل وتجيب باستخدام لغة مختلفة من لغتين عندما مشاركة تجيب «جيد»: تغيّر جاراتها الاثنتين الأماكن. وفي الوقت نفسه تحاول المشتركة في الوسط القبض على واحد من الأماكن. إذا كانت إجابة المشتركة «سيئ» تبقى جميع المشتركات في مقاعدهن والمشتركة في مركز تواصل الطلب من شخص ما آخر تبادل المشتركات الأماكن حسب الإجابة على السؤال: عندما مشاركة تجيب «ماشي الحال»، يجب على جميع المشتركات تغيير الاماكن(!). وفي الوقت نفسه تحاول المشتركة في المركز احتلال أحد المقاعد في الدائرة. من تبقى بدون مقعد، تقف في مركز الدائرة. ثلاث مرات على التوالي.





שלישי	רע	טוב
טיב רע	כחא כחא	ماشي الحال
טוב	לבי	جيد
בסדר	מה מצטיינים	كيف الحال
השני	אחרי	آخر

מחלף חלק מהאפשרויות למטה:

מה נשתמע?

מטרות: הכרות ראשונית ושימוש שונה בשפות / שחרור ועידוד לשימוש בשפות שאינן שפת האם של המשתתפות
משך הפעילות: כ-10 דקות
חומרים נדרשים: כיסאות מסודרים במעגל, מספר הכיסאות פחות אחד = מספר המשתתפות
מהלך: הכרזה ראשונית ושימוש שונה בשפות שונות / שחרור ועידוד לשימוש בשפות שאינן שפת האם של המשתתפות במעגל אחד מהן עומדת במרכז ושואלת את חברותיה „מה נשתמע?". כל המשתתפות שנמצאות במעגל עונות ושואלות בחזרה „מה נשתמע?" ומחליפות מקומות ביניהן. המשתתפת שבמרכז מנסה לתפוס מקום פנוי. מי שנשארת ללא מקום עומדת במרכז ושואלת את חברותיה „מה נשתמע?".

הערה:

מומלץ שהמנחה שפתחה את המשחק תתחיל ותסיים אותו.
מומלץ לעודד את המשתתפות לשאול ולענות בשפות שונות ככל האפשר.

7 בום

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 15-30 דקות
חומרי עזר: -

מהלך הפעילות:

כל המשתתפים עומדים במעגל ומתחילים לספור (1,2,3...). כל משתתף סופר בשפת אמו. יש כלל אחד: אסור לקרוא בשמם של כל המספרים אשר כוללים את הספרה 7 (7,17,27...) ואשר מתחלקים ב7 (14,21,28...), אלא במקומם – לקרוא "בום!". מי שטועה או מתבלבל נפסל, עוזב את המעגל, וסיבוב הספירה מתחיל מחדש מ-1.
מי שעוזב את המעגל, מוסיף עוד כלל למשחק, למשל להרים את הרגל בכל כפולה של 10, לעשות פרצוף מצחיק בכל הכפולות של 6 וכו'. כאן יש מקום למשתתפים להיות יצירתיים ללא הגבלה.

טיפ:

אפשר בהתחלה לנסות סיבוב חימום או סיבוב היכרות בשפה האנגלית.

משחק זה חייב להיות משוחק באופן מהיר. מי שחושב יותר מידי זמן נפסל.
אם תרצו לבצע את הפעילות עם קבוצה גדולה, מומלץ שהמשתתפים שעזבו את המעגל יצרו מעגל חדש ויתחילו שוב את המשחק. משתתפים, אשר עוזבים את המעגל השני, יכולים להמשיך וליצור מעגל נוסף, או במקרה של מחסור במקום לחזור למעגל הראשון. היתרון בכך הוא שאין אף משתתף שרק יושב וצופה בזמן שהשאר עדיין משחקים.

7 BOOM

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 15-30 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Alle Teilnehmer stehen im Kreis. Es wird reihum gezählt (1,2,3…). Dabei benutzt jeder die eigene Muttersprache. Einzige Regel: Zahlen, die die Ziffer 7 enthalten (7, 17, 27) und die durch 7 teilbar sind (14, 21) dürfen nicht genannt werden. Anstelle der 7er-Zahlen ruft die Person, die an der Reihe ist „Boom!“. Wer einen Fehler macht, muss den Kreis verlassen und die gesamte Runde fängt wieder von 1 an zu zählen.
Wer den Kreis verlässt, fügt dem Spiel außerdem eine weitere Regel hinzu, z.B. einen Bein heben bei allen Zahlen, die durch 10 teilbar sind, Grimasse schneiden bei allen Zahlen, die durch 6 teilbar sind etc.. Der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt.

HINWEIS:

Als Warm-Up oder zur Erläuterung kann dieses Spiel zunächst auf Englisch probiert werden. Bei dieser Methode muss es schnell gehen!
Wer zulange überlegt, muss den Kreis verlassen.

Wenn Sie die Methode in einer sehr großen Gruppe anwenden, empfiehlt es sich, dass die Teilnehmer, die den Kreis verlassen einen neuen Kreis bilden und eine weitere Runde beginnen. Teilnehmer, die diesen Kreis verlassen, können ihrerseits wieder einen weiteren Kreis eröffnen oder – z.B. bei Platzmangel – zurück in den ersten Kreis gehen. Vorteil: Bei dieser Variante gibt es niemanden, der am Rand sitzt und zuschaut.

٧ بوم

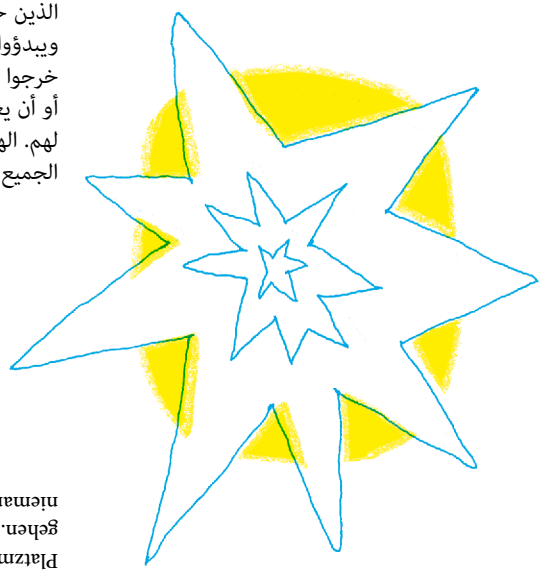
اهداف: تعارف أولي على اللغة\ات الأخرى، وإثارة \ الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تمتع وتحرر
مدة الفعالية: ١٥ – ٣٠ دقيقة
مواد: -

سير الفعالية:

كل المشتركين يقفون على شكل دائري ويبدؤون بالعد من (١، ٢، ٣...) وكل مشترك يعد بلغته الأم، وهنالك قاعدة واحدة: ممنوع النطق بأسماء كل الأعداد التي تحتوي على الرقم ٧ باسمها مثل (٧، ١٧، ٢٧...) وأيضا الأعداد التي تنقسم على الرقم ٧ مثل (١٤، ٢١، ٢٨...) وإنما يجب قول كلمة «بوم»، ومن يخطئ يخرج خارج الدائرة ويتم البدء من جديد من الرقم ١.
من يترك الدائرة لديه الحق أن يضيف قاعدة جديدة للعبة، مثلا: أن يرفع رجلهُ عند الوصول إلى أضعاف الرقم ١٠، ا وان يتصنع بوجه مضحك عند الوصول إلى أضعاف الرقم ٦ و الاخ.

نصيحة:

من الممكن في البداية أن نقوم بلعبة تحمية أو تعارف باللغة الانجليزية.



هذه اللعبة يجب أن تجري بسرعة ومن يفكر بشكل بطيء عليه مغادرة اللعبة.
إذا كان عدد المشتركين في اللعبة كبير، على الأشخاص الذين خرجوا من اللعب بأن يقوموا بصنع دائرة ثانية ويبدؤوا بالعد من جديد. أيضا على المشتركون الذين خرجوا من الدائرة الثانية أن يصنعوا دائرة إضافية أو أن يعودوا إلى الدائرة الأولى إذا كان هنالك مكان لهم. الهدف من هذا أن لا يكون شخص متفرج وإنما الجميع يشتركون في اللعبة.

ריקוד הכסאות

מטרות: כיף ושחרור / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15 דקות
חומרי עזר: כסאות

מהלך הפעילות:

בנֵה מעגל מהכסאות ובקשנה מכל משתתפת לעמוד על הכסא שלה. לאחר מכן, בקשנה מהמשתתפות להסתדר מחדש על פי גילם מבלי לרדת מהכסאות (!). עליכן להצביע על הכסא עליו תעמוד המשתתפת הכי מבוגרת. כדי להצליח, על המשתתפות לשתף פעולה אחת עם השניה.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים. משחק זה עלול להפוך לפרוע במידה מסויימת. על כן, השתמשנה רק בכיסאות יציבים, והרחקנה כסאות שמישהי עלולה להיפצע בקלות בגללם.

رقصة الكراسي

اهداف: تمتع وتحرر \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ١٥ دقيقة
مواد: كراسي

سير الفعالية:

كونن دائرة من الكراسي واطلبن من كل مشتركة الوقوف على كرسيها. الآن اطلبن منهن الترتيب حسب الجيل دون النزول من على الكراسي(!). يجب عليهن الاشارة على كرسي يجب على المشتركة الكبيرة الوقف عليه. يجب أن تتعاون المشتركات مع بعضهن البعض لمواجهة هذه المهمة.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب كثيرا من القرب الجسدي، ولذلك انه غير ملائم للمراحل الاولى من المقابلات. قد تجعل هذه اللعبة لسداد حد ما. استخدمن الكراسي الصلبة فقط، وإزالة الكراسي التي قد تضر شخص بسهولة.

STUHLTANZ

Ziele: Spaß und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15 Minuten
Materialien: Stühle

ABLAUF:

Bilden Sie einen Stuhlkreis und bitten Sie die Teilnehmerinnen, sich auf ihren Stuhl zu stellen. Nun fordern Sie alle Teilnehmerinnen auf, sich entsprechend ihres Alters zu sortieren. Legen Sie dabei einen Stuhl fest, auf dem die älteste Person stehen soll. Um zu ihrem Platz zu gelangen, dürfen die Teilnehmerinnen nicht vom Stuhl steigen! Sie müssen sich also gut untereinander absttimmen, um die Aufgabe gemeinsam zu bestehen.

HINWEIS:

Benutzen Sie nur Stühle, die relativ stabil sind und entfernen Sie Gegenstände, an denen man sich leicht verletzen kann. Es könnte etwas wilder zugehen. Die Methode schafft viel körperliche Nähe und sollte deswegen nicht zu Beginn der Begegnung durchgeführt werden.

כסאות דינמיים

מטרות: כיף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: כסאות

מהלך הפעילות:

כל המשתתפים יושבים על הכסאות במעגל. מתנדב אחד עומד במרכז, והמשימה שלו היא לתפוס מקום על הכסא הפנוי. שאר המשתתפים זזים כל הזמן מכסא לכסא, כך שיש תמיד מרווח בו יכול להיכנס המשתתף שבאמצע.

كراسي ديناميكية

اهداف: تمتع وتحرر \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعلية: ١٥ - ٢٠ دقيقة
مواد: كراسي

سير الفعالية:

جميع المشاركون يجلسون على مقاعد في دائرة. يقف أحد المتطوعين في المركز، مهمته الحصول على المقعد الفارغ. جميع المشاركون يتحركون كل الوقت من كرسي الى اخر، بحيث يكون هناك دائما فراغ فيه يمكن أن يدخل المشارك في الوسط. من يترك من دون كرسي، يقف في مركز الدائرة ويحاول الحصول على مقعد. من المهم أن يكون جميع المشاركون كل وقت في حركة. من الممكن ان يتغير اتجاه الحركة. فهو يتطلب التنسيق والتعاون داخل المجموعة.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي فهو غير ملائم للمراحل الاولى من المقابلات. قد تجعل هذه اللعبة لسداد حد ما تستخدم فقط الكراسي المستقرة نسبيا، وتبعد الكراسي التي قد تضر شخص بسهولة.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים. משחק זה עלול להפוך לפרוע במידה מסויימת – השתמשו רק בכיסאות יציבים יחסית, והרחיקו כסאות אשר מישהו עלול להיפצע בקלות בגללם.

סדר הפעילות:

כל המשתתפים יושבים על הכסאות במעגל. מתנדב אחד עומד במרכז, והמשימה שלו היא לתפוס מקום על הכסא הפנוי. שאר המשתתפים זזים כל הזמן מכסא לכסא, כך שיש תמיד מרווח בו יכול להיכנס המשתתף שבאמצע.

STÜHLERÜCKEN

Ziele: Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt stärken / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: Stühle

ABLAUF:

Alle Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis. Eine freiwillige Person steht in der Mitte. Sie hat die Aufgabe, einen freien Stuhl zu erwischen. Die Teilnehmer auf den Stühlen rücken reihum einen Stuhl weiter. Auf diese Weise werden immer wieder Lücken frei, in die die Person aus der Mitte schlüpfen kann. Wer seinen Stuhl verliert, ist als nächstes in der Mitte und versucht, erneut einen Stuhl zu erwischen. Wichtig ist, dass die Personen auf den Stühlen permanent in Bewegung bleiben. Dabei kann auch die Richtung gewechselt werden. Dies erfordert Kooperation und Absprache innerhalb der Gruppe.

HINWEIS:

Die Methode schafft viel körperliche Nähe und ist deswegen für den Beginn der Begegnung ungeeignet. Benutzen Sie nur Stühle, die relativ stabil sind und entfernen Sie Gegenstände, an denen man sich leicht verletzen kann. Bei dieser Methode könnte es etwas wilder zugehen.

לרקוד על סדין

מטרות: כיף ושחרור / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: סדין אחד
מספר משתתפות: עד 20. במידת הצורך יש לחלק לשתי קבוצות.

رقص على شرشف

اهداف: تمتع وتحرر \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التكتل الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعلية: ١٥ - ٢٠ دقيقة
مواد: شرشف واحد
عدد المشاركات: حتى ٢٠. إذا لزم الأمر، تقسم إلى مجموعتين

TANZ AUF EINEM BETTBEZUG

Ziele: Spaß und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: ein Bettbezug
Gruppengröße: bis zu 20, gegebenenfalls zwei Gruppen bilden

מהלך הפעילות:

בקשנה מכל המשתתפות לעמוד על הסדין יחפות או עם גרביים. המשימה של הקבוצה היא להפוך את הסדין שמתחת לרגליהן על צידו השני. התנאי היחידי הוא, שאסור לאף אחת מהקבוצה לרדת מהסדין. פעילות זו מצריכה איפוא הרבה תיאום ושיתוף פעולה אחת עם השניה.

טיפ:

פעילות זו מצריכה קירבה גופנית מרובה ולכן היא אינה מתאימה שלבי ההתחלה של מפגשים.

سير الفعالية:

اطلبن من جميع المشتركات الوقوف على الشرشف حافيات او مع الجوارب. مهمة المجموعة هي قلب الشرشف تحت أقدامهن على الجانب الآخر. والشرط الوحيد هو ان لا احد منهن تقف خارج الشرشف. هذا النشاط يتطلب الكثير من التنسيق والتعاون مع بعضهن البعض.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي وهو غير ملائم للمقابلات الاولى.

ABLAUF:

Bitten Sie alle Teilnehmerinnen, sich barfuß oder auf Socken auf einen Bettbezug zu stellen. Aufgabe der Gruppe ist es, den Bettbezug unter ihren Füßen auf die andere Seite zu wenden. Einzige Bedingung ist, dass keines der Gruppenmitglieder dabei vom Bettbezug tritt. Die Methode erfordert also viel Absprache und Koordination untereinander.

HINWEIS:

Diese Methode schafft viel körperliche Nähe und ist deswegen für den Anfang der Begegnung ungeeignet.

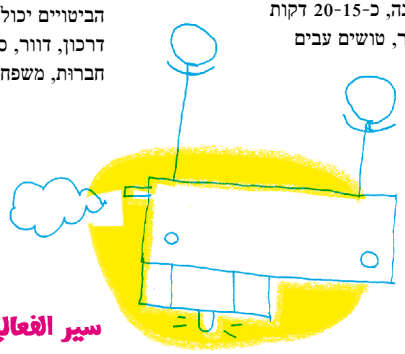
בניית אמון וחיזוק עבודת הצוות

تقوية علاقات الثقة وتنشيط العمل الجماعي في المجموعة

Vertraute Atmosphäre schaffen – Teamwork stärken

ציירים

מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה
כיף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות
משך הפעילות: משתנה, כ-15-20 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר, טושים עבים



מהלך הפעילות:

מחלקים את הקבוצה לשתי קבוצות מעורבות שוות במספרן. שתי הקבוצות בוחרות שם לעצמן. אחת מהקבוצות מתחילה ובוחרת מתוכה מתנדב, אשר ניגש לגיליון ומצייר את הביטוי שהמנחה לחש על אוזנו.

הביטויים יכולים להיות לדוגמה: מזוודה, ברק אובאמה, דרכון, דוור, סופרמרקט, עולם הדימיון, גמל, כלב, חברות, משפחה, מזל...

رسامين

اهداف: تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تمتع وتحرر \ تشجيع التكتل الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تعارف أولي على اللغة\ات الأخرى، وإثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تشجيع الإصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»
مدة الفعالية: يتبادل، تقريبا ١٥ - ٢٠ دقيقة
مواد: كرتون للرسم، اقلام ملونة

سير الفعالية:

تقسم المجموعة إلى مجموعتين متساويتين من حيث العدد والمشاركة. يختاروا المجموعتين اسم للفريق. يبدا احد الفريقين ويختار متطوع الذي يذهب إلى اللوحة ويرسم المصطلح الذي همسه في أذنه المرشد.

MONTAGSMALER

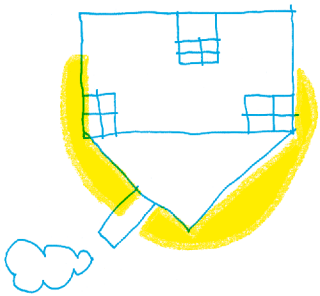
Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken / Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken
Zeit: variabel, ca. 15-20 Minuten
Materialien: Flipchart, dicke Stifte

ABLAUF:

Die Teilnehmer werden in zwei gemischte, gleich große Gruppen aufgeteilt. Beide Gruppen wählen einen Namen für sich. Eine der beiden Gruppen beginnt und wählt einen Freiwilligen aus. Dieser kommt nach vorne an das Flipchart und zeichnet den Begriff, den die Leitungsperson ihm ins Ohr flüstert.

Begriffe können zum Beispiel sein: Koffer, Barack Obama, Reisepass, Postbote, Supermarkt, Traumwelt, Kamel, Hund, Freundschaft, Familie, Glück...

המשתתפים משני הקבוצות אמורים לנחש את המושג. מי שחושב, שהוא זיהה את המושג המצויר, צריך לקרוא בשמו. אם התשובה נכונה זוכה הקבוצה בנקודה. לאחר מכן כותבים את הביטוי על הלוח או על הגיליון בכל שלושת השפות.



טיפ:

אפשר להגביר את שיתוף הפעולה בקבוצה, בכך שמוסכם מראש, שהתשובות נאמרות תמיד בשפה שאינה שפת האם של הדובר. כלומר, המשתתפים חייבים להתייעץ אחד עם השני לפני שניתנת ההצעה לפיתרון.

פעילות זו עלולה להיות קאוטית במידה מסוימת. לכן, על מנת לקבל ראיה כללית יותר טובה ושליטה בנעשה, תוכלו להסכים עם המשתתפים, שהניחושים לא "יזרקו" פשוט באויר, אלא שעל המשתתפים להרים את ידם, כאשר הם רוצים לנחש. בצורה זו קובע המנחה את סדר הדיבור.

يمكن أن يكون التعبير على سبيل المثال: حقيبة، باراك أوباما، جواز السفر، ساعي البريد، سوبر ماركت، عالم من الخيال، جمل، كلب، الصداقة، الأسرة، البرج المشاركون من كل فريقين يتحزروا ما هو المصطلح. أي شخص يعتقد أنه عرف مفهوم الرسمة، عليه أن يقرأ باسمه. إذا كان الجواب صحيح يفوز الفريق نقطة. ثم يكتبوا العبارة على لوحة أو ورقة في جميع اللغات ثلاث.

نصيحة:

يمكن زيادة التعاون في المجموعة عندما يتفق مسبقا، ان الإجابات تحدث دائما بلغة غير لغة أم المتكلم. وهذا يعني، يجب أن يتشاور المشاركون مع بعضهم البعض قبل أن يتمكنوا من تقديم الحل.
هذه الفعالية ممكن ان تكون فوضوية. ولذلك، من أجل الحصول على المزيد من الأدلة العامة ومراقبة جيدة، يمكن ان يتفقوا مع المشاركين، ان التحزير لا «يرمى» في الهواء، بل في رفع أيديهم عندما يريدون التخمين. في هذا الشكل، يحدد المرشد ترتيب الحديث.

Die Teilnehmer beider Gruppen sind angehalten, den Begriff zu erraten. Wer meint, den gezeichneten Begriff erkannt zu haben, ruft ihn in den Raum. Stimmt die Antwort, bekommt die Mannschaft einen Punkt. Danach wird der Begriff in allen drei Sprachen an die Tafel bzw. an das Flipchart geschrieben.

HINWEIS:

Die Kooperation in den Mannschaften kann erhöht werden, indem festgelegt wird, dass die Begriffe immer in einer Sprache in den Raum gerufen werden, die nicht die eigene Muttersprache ist, d.h. die Teilnehmer müssen sich untereinander abstimmen, bevor der Lösungsvorschlag gegeben wird. Bei dieser Methode kann es etwas chaotisch werden. Um einen besseren Überblick zu haben, können Sie auch festgelegen, dass die Ratebegriffe nicht einfach so in den Raum gerufen werden, sondern dass die Teilnehmer die Hand heben müssen, wenn sie einen Tipp abgeben wollen. Der Moderator bestimmt dann entsprechend die Reihenfolge.

פלונטר

מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
כיף ושחרור
משך הפעילות: 10 דקות
חומרי עזר: -

מהלך הפעילות:

המשתתפות נעמדות במעגל, עוצמות עיניים, והולכות לכיוון האמצע כאשר ידיהן מושטות קדימה. במרכז המעגל נפגשות המשתתפות ואוחזות ידיים, כאשר כל יד אוחזת יד של משתתפת אחרת, כך שנוצר מן פלונטר. על המשתתפות להתיר את הקשר מבלי לעזוב ידיים, כך שלבסוף נוצרת טבעת אנושית. שיתוף פעולה ועזרה הדדית חיוניים בפעילות זו.

شبكة

اهداف: تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التكتل الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تمتع وتحرر
مدة الفعالية: ١٠ دقائق
مواد: -

سير الفعالية:

تقف المشتركة في حلقة، تغلق عينيها، وتذهب نحو المنتصف عندما أيديها ممدودة إلى الإمام. تجتمع المشتركات في وسط دائرة وتمسك ايادي، فيما كل يد مشتركة تمسك يد مشتركة اخرى، التي تتحول الى شبكة. تتمثل المهمة بفك الربط دون ترك الايادي، بحيث تشكل في النهاية حلقة انسانية. التعاون والمساعدة المتبادلة ضرورية في هذا النشاط.

GORDISCHER KNOTEN

Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 10 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Die Teilnehmerinnen stellen sich im Kreis auf, schließen die Augen und gehen mit vorgestreckten Armen auf die Mitte zu. Dort fassen sie mit jeder Hand die Hand einer anderen Teilnehmerin und bilden so ein wirres Knäuel. Aufgabe ist es, durch Drüber- und Druntersteigen den Knoten zu entwirren, ohne dabei die Hände loszulassen. So entsteht am Ende eine geschlossene Kette. Kooperation und gegenseitige Hilfestellung ist bei dieser Methode unerlässlich.

HINWEIS:

Diese Methode schafft viel körperliche Nähe und sollte deswegen nicht zu Beginn der Begegnung eingesetzt werden.

טיפ:

פעילות זו כוללת קירבה גופנית מרובה, ולכן ממולץ שלא לבצעה בשלבי ההתחלה של מפגשים.

نصيحة:

هذا النشاط يتطلب ذلك القرب الجسدي وهو غير ملائم للمقابلات الاولى.

פנטומימה

מטרות: כיף ושחרור / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 30-45 דקות
חומרי עזר: נגן מוזיקה

מהלך הפעילות:

נגנו מוזיקה והזמינו את המשתתפים לזוז תוך כדי ריקוד ברחבי החדר. לפי הסימן שלכם (עצירת המוזיקה למשל) מתחלקים המשתתפים לקבוצות קטנות של שלושה או ארבעה – על פי מיקומם בחדר.

بنتوميما

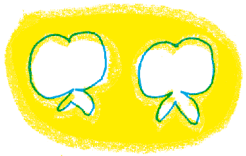
اهداف: فرح وتحرر \ تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ٣٠ - ٤٥ دقيقة
مواد: جهاز موسيقى

سير الفعالية:

شغلوا لاعب الموسيقى واطلبوا من المشتركين ان يتحركوا في الغرفة بشكل رقص. باشارة منك (مثلا

המנחה מציין ביטוי מסויים – בעברית, ערבית, או גרמנית – למשל, "חתול", "עץ", "כלב", "פרח".

עברית	ערבית	גרמנית
חתולה	קיטא	קָטצֶה
עץ	שג"רה	בַּאוּם
פרח	זהרה	בְּלוּמֶה
כלב	כלב	הוּנְד



توقيف الموسيقى) يجتمعوا المشتركون في مجموعات صغيرة مختلطة من ٣ او ٤ اشخاص حسب مكانهم بالغرفة. يذكر المرشد مصطلح باللغة العربية، العبرية او الالمانية - مثلا: قطة، شجرة، كلب او زهرة.

الماني	عبري	عربي
كتسى	حتولة	قطة
باوم	عتس	شجرة
بلومى	بيرح	زهرة
هوند	كلب	كلب

PANTOMIME

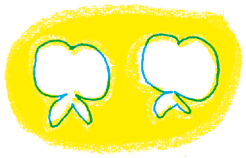
Ziele: Spaß und Auflockerung / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 30-45 Minuten
Materialien: Musikanlage

ABLAUF:

Spielen Sie Musik und fordern Sie die Teilnehmer auf, sich tanzend durch den Raum zu bewegen. Auf Ihr Signal (z.B. Stoppen der Musik) finden sich die Teilnehmer in gemischten 3er- oder 4er- Gruppen zusammen. Die Leitungsperson nennt einen Begriff – entweder auf Hebräisch, Arabisch oder Deutsch, z.B. «Katze», «Baum», «Hund», «Blume».

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Katze	Chatula	Kitta
Baum	Etz	Shajara
Blume	Perach	Warda
Hund	Kelev	Kalb

אלה, שמבינים את הביטוי, מתארים אותו בפנטומימה לשאר חברי קבוצתם, כלומר רק עם תנועות גוף וללא מילים. הביטוי הבא יצוין בשפה אחרת.
לסיום הפעילות בקשו מכל המשתתפים לתאר ביחד בפנטומימה ביטוי מסויים.



الاشخاص الذين فهموا المصطلح يعرضونه على افراد المجموعة الصغيرة فقط بالحركات وبدون كلام.
المصطلح التالي يكون في لغة اخرى.
في نهاية الفعالية اطلبوا من المشتركون ان يعرضوا مصطلحا ما بدون كلام.

Diejenigen, die den Begriff verstehen, stellen ihn für den restlichen Teil ihrer Kleingruppe pantomimisch, d.h. ohne Worte dar. Der nächste Begriff wird dann in einer anderen Sprache genannt.

Zum Abschluss der Methode bitten Sie alle Teilnehmenden, gemeinsam einen Begriff darzustellen.

עברית	ערבית	גרמנית
איצטדיון כדורגל	מלעב קורת קדם	פוּסבָּאל-שְׁטָאדְיוֹן
מחלקת תיירים במטוס	קיסם סוואח ביל מטאר	אֶקונומי קְלאס אים פְלוּגְצוֹיְג
חוף הים	שאטא	שְׁטְרָאנְד
כלב	כלב	הוּנְד

טיפ:

בתרגיל זה כדאי להשתמש בביטויים קלים יחסית עבור פנטומימה כמו בעלי-חיים, רהיטים...

الماني	عبري	عربي
فوسبل شتاديون	استديون كدور رجل	ملعب كرة قدم
اكونومي كلاس اين فلوغتسويغ	محلكت تياريم بمتوس	قسم سواح في الطائرة
شترند	حوف هيم	شاطىء

نصيحة:

في هذا التمرين يستحب استعمال مصطلحات سهل تمثيلها، مثلا اسماء حيونات او مفروشات.

HINWEIS:

Verwenden Sie für diese Übung Begriffe, die gut pantomimisch darstellbar sind, wie beispielsweise Tiernamen, Möbelstücke...

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Fußballstadion	Etzadion Kaduregel	Mal'ab Futbol
Economy Class im Flugzeug	Machleket tajarim be'matoss	Kism iqtisadi bil tayaran
Strand	Chof ha'yam	Shate

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Sprach und Auflockerung / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 45 Minuten
Materialien: 10 vorher angefertigte Kartekärten. Schreiben Sie die unten genannten Redewendungen in allen drei Sprachen auf jeweils separate Kärtchen.

ABLAUF:

Die Teilnehmerinnen finden sich in gemischten Paaren zusammen; ggf. werden Dreiergruppen bilden. Jedes Paar zieht eines der vorher angefertigten Kärtchen und bekommt fünf Minuten Zeit, sich zu überlegen, wie es die jeweilige Redewendung gemeinsam pantomimisch darstellt. Nacheinander präsentieren die Paare ihre Redewendungen. Alle anderen Teilnehmerinnen sind aufgefordert, die Redewendungen zu erraten.

REDEWENDUNGEN:

Aus den Augen, aus dem Sinn.
Jemandem schöne Augen machen.
Mit dem Kopf durch die Wand.
Mit dem falschen Fuß aufgestanden sein.
Das hängt mir zum Hals raus.
Sich den Arsch aufreißen.
Lügen haben kurze Beine.
Mir fällt ein Stein vom Herzen.
Ganz Ohr sein.
Das Herz brechen.
Die Wände haben Ohren.
Unter vier Augen sprechen.

«سقط حجر عن قلبي»

اهداف: تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ فرح وتحرر تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ٤٥ دقيقة
مواد: ١٠ بطاقات مجهزة مكتوب عليها المصطلحات المذكورة ادناه (كل منها على بطاقة منفردة) في ثلاث لغات.

سير الفعالية:

تجتمع المشتركات بازواج او ربما بمجموعات صغيرة من ثلاث اشخاص. كل زوج يسحب بطاقة ويفكر خلال خمسة دقائق عن كيفية عرض المثل بالحركات وبدون كلام. تقدم الازواج بعرض الامثال. على باقي المشتركات حزر المثل.

مثال:

يتحركش
راسه بالحائط
استيقظ على الجانب الخطا
هذا طلع من انفي
انكسر ظهري
حبل الكذب قصير
سقط حجر عن ظهري
كلي اذن
قطع لي قلبي
الحيطان لها اذن
بيني وبينك

مهلك الفعاليات:

المشتركات مقسمات لازواج او ثلاثيات بحسب الرغبة. كل زوج يختار بطاقة واحدة ويحاول تمثيل المصطلح المكتوب عليها بدون كلام. على باقي المشتركات تخمين المصطلح.

بيتويم:

رحوك مهعين رحوك مهلب
لعسوت عينيم
عم هراس بكير
لكوم عل رجل سمأل
زه كبر يوصا لي مكل هحورים
لكرוע ת'تحת
لسקר אין רגליים
ירדה לי אבן מהלב
כולי אוזן
לשבור את הלב
אזניים לכותל
לדבר בארבע עיניים

HINWEIS:

Diese Methode regt zur Beschäftigung mit der eigenen Sprache an, fördert die non-verbale Kommunikation sowie das kooperative Lernen. Da einigen Teilnehmerinnen die pantomimische Darstellung vielleicht etwas Überwindung kostet, eignet sich die Methode nicht für den Beginn einer Begegnung. Nachdem die Redewendungen erraten worden sind, sollten Sie die Teilnehmerinnen dazu anregen, sich über die Bedeutungen der Wendungen auszutauschen. Diese variieren teilweise in den verschiedenen Sprachen: So heißt z.B. Nr. 7 vom Hebräischen ins Deutsche übersetzt: „Lügen haben keine Beine“, oder Nr. 5 vom Arabischen ins Deutsche übersetzt: „Es hängt mir zur Nase heraus.“ Nichtsdestotrotz haben sie in allen drei Sprachen dieselbe Bedeutung.

نصيحة:

طريقة عمل هذه تثير الاهتمام باللغة وتشجع اتصال غير لغوي والتعليم الجماعي.
ربما يكون التمثيل محرج لبعض المشتركات، لذلك فان طريقة عمل هذه غير مناسبة في اول اللقاءات.

نبهن المشتركات ان بعض الامثال تختلف من لغة الى اخرى. مثلا رقم ٧ يترجم من العربي الى الالماني «الكذب ليس له اقدام». او رقم ٥ يترجم الى العربي «هذا طلع من انفي». رغم ذلك فان معناهم في كل اللغات واحد.

טיפ:

מתודה זו מעוררת עניין בשפה, ומעודדת תקשורת לא מילולית ולמידה משותפת. ההצגה בפנטומימה עלולה להיות מביכה באופן מסוים למשתתפות אחדות, ולכן לא מתאימה לתחילת מפגש.

לאחר שהמשתתפות גילו באיזה ביטוי מדובר, עודדו אותן לדון על הביטויים ומשמעותן בשפות השונות. יַעֲנה את המשתתפות שמספר ביטויים משתנים משפה לשפה. כך למשל ביטוי מספר 7 יתורגם מעברית לגרמנית: "לשקר יש רגליים קצרות", וביטוי מספר 5 יתורגם לערבית: "זה יוצא לי מהאף". אף על פי כן ולמרות זאת יש לכל הביטויים את אותה המשמעות בכל שלושת השפות.

DREI HÄNDE

Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 10-15 Minuten
Materialien: je Gruppe einen großen Bogen Papier und einen Stift

ABLAUF:

Die Teilnehmer finden sich in gemischten Kleingruppen zu zweit oder zu dritt zusammen. Jede Gruppe erhält einen Stift. Alle Gruppenmitglieder halten diesen einen Stift fest und machen sich zum Zeichnen bereit. Die Leitungsperson nennt nun nacheinander verschiedene Begriffe, abwechselnd auf Deutsch, Arabisch und Hebräisch. Dieser Begriff soll gezeichnet werden. Das jenige Gruppenmitglied, das den Begriff versteht, führt den Stift. Die anderen Gruppenmitglieder lassen sich solange führen, bis sie glauben,

ثلاث أيادي

اهداف: تنشيط العمل الجماعي في المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ فرح و تحرر
مدة الفعالية: ١٠ – ١٥ دقيقة
مواد: كرتونة للرسم و قلم لكل مجموعة

سير الفعالية:

يتقاسموا المشتركون لمجموعات صغيرة من اثنين او ثلاثة أشخاص. كل مجموعة تأخذ قلم وتتهياء للرسم على الكرتونة. يقرأ المرشد بصوت عالي مصطلحات مختلفة يجب على المشتركون رسمها.
يقرأ المرشد بالتسلل عدة مصطلحات بالتناوب

שלוש ידיים

מטרות: חיזוק עבודת הצוות בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור
משך הפעילות: 15-10 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר גדול וכלי כתיבה (עט לכל קבוצה)

מהלך הפעילות:

המשתתפים מתחלקים לקבוצות קטנות מעורבות של שניים או שלושה. כל קבוצה מחזיקה בעט ומוכנה לצייר על הגיליון. מנחה הקבוצה מקריא בקול ביטויים שונים, אשר אותם צריכים המשתתפים לצייר. בכל פעם מקריא המנחה ביטוי בשפה אחרת – עברית, ערבית וגרמנית. בכל קבוצה יש מישהו שמבין את הביטוי והוא זה שמתחיל להוביל עם העט ולצייר. שאר חברי הקבוצה נותנים לו

بالعربي بالالماني و بالعبري. عضو المجموعة الذي فهم معنى المطلح يبداء بتحرك القلم ورسم المصطلح. الآخرون يسيرون حتى يعتقدون انهم عرفوا الصورة المرسومة. على المشتركون الاتصال بهز الرئس فقط ولا يجب ان يتكلموا مع بعض حتى توجد رسمة كاملة.

اذا عرفت الكلمة و رسمت صحيح، يتبادل أعضاء المجموعة مع بعض عن كيفية لفظها في اللغات الأخرى.

كلمات على سبيل المثال:

المانى	عبري	عربي
منش	بن ادام	انسان
باوم	عتس	شجرة
هاوس	بيت	بيت
غزيشت	بنيم	وجه
تيش	شولحان	طاولة

לאחר שהמשתתפים הבינו את המשימה, הם יכולים להתחיל לשחק. כל משתתף מקבל תפקיד אחר: אחד מהם מצייר, השני מנסה לנחש, והשלישי מתבונן ומוודא שהכללים נשמרים. לאחר כל סיבוב, המשתתפים מחליפים תפקידים כך שכל אחד יקבל הזדמנות לנסות כל תפקיד.

מילים לדוגמה: בן אדם, עץ, בית, פנים, שולחן...

עברית	ערבית	גרמנית
בן אדם	אינסאן	מֶנְש
עץ	שג"רה	בַּאוּם
בית	בֵּית	הַאוּס
פָּנִים	וּג"ה	גֶזִיכְט
שולחן	טאוולה	טִישׁ

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Mensch	Adam	Insaan
Baum	Etz	Shagara
Haus	Bajt	Beit
Gesicht	Panim	Wajh
Tisch	Schulchan	Tawila

die Zeichnung erkannt zu haben. Dann übernehmen sie die Führung des Stiftes und werden durch Kopfnicken bzw. Kopfschütteln darauf aufmerksam gemacht, ob sie die Bedeutung des Wortes richtig erraten haben. Es darf nicht gesprochen werden, bis eine fertige Zeichnung vorliegt.
Wird das Wort richtig erkannt und gezeichnet, tauschen sich die Gruppenmitglieder untereinander darüber aus, wie dieses Wort in den jeweiligen Sprachen ausgesprochen wird.
Zu erratende Wörter: Mensch, Baum, Haus, Gesicht, Tisch…

טיפ:

אם המשתתפים מנחשים את הביטויים מהר מידי, אז אפשר לנסות מילים יותר קשות כמו: אהבה, אגרטל, קמע, עתיד...

עברית	ערבית	גרמנית
אהבה	חוב	לִיבֶּה
אגרטל	מזהריא	בְלוּמֶנטוֹפְּף
קמע	חזאז	גְלוּקְסְבְּרִינְגֶר
עתיד	מוסתקבל	צוּקוּנְפְט

نصيحة:

اذا حزروا المشتركون المصطلح بسرعة، ممكن استعمال كلمات بصعوبة اكبر، مثلا: حب، حزاز، مستقبل...

المانى	عبري	عربي
ليبا	اهفا	حب
غلوكسبرينغر	كمياع	حزاز
تسوكونفت	عتيد	مستقبل
بلومنطوبف	أجرتال	مزهرية

HINWEIS:

Wenn die Begriffe zu schnell erkannt werden, können Sie schwierigere Wörter ausprobieren, z.B. Liebe, Blumentopf, Glücksbringer, Zukunft…

Deutsch	Hebräisch	Arabisch
Liebe	Ahava	Hub
Blumentopf	Agartal	Masharya
Glücksbringer	Kamea	Hasas
Zukunft	Atid	Mustakbal

SUPERSTARS

Ziele: Gruppenzusammenhalt fördern / Kooperationsbereitschaft stärken / Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung
Zeit: 60-90 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Zunächst werden je nach Anzahl der Teilnehmerinnen 4 bis 5 freiwillige Choreographinnen gesucht. Diese bekommen jeweils ein Team zur Seite gestellt. Dabei sollte das Team jeweils nur aus Deutschen bzw. Israelis bestehen und die Choreographin der jeweils anderen Nationengruppe angehören. Alle Teams bekommen 20 Minuten Zeit, sich an einen ruhigen Ort zurückzuziehen und ein Lied in der jeweiligen Muttersprache der Choreographin einzustudieren. Die Zeit ist knapp, denn die Teams sollen nicht nur den Text einstudieren, sondern auch eine Choreographie für die Performance. Anschließend stellen die Teams ihre Performances vor.

Die Gruppe, deren Darbietung den lautesten Applaus erhält, gewinnt.

HINWEIS:

Diese Methode eignet sich für die gemeinsame Abendgestaltung.

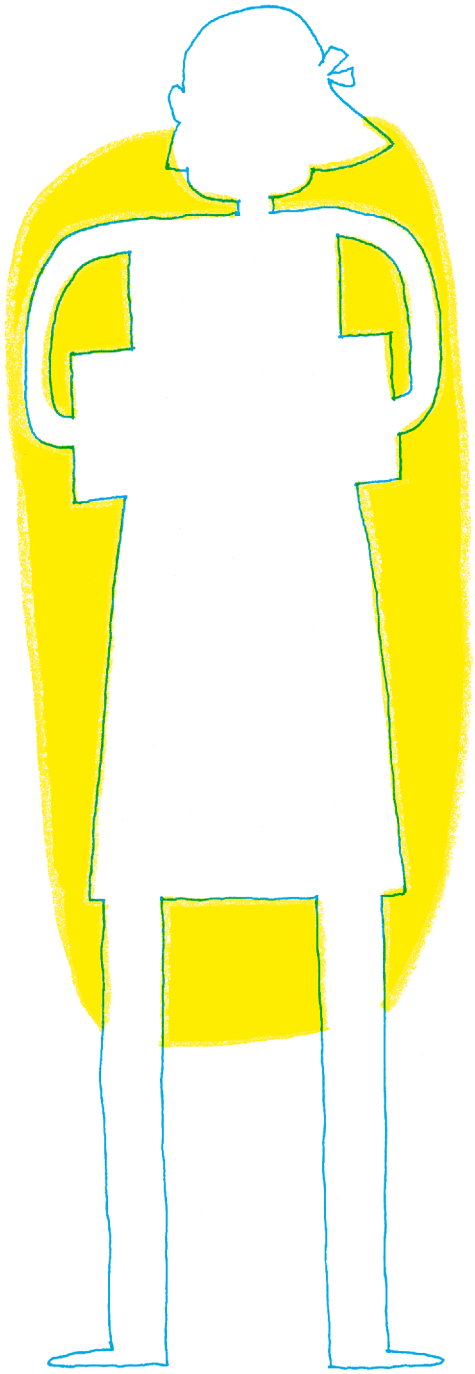
Auseinandersetzen mit der Lebensrealität Anderer

حوار مع واقع حياة اخر

מפגש עם מציאות חיים אחרת

LIEBLINGSWORT

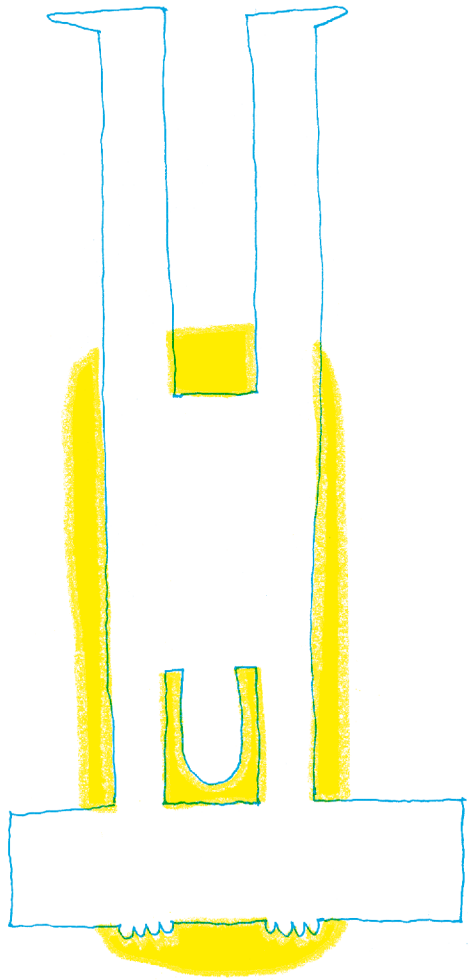
Ziele: Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 30 Minuten
Materialien: Moderationskarten, Stifte



ABLAUF:

Die Gruppe sitzt im Kreis. Bitten Sie die Teilnehmer, sich ein Wort in ihrer Muttersprache zu überlegen, das sie heute besonders mögen. Alle Teilnehmer schreiben ihr Wort auf eine Moderationskarte. Danach stellen reihum alle Teilnehmer ihr Wort in der Gruppe vor und erzählen, warum sie das Wort gewählt haben und was sie an diesem Wort besonders mögen. Achten Sie darauf, dass alle Teilnehmenden ihr Wort vorstellen.

Im Anschluss daran können alle Blätter an die Wand gehängt und die Übersetzungen (mit Lautschrift) in alle weiteren unter den Teilnehmenden vorhandenen Muttersprachen ergänzt werden.



الكلمة المفضلة

أهداف: كسر حواجز اللغة \ تعارف أولي مع اللغات الأخرى وإثارة الاهتمام باللغات الأخرى \ تفكير منعكس على الذات تأتجاه الآخر \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تشجيع الأصغاء داخل المجموعة وإلاستزاف بواقع «الآخر»
مدة الفعالية: ٣٠ دقيقة
مواد: بطاقات، أقلام

سير الفعالية:

تجلس المجموعة بشكل دائرة. اطلبوا من المشتركين أن يختاروا كلمة بلغتهم الأصلية والتي يحبونها بشكل خاص. يكتبوا المشتركين هذه الكلمة على بطاقة، ويعدها يعرضونها على المجموعة. يجب على كل مشترك تقسير الكلمة، لماذا اختارها وما يحب بها. اطلبوا أن كل مشترك يجعل على فرصة لعرض كلمته المفضلة على المجموعة.
للانتهاء يمكن تعليق كل البطاقات على الحائط مع الترجمة في باقي اللغات.

מילה אהובה

מטרות: הסרת חסמים בין שפות \ היכרות ראשונית עם שפות אחרות \ עידוד סקרנות כלפי שפות אחרות \ חיזוק מודעות עצמית באמצעות שפות אחרות \ יצירת קשר בין חברי הקבוצה \ חיזוק תחושת השייכות לקבוצה \ הבנת המבט העצמי והזרים באמצעות שפות אחרות
משך הפעילות: 30 דקות
חומרים: כרטיסיות, עט או טושים

מהלך הפעילות:

חלקו לקבוצות קטנות (שנו אחר הגודל) וחלקו עטים וטושים. בקשו מהמשתתפים לחשוב על מילה בשפה שלהם שהם אוהבים במיוחד. בקשו מהם לכתוב את המילה על כרטיסיות. לאחר מכן כל משתתף מציג את המילה שבחר בפני הקבוצה ומסביר מדוע בחר במילה זו. חשוב לבקש מכל משתתף לבחור מילה שהוא אוהב במיוחד, מילה שיש לה משמעות מיוחדת עבורו או מילה שהוא פשוט אוהב את הצליל שלה. לאחר מכן כל המילים נתלות על הקיר בצד השפות המתאימות להן.

LIEBLINGSWORT IN EINER GESTE

Ziele: Sprechhemmungen abbauen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Aktives Zuhören fördern - Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 20-30 Minuten
Materialien: -

ABLAUF:

Diese Methode ist eine Variante der Methode „Lieblingswort“. Die Gruppe steht im Kreis. Die Leitungsperson bittet alle Teilnehmerinnen, sich ein Wort zu überlegen, das sie heute besonders mögen. Zusätzlich sollen sich alle Teilnehmerinnen eine Bewegung oder ein Geräusch ausdenken, das gut zu diesem Wort passt (z.B. Arme in schneller Bewegung heben und dabei pfeifen). Der Reihe nach stellen dann alle Teilnehmerinnen ihr Wort sowie die dazugehörige Geste vor. Jede Geste wird von der Gruppe nachgeahmt. Anschließend erzählt jede Teilnehmerin, was sie an diesem Wort besonders mag und weshalb sie sich für dieses Wort entschieden hat. Dann ist die nächste an der Reihe.

HINWEIS:

Wenn Sie zum Abschluss eine Auswertung dieser Methode machen, können die folgenden Fragen hilfreich sein: Wie hat Euch diese Übung gefallen? Welches Wort hat Euch besonders gefallen? Warum? Welches Wort habt Ihr besonders lustig gefunden und warum? Welches Wort werdet Ihr Euch einprägen? Warum ausgerechnet dieses Wort?

الكلمة المفضلة في اشارة يد

أهداف: كسر حواجز اللغة \ تعارف اولي مع اللغات الاخرى وإثارة الاهتمام باللغات الاخرى \ تفكير منعكس على الذات وإتجاه الاخر \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تشجيع الاصغاء داخل المجموعة والاستيقاظ بواقع «الاخر»
مدة الفعالية: ٢٠ - ٣٠ دقيقة
مواد: -

سير الفعالية:

طريقة عمل هذه هي نوع اخر لطريقة العمل «الكلمة المفضلة».
تقف المجموعة في دائرة. تطلب الشرطة من جميع الشركات ان يختاروا كلمة محببة عليهن، والكلمات يجب ان يختاروا حركة او صوت مناسب الى الكلمة (مثلا رفع اليد بسرعة او تصفر). تقوم الشركات بالتناوب بتقديم الكلمة والحركة. على باقي المجموعة تقليد الحركة او الصوت.
لاختام تروي كل مشترك عن الذي تحبه في هذه الكلمة وماذا اخترتها.

ضبيحة:

اكستة التالية تساهم لكن بجزا ردود الفعل: كيف شعرتن خلال هذه الفعالية؟ اي كلمة قلت اعجابكن بشكل خاص وماذا اي كلمة كانت مرحة بشكل خاص وماذا اي كلمة ستحفظينها في ذاكرتن وماذا

ملاحظة:

همسكة عزيزا لسمح؟ هلاه لاهدا حزيزا حزيزا؟ هلاه هزيزا هسكا حسكا لسكاه؟ هلا حزيزا همسكة حزيزا لسمح لكن بجزا ردود الفعل: كيف

טלפון שבור

מטרות: היכרות ראשונית עם ופיתוח עניין בשפות הזרות שבירת מחסומי שפה / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / כיף ושחרור
משך הפעילות: כ-15 דקות
חומרי עזר: גיליון נייר (אפשרי)

מהלך הפעילות:

"טלפון שבור" הוא משחק ילדים ידוע, אשר מובא כאן בגירסה אחרת. המשתתפים יוצרים מעגל או שורה. אחד המשתתפים חושב על משפט (בשפת אימו), ולוחש אותו על אוזנו של שכנו, אשר לוחש אותו למשתתף הבא וכך הלאה. כאשר המשפט מגיע לסוף השורה (או משלים סיבוב שלם), אומרים אותו בקול רם ומשווים אותו למשפט המקורי. לעתים קרובות המשחק מפתיע ומעורר צחוק.

טיפ:

כיתבו בסוף את המשפט המקורי על הגיליון כך שכל המשתתפים יוכלו לקרוא אותו.

בריד صامت

اهداف: تعارف اولي واثارة الاهتمام بلغة اخرى \ كسر حواجز اللغة \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ فرح وتحرر
مدة الفعالية: تقريبا ١٥ دقيقة
مواد: كرتونة للرسم

سير الفعالية:

بريد صامت هي لعبة اطفال مشهورة تشرح الان بشكل مختلف. يشكلوا المشتركون دائرة او صف. يختار احدهم جملة قصيرة (في لغته) ويهمس بها في اذن جاره. هذا يهمسها ايضا لجاره التالي وما بعد... عندما ينتهي الدور، يقرا الاخير الجملة بصوت عالي وتقارن بالجملة الاصلية. في اكثر الاحيان يؤدي هذا الى ضحك ودهشة.

نصيحة:

اكتبوا الجملة الاصلية على الكرتونة بطريقة سهلة للقراءة على كل المشتركون.

STILLE POST

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und
Interesse an anderer/n Sprache/n
wecken / Sprechhemmungen abbauen /
Kooperationsbereitschaft stärken /
Gruppenzusammenhalt fördern /
Spaß und Auflockerung
Zeit: ca. 15 Minuten
Materialien: evtl. Flipchart

ABLAUF:

Stille Post ist ein bekanntes Kinderspiel, das hier in einer Variante beschrieben wird. Die Teilnehmenden bilden einen Kreis oder eine Reihe. Einer der Teilnehmer denkt sich einen kurzen Satz aus (jeweils in der eigenen Muttersprache) und flüstert diesen seinem Nachbarn ins Ohr. Dieser gibt den Satz dann seinerseits weiter. Ist die Reihe einmal durch, wird der Satz laut vorgetragen und mit dem ursprünglichen verglichen. Nicht selten führt dies zu Gelächter oder Erstaunen.

HINWEIS:

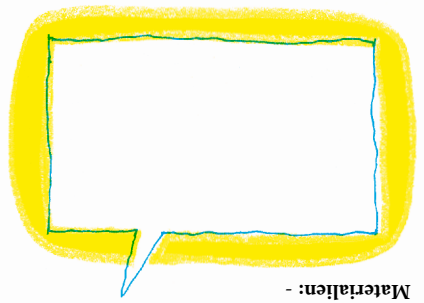
Notieren Sie den Satz, der per Stiller Post verschickt worden ist, auf einem Flipchart und ergänzen Sie alle notwendigen phonetischen Schreibweisen, so dass ihn alle lesen können.

"זה נשמע כמו..." - אסוציאציות

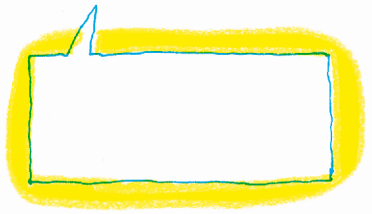
מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות
כיף ושחרור / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בתוך הקבוצה
משך הפעילות: 15-20 דקות
חומרי עזר: -

«ينسمع ك...» - ارتباطات لنغمة الكلمة

اهداف: تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ فرح وتحرر
تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ١٥ - ٢٠ دقيقة
مواد: -



Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an andere/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 15-20 Minuten
Materialien: -

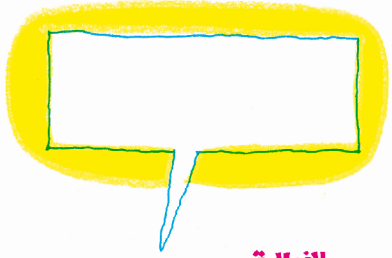


ABLAUF:

Diese Methode regt die Kreativität an und schärft das Bewusstsein für den Klang von Fremdsprachen. In dieser Methode sind die Teilnehmerinnen gefordert, auf den Klang von Worten zu achten und Klangassoziationen herzustellen. Die Teilnehmerinnen stehen im Kreis. Die Leitungsperson steht im Kreis und beginnt mit einem Wort in ihrer Muttersprache. Die Person neben ihr bildet eine beliebige Klangassoziation, ebenfalls in der eigenen Muttersprache.

מהלך הפעילות:

מתודה זו מעודדת יצירתיות ומחדדת את המודעות לצלילים של השפות הזרות. בפעילות זו מתבקשות המשתתפות לשים לב לצלילן של מילים ולהעלות מכך אסוציאציות. המשתתפות עומדות במעגל. המנחה עומדת איתן במעגל ופותחת עם מילה בשפת אימה. המשתתפת שלידה מעלה אסוציאציה כלשהיא, אשר מתייחסת למילה שנאמרה באמצעות מילה אחרת משפת האם שלה.



سير الفعالية:

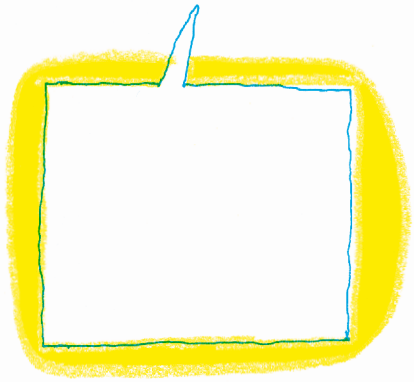
طريقة عمل هذه تشجع للابداع وتقوي الوعي لنغمات اللغات الاجنبية. في هذه الفعالية مطلوب من المشتركات الانتباه لنغم الكلمات وايجاد ارتباطات لها. تقفن المشتركات بشكل دائرة، والمرشدة تقف ايضا معهن. تبدا المرشدة بكلمة بلغتها الاصلية. المشتركة بجانبها تؤلف ارتباط لنغمة الكلمة بلغتها هي.

لדוגמה: מטוס ← מָטָרָצָה (מזרון בגרמנית) ← קָטָצָה (חתולה בגרמנית) ← עץ

את המילה שעולה באסוציאציה לצליל יש לאמר במהירות ללא חשיבה ארוכה. במקרה והרצף נשבר, מתחילה המשתתפת הבאה עם מילה חדשה.

מثلا: زيت ← تسيت («وقت» بالالماني) ← كليد («فسطان» بالالماني) ← بيت

الكلمة المرتبطة للنغمة تذكر بشكل سريع وبدون تفكير. عندما تقطع السلسلة تذكر مشتركة اخرى كلمة جديدة في لغتها هي.



Zum Beispiel: Matos (hebr. Flugzeug) ← Matratze ← Katze ← Ez (hebr. Baum)

Die Klangassoziationen sollen spontan und ohne langes Überlegen gegeben werden. Unterbricht die Kette, wirft die nächste Person ein neues Wort in die Runde.

טיפ:

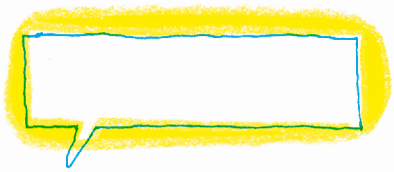
מתודה זו יכולה להיות יותר דינמית באמצעות שימוש בכדור. מי שמקבלת את הכדור צריכה להעלות מילת אסוציאציה.

השאלות הבאות יכולות להיות לעזר למשוב: איך היתה לכן פעילות זו? מה הפתיע אתכן? שמעתן מילה בשפה זרה שהייתן מעוניינות לגלות את המשמעות שלה?

הاسئلة التالية تساهم على ردود الفعل:
كيف كانت هذه الفعالية بالنسبة لكن؟
ما هو الذي لفت نظركن؟
ما الذي فاجاكن؟

نصيحة:

طريقة عمل هذه تكون دينامكية اكثر باستخدام طابة. الشخص الذي تلقى اليه الطابة يؤلف ارتباط لنغمة الكلمة المذكورة.



HINWEIS:

Diese Methode wird noch dynamischer, wenn Sie einen Ball einsetzen. Wer den Ball zugeworfen bekommt, bildet die nächste Klangassoziation.

Für die Auswertung können folgende Fragen hilfreich sein: Wie war diese Methode für Euch? Was ist Euch aufgefallen? Was hat Euch überrascht? Habt Ihr Worte in einer der anderen Sprachen behalten, deren Bedeutung Ihr jetzt erfragen möchtet?

תיאטרון בוגות מעורבים

מטרות: היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / חשיבה רפלקטיבית על ה"עצמי" וכלפי ה"אחר" / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / עידוד לכידות קבוצתית / חיזוק יחסי האמון בקבוצה
משך הפעילות: 60 דקות
חומרי עזר: כרטיסיות מצבים – עליכם לכתוב מראש מספר סצנות קצרות על כרטיסיות (ראו את הסצנות המופיעות למטה)

מהלך הפעילות:

בקשו מהמשתתפים להתחלק לזוגות מעורבים – ישראלים וגרמנים. זוג אחד מתנדב לשלוף כרטיסיה אחת ממבחר כרטיסיות הפעילות. הכרטיסיות מכילות תאורים קצרים של מצבים, אשר אותם צריכים המשתתפים להציג בפנטומימה – כלומר ללא מילים. תנו לזוג הראשון מספר דקות על מנת לחשוב כיצד להציג את הסצינה בפנטומימה. במידה והצגת הסצינה דורשת יותר משני אנשים, יכול הזוג לבחור באופן חופשי עוד משתתפים מהקהל. על שאר המשתתפים לנחש מה קורה בסצינה. המנחה הוא זה שמחליט מתי הסצינה הובנה באופן מלא. בסיום הפעילות יש לקרוא בקול מהכרטיסיות את התאור הקצר של הסצינה בכל שלושת השפות. המציגים הם המחליטים מי הזוג הבא שיציג.

סצינות אפשריות:

ילד מנסה לשכנע את אימו מוקדם בבוקר ללכת לגן החיות במקום ללכת לבית הספר.

רופא שיניים הולך לטיפול אצל רופא שיניים אחר וכמעט עושה במכנסיים מרוב פחד.

איש זקן משחק לראשונה בלוטו ולוקח את כל הקופה. אשתו לא מצליחה לקלוט את המזל שנחת עליהם.

سير الفعالية:

اطلبوا من المشتركين أن يتقاسموا لازواج مختلطة: المان-اسرائيليون. زوج واحد يتطوع لسحب بطاقة عمل. على البطاقة مكتوب بشكل مختصر مشهد يجب عليهم تمثيله بالحركات وبدون كلام. اعطوا الفريق بعض دقائق ليفكر على كيفية التمثيل. اذا كانت الحالة تتطلب اكثر من شخصين، يخطار الزوج متطوعون من الجمهور.
يجب على الجمهور الحزر عن معنى الموقف. فقد يقرر المرشد متى حُزر الموقف، ويقراء بصوت مختصر الموقف المكتوب على بطاقة العمل في ثلاث اللغات. بعدها يختار الزوج الفريق التالي.

مشاهد مختلفة:

في الصباح الباكر يحاول طفلا اقناع والدته بان لا يذهب الى المدرسة، بدلا، يذهب الى حديقة الحيوانات.

طبيب اسنان يذهب الى طبيب اسنان اخر، ويكاد يوسخ ملابسه من الخوف.

رجل عجوز يلعب لاول مرة بحياته «يناصيب» ويفوز بالجائزة الكبرى. زوجته لا تصدق حظهّم.

SPRACHTHEATER IM GEMISCHTEN DOPPEL

المسرح اللغوي للأزوجة المختلطة

اهداف: تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات اخرى \ تفكير منعكس على الذات واتجاه الاخر \ تنشيط العمل في المجموعة \ تشجيع التضامن الجماعي \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة
مدة الفعالية: ٦٠ دقيقة
مواد: بطاقات مجهزة مع مشاهد للفعالية

Ziele: Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern untersttützen / Kooperationsbereitschaft stärken / Gruppenzusammenhalt fördern / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken
Zeit: 60 Minuten
Materialien: Aktionskarten - schreiben Sie in der Vorbereitung die Beispielszenen auf Kärtchen

ABLAUF:

Bitten Sie die Teilnehmer, gemischte deutsch-israelische Pärchen zu bilden. Zwei Freiwillige treten nach vorne und ziehen eine Aktionskarte vom Stapel. Auf den Aktionskarten sind Situationen kurz beschrieben, die pantomimisch - d.h. ohne Worte - dargestellt werden sollen. Geben Sie den beiden einige Minuten Zeit, sich zu überlegen, wie sie diese Szene pantomimisch darstellen können. Sollte eine Szene mehr als zwei Darsteller erfordern, kann das Gemischte Doppel sich Freiwillige aus dem Publikum dazuholen.

Die übrigen Teilnehmenden sollen erraten, worum es in dieser Szene geht. Die Leitungsperson entscheidet, wann die Szene vollständig erraten ist. Zum Schluss wird die Kurzbeschreibung auf der Aktionskarte in allen drei Sprachen laut vorgelesen. Die Pantomimen entscheiden dann, welches gemischte Doppel als nächstes drankommt.

Szenen:

Früh am Morgen. Ein Kind versucht seine Mutter zu überzeugen, nicht zur Schule zu müssen.

Stattdessen möchte es lieber in den Zoo gehen.
Ein Zahnarzt geht zum Zahnarzt und macht sich vor Angst fast in die Hose.

Ein älterer Herr spielt zum ersten Mal in seinem Leben Lotto und knackt auf Anhieb den Jackpot. Seine Frau kann das Glück kaum fassen.

Eine Frau steht morgens auf und stellt verwundert fest, dass ihre Nase weg ist. Verwundert wendet sie sich an eine vertraute Person.

Eine Familie macht einen Sonntagsausflug in den Zoo. Dort läuft den erstaunten Eltern ein kleines Nashornbaby zu. Die Kinder versuchen sie zu überzeugen, das Nashorn zu adoptieren.
Ein Mädchen plant eine Weltumseglung.

امراة تستيقظ صباحا وتلاحظ بدهشة ان اختفى انفها، وتذهب الى صديقتها لتشتقي.

عائلة تذهب الى حديقة الحيوانات. هنالك يمروا عن «وحيد القرن» صغير. الاولاد يحاولوان اقناع الاهل بان يتبنوه.

امراة تقرر ان تتجول حول العالم بمركب. فتهب عواصف ويغترق المركب. بعد ان سبحت، تصل المراة الى جزيرة وتقابل سكان اصلييون.

Ein Sturm zieht auf und sie gerät in Seenot. Ihr Boot erleidet Schiffbruch. Sie wird an das Ufer einer Insel getrieben und trifft auf Inselbewohner.

Am Flughafen. Ein Mann steht am Check-In-Schalter und gibt sein Gepäck auf. Als ihm die Dame am Schalter freundlich „Gute Reise“ wünscht und ihm hinterher winkt, wird ihm plötzlich alles bewusst und er beginnt zu weinen.

رجل يعمل «تشك-اين» في المطار. بعد انهاء الاجراء، ترحب به المضيفة وتأشر للشخص التالي بان يتقدم. فجأتا يتذكر الرجل شيء ما ويبدا بالبكاء.

איש עושה צ'ק אין בדלפק בנמל תעופה. הדיילת מסיימת את התהליך, מברכת אותו בנסיעה טובה ומסמנת לאדם הבא לגשת לדלפק, כאשר לפתע האיש נזכר במשהו ומתחיל לבכות.

HINWEIS:

Diese Methode kann den Teilnehmern etwas Mut abverlangen. Deswegen eignet sie sich nicht für den Beginn der Begegnung. Ermutigen Sie die Teilnehmer, sich eigene Szenen für das Gemischte Doppel auszudenken.

טיפ:

מתודה זו עלולה ליצור מבוכה אצל משתתפים, אשר אינם מרגישים בנוח להציג מול קהל, ולכן אינה מתאימה לשלבי ההתחלה של מפגשים.
עודדו את המשתתפים לחשוב גם בעצמם על סצינות עבור פעילות זו לזוגות מעורבים.

نصيحة:

ممكن ان طريقة عمل هذه تسبب احراج لبعض المشتركين الذين يخجلوا ان يمثلوا امام جمهور. لذلك فهي غير مناسبة في اول اللقاء.

פְּריז – לא לזוז!

מטרות: חיזוק עבודת הצוות הקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / כיף ושחרור / חיזוק יחסי האמון בקבוצה / שבירת מחסומי שפה
משך הפעילות: כ-40 דקות
חומרי עזר: כרטיסיות עם סצינות מצבים – כתבו סצנות על כרטיסיות (אתן מוזמנות להשתמש באלו המופיעות למטה).

מהלך הפעילות:

מתודה זו היא גירסה אחרת ל"תיאטרון בזוגות מעורבים". לפעילות זו דרושות שלוש או ארבע מתנדבות, אשר ביחד תהוונה קבוצה מעורבת של ישראליות וגרמניות. הן בוחרות כרטיסיה עם סצינה על פי מילת המפתח שמופיעה על הכרטיסיה. עליהן להציג ביחד את הסצינה באופן תיאטרלי ולפתח אותה. מותר למשתתפות גם לדבר בהצגה, אך בתנאי שכל אחת משתמשת בשפת האם שלה בלבד. כאשר מישהי משאר המשתתפות חושבת שהיא הבינה את הסיטואציה המוצגת, היא קוראת בקול "פריז!". בשלב זה על המציגות לקפוא במקומם, לא לזוז ולא לדבר, והמשתתפת ,שנתנה את הסימן לעצור, מתחלפת עם אחת המציגות, תופסת את מקומה, והסצינה ממשיכה.

قفِ - لا تتحركِ

اهداف: تنشيط العمل في المجموعة \ تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ فرح و تحرر \ تقوية علاقات الثقة داخل المجموعة \ كسر حواجز اللغة
مدة الفعالية: تقريباً ٤٠ دقيقة
مواد: بطاقات العمل – مرفقة كصورة

سير الفعالية:

طريقة عمل هذه تحتاج الى ثلاثة أو أربعة متطوعات يشكلن فريق المافي – اسرائيلي مختلط. يختار الفريق بطاقة عمل واحدة مكتوب عليها كلمات من المشهد. يجب عليهن معًا تمثيل هذا المشهد. مسموح الكلام على شرط ان تتكلم كل مشتركة بلغتها الأصلية. فاذا تعتقد أحدى المشتركات من الجمهور انها فهمت الموقف تصيح «قفِ». بعد هذه الاشارة يتوقف الجميع. المشتركة من الجمهور اللتي صاحت تتبادل مع أحدى الممثلات.بعدها يستمر المشهد.

FREEZE-
KEINE BEWEGUNG!

Ziele: Kooperationsbereitschaft stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Spaß und Auflockerung / Vertrauen innerhalb der Gruppe stärken / Sprechhemmungen abbauen
Zeit: ca. 40 Minuten
Materialien: Aktionskarten - schreiben Sie in der Vorbereitung die Beispielszenen auf Kärtchen

ABLAUF:

Diese Methode ist eine Variante von „Sprachtheater im gemischten Doppel".

Es werden drei bis vier Freiwillige benötigt, die eine gemischte, deutsch-israelische Gruppe bilden. Sie erhalten eine Aktionskarte, auf der Stichwörter einer Szene notiert sind. Gemeinsam sollen sie diese Szene pantomimisch darstellen und weiterentwickeln. Diesmal darf sogar gesprochen werden. Es ist jedoch Bedingung, dass jede ausschließlich in ihrer Muttersprache spricht. Glaubt jemand

סצינות לדוגמה:

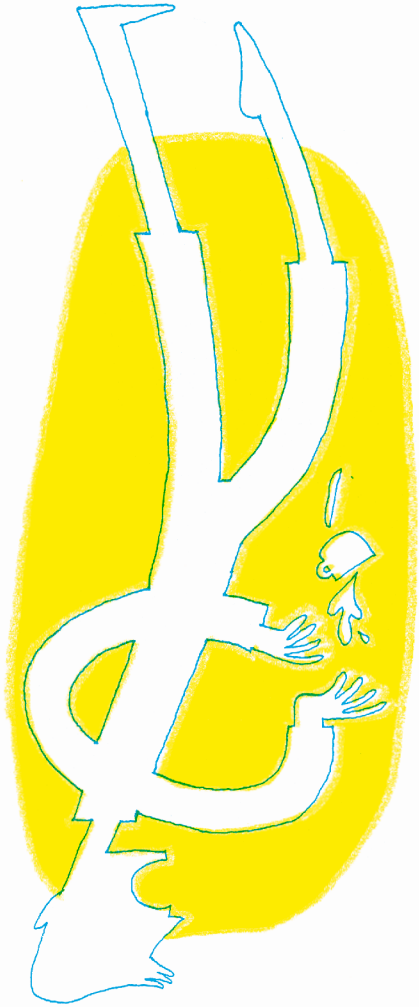
במסעדה: האוכל לא טעים ללקוחה
טקס נישואין
היפוכונדרית מבקרת אצל הרופאה
בכיתה: המורה תופסת שלוש תלמידות מעתיקות / מעבירות פתקים
תיירת מנסה להגיע אל המוזיאון
סצינת פלירטוט בבר לילה

השאלות הבאות יכולות לעזור למשוב לפעילות: איך היתה לכן הפעילות? איך הצלחתן להבין את הסצינה, גם כשלא הבנתן את השפה? איך היה בשבילכן לתקשר עם מישהי שדיברה בשפה אחרת? באילו רגעים חשובה במיוחד

مشاهد على سبيل المثال:

في المطعم: الضيفة لا تحب الأكل
طلب للزواج
الموهوم عند الدكتور
في صف المدرسة: ثلاثة طالبات ظبطت من المدرسة أثناء النقل
سائحه تحاول ان تجد الطريق الى المتحف
منظر مفازلة في «بار».

الأسئلة التالية يمكن ان تساهم لردود الفعل:
كيف كان هذا التمرين لكن؟
كيف استطعتن فهم المشهد رغم أنكن لا تفهمن اللغة؟



BEISPIELSZENEN:

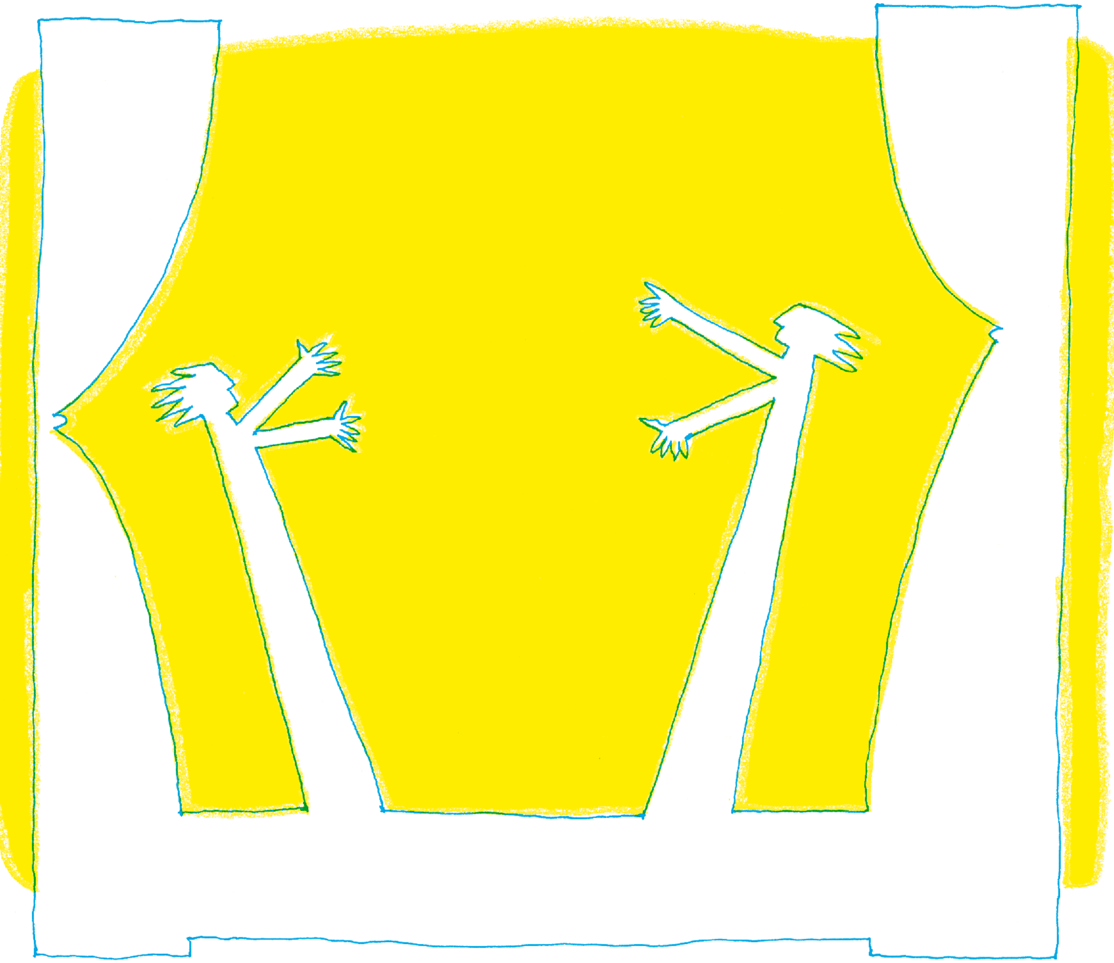
Im Restaurant: dem Gast schmeckt das Essen nicht
Heiratsantrag
Hypochonder beim Arztbesuch
Im Klassenzimmer: drei Schüler werden vom Lehrer beim Spicken/Abschreiben erwischt

aus dem Publikum, die Situation verstanden zu haben, ruft sie laut „Freeze!". Auf dieses Signal halten alle inne und die Rufer*in wechselt sich selbst gegen eine der Schauspielerinnen aus. Danach geht die Szene weiter.

תקשורת לא מילולית? האם שמתן לב במהלך המשחק למאפיינים תרבותיים?
הסברנה במהלך המשוב, שאנחנו תמיד יכולות להשתמש בשפת גוף, ולכן ניתן לתקשר בכל מקרה בו אנו לא מבינות את השפה האחרת.

كيف كانت بالنسبة لكن المحادثة مع اشخاص يتكلمن لغة أخرى؟
في أي لحظة كان التفاهم بدون كلام مهم بشكل خاص؟
هل لاحظتن أثناء اللعبة صفات ثقافية مميزة؟

شرحنا خلال ردود الفعل ان بامكاننا دائما استعمال لغة الخسد عندما لا نفهم لغة اخرى.



טיפ:
משתתפות מסוימות עלולות להרגיש לא בנוח להציג מול קהל. היינה רגישות לכך, אך עודדנה את כל המשתתפות ליטול חלק פעיל בפעילות!
מומלץ לתת למשתתפות "הצופות" גם משימות שונות, במיוחד בקבוצות שמתקשות לשמור על השקט ועל סבלנות. אפשר לשאול, למשל, את השאלות הבאות: אילו מילים מהשפה/ות האחרת/ות יכולתן להבין? איך מצליחות השחקניות להבין אחת את השנייה גם כאשר הן אינן מדברות באותה שפה? יש לתת מקום בסוף הפעילות גם למשוב שמתייחס לתצפית של כל המשתתפות.

نصيحة:
في مجموعات التي تنتشر بها الضجة، ننصحكن باعطاء وظائف للمشتركات المشاهدات.
الاسئلة التالية تساهم لردود الفعل:

أي كلمات من اللغة الأخرى استطعتن فهمهن؟
كيف تتفاهمن الممثلات رغم أنهن لا يتكلمن نفس اللغة؟

يجب اعطاء فرصة لردود فعل المشاهدات.

Eine Touristin versucht den Weg zum Museum zu finden
Flirtszene in einer Bar

Für die Auswertung können folgende Fragen hilfreich sein: Wie war diese Übung für Euch? Wie ist es Euch gelungen, die Szene zu verstehen, auch wenn Ihr die Sprache nicht verstanden habt? Wie war es für Euch mit Leuten zu kommunizieren, die eine andere Sprache gesprochen haben? In welchen Momenten ist die non-verbale Kommunikation besonders wichtig? Sind Euch beim Spiel kulturelle Eigenheiten aufgefallen?

Weisen Sie in der Auswertung darauf hin, dass wir immer auch unsere Körpersprache benutzen und deswegen ebenfalls kommunizieren können, wenn wir die Sprache des Anderen nicht verstehen.

HINWEIS:
Diese Übung verlangt einigen Teilnehmenden viel Mut ab. Ermuntern Sie alle Teilnehmenden, sich aktiv zu beteiligen!
Vor allem in Gruppen, in denen schnell Unruhe herrscht, empfiehlt es sich, auch den Teilnehmerinnen „im Publikum“ im Vorfeld konkrete Aufgaben zu erteilen. Dies können beispielsweise diese Fragen sein: Welche Wörter der anderen Sprache/n konntet Ihr verstehen? Wie verstehen sich die Schauspielerinnen, auch wenn sie nicht dieselbe Sprache sprechen? Die Beobachtungen des Publikums sollten dann zum Abschluss der Methode auswertend zusammengefasst werden.

ÜBERLEBENS-WORTSCHATZ

Ziele: Sprechhemmungen abbauen / Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbildern unterstützen / Aktives Zuhören fördern – Andere bewusst wahrnehmen / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken
Materialien: großer Bogen Papier und dicke Stifte
Zeit: 40-60 Minuten – Diese Methode kann in einer verkürzten Version als Energizer eingesetzt werden. Dann benötigen Sie ca. 15-20 Minuten

ABLAUF:

Je nachdem, in welchem Land die Begegnung stattfindet, einigt sich die gastgebende Gruppe auf fünf Wörter, die ihrer Ansicht nach den Aufenthalt im Land wesentlich erleichtern werden. Wenn die Begegnung in Israel stattfindet und arabische Jugendliche teilnehmen, sollten Sie die Methode unbedingt in zwei Runden durchführen und sowohl einen hebräischen als auch einen arabischen „Überlebenswortschatz“ erarbeiten lassen.

Um zu entscheiden, welche Wörter zum Überlebenswortschatz gehören, zieht sich die jeweilige Gruppe je nach Gruppengröße für etwa 10 bis 20 Minuten zur Beratung zurück.

Anschließend werden die Wörter den Gästen vorgestellt und erläutert, inwiefern sie das „Überleben“ im Gastland erleichtern. Die Wörter werden groß und leserlich auf einen Bogen Papier geschrieben. Eine ergänzende Lautschrift erleichtert allen, sich die Wörter gut zu merken. Danach erhalten die Gäste die Gelegenheit, Wörter zu erfragen, die ihnen

كلمات أساسية للحياة

أهداف: كسر حواجز اللغة \ تذكير منعكس على الذات و اتجاة الاخر \ تشجيع الانصاء داخل المجموعة \ تعارف اولي مع اللغات الاخرى وإثارة الاهتمام باللغات الاخرى
مواد: ورقة كبيرة و أقلام سميكة ملونة
مدة النشاط: ٤٠ - ٦٠ دقيقة، او صيغة قصيرة كمقدمة (كلمات معشية) التي تحتاج تقريبا ١٥ - ٢٠ دقيقة.

سير النشاط:

حسب مكان اللقاء، تتفق المجموعة المضيفة على خمسة كلمات ضرورية بشكل اساسي للحياة هناك. اذا كانت اللقاءات في اسرائيل و يشاركون شباب عرب يجب على كل حال ان تستعمل طريقة عمل هذه على مرحلتين لاختيار باعربية و العبرية.لاختيار أي كلمات تابعة «للكلمات الاساسية للحياة» تنسحب المجموعة المعنية لمدة ١٠ الى ٢٠ دقيقة تقريباً - على حسب حجم المجموعة للمشاورة. بعد ذلك تقدم و تشرح الكلمات الى أي حد تسهّل البقاء على قيد الحياة. تكتب الكلمات بشكل كبير و سهل للقراءة على كرتون رسم. الكتابة الصوتية تسهل للجميع

ABLAUF:

حفظ الكلمات جيداً. بعد ذلك يكن للضيوف فرصة لإجاد الكلمات التي بالنسبة لهم مهمة للبقاء في بلدتهم.
خمسة كلمات هشية «سلنج» يجب على كل شخص ان يعرفها. بامكانية الاشرين القرار على اي نوع من الكلمات تلائم اللقاء. مثلا بلغات بين فنانين او رياضيين تستعمل مصطلحات من هذا المجال.

ערכת הישרדות

מטרות: שבירת מחסומי שפה / העשרת הפרספקטיבה על ה„אחר„ / פיתוח רגישות כלפי ה„אחר„ / הכשרת האזנה פעילה
משך הפעילות: כשעה וחצי
חומרים נדרשים: נייר גדול וטושים עבים

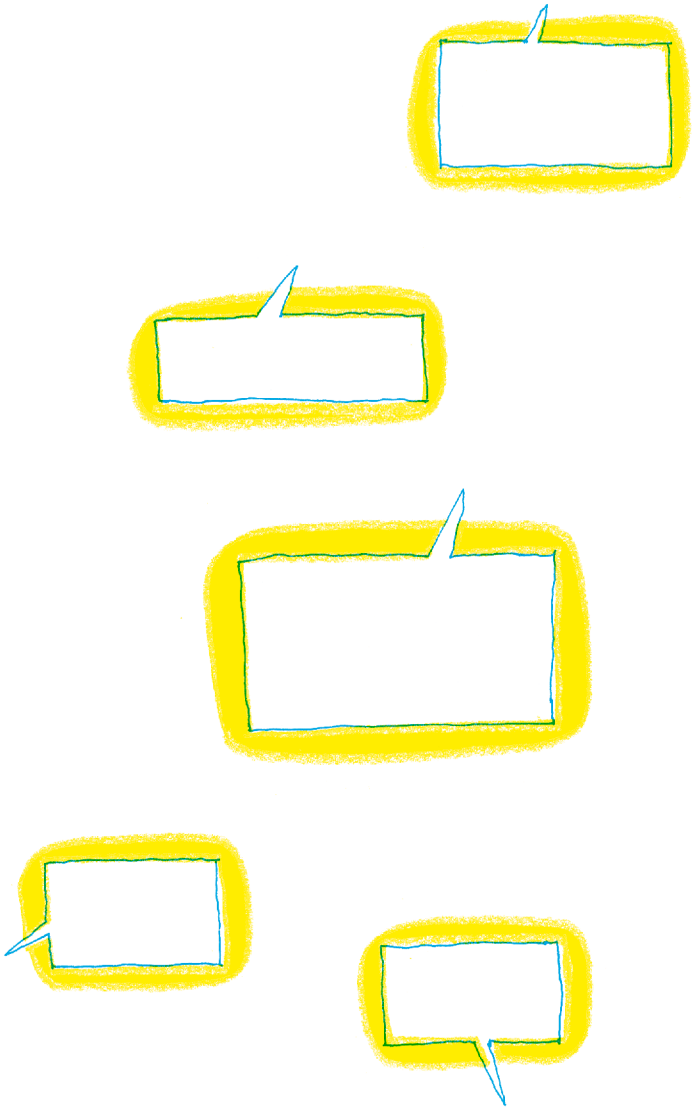
מטרת הפעילות:

להכין רשימה של חמש מילים שיקלו על המבקרים את שהותם בארץ. אם הפעילות נערכת בישראל ומשתתפים בה נוער ערבי, יש לערוך את הפעילות בשני סבבים, האחד בעברית והשני בערבית. בסבב הראשון יש לבחור חמש מילים שלדעת המבקרים יקלו עליהם את שהותם בישראל. בסבב השני יש לבחור חמש מילים שלדעת המבקרים יקלו עליהם את שהותם בקרב הקהילה הערבית בישראל.

מהלך הפעילות:

בהתאם למדינה שבה מתקיים המפגש, מחליטה הקבוצה המארחת על חמש מילים שלדעתה יקלו על המבקרים את שהותם במדינה. אם המפגש מתקיים בישראל ומשתתפים בו נוער ערבי, יש לערוך את הפעילות בשני סבבים, האחד בעברית והשני בערבית. בסבב הראשון יש לבחור חמש מילים שלדעת המבקרים יקלו עליהם את שהותם בישראל. בסבב השני יש לבחור חמש מילים שלדעת המבקרים יקלו עליהם את שהותם בקרב הקהילה הערבית בישראל.

לאחר שהקבוצות סיימו לבחור את המילים שלהן, הן מתכנסות מחדש במעגל. כל קבוצה מציגה את המילים שבחרה ומנמקת את בחירתה. לאחר מכן מתקיים דיון משותף בנוגע למילים שנבחרו. בדיון יש להתייחס לשאלות הבאות: האם המילים שנבחרו מתאימות לכל המבקרים? האם יש מילים שחסרות ברשימה? האם יש מילים שמיותרות ברשימה? לבסוף, יש לנסות להגיע להסכמה לגבי חמש המילים שיכללו ברשימה הסופית.



טיפ:

לאחר שהמשתתפות דיברו על "אוצר מילות ההישרדות", אפשר לפתח דיון בנושא באמצעות השאלות הבאות: מדוע בחרתם דווקא במילה הזאת? מה המשמעות שלה בשבילכם? אילו מילים לדעתכם היו מביאים האורחים אם הפעילות היתה מתקיימת אצלהם? משוב והנחייה טובים של פעילות זו יביאו לחילופי דיעות בינתרבותיים מרתקים. במקרה והמשתתפים משתמשים בסטיראוטיפים, אפשרי לנתח ולעבד נושא זה באופן ביקורתי אך עדין.

نصيحة:

في جزء ردود الفعل لهذه الفعالية، يستحب استعمال الاسئلة التالية:
لماذا تم اختير هذه الكلمة؟
ما معناها بالنسبة لك؟
اي كلمات تستخدم عندما تقام هذه الفعالية في بلد المضيف؟
ردود فعل وارشاد جيد يمكن ان يحصلوا على تبادل حضاري مشوّق. اذا ذكروا المشتركون مفهومات تقلدية، يمكن ايضا بواسطة تساؤل حذر طرح ذلك كموضوع للمناقشة.

ihrerseits für den Aufenthalt im Gastland wichtig erscheinen.

Alternativ kann die gastgebende Gruppe ihren Gästen auch fünf Slangwörter vermitteln, die jeder kennen sollte. Diese Vorgabe können Sie beliebig an Ihre konkrete Begegnung anpassen. So können bspw. Gruppen, die sich zum Musizieren oder Sport treffen, Begriffe aus diesen Bereichen lernen.

HINWEIS:

Nachdem sich die Teilnehmer zum „Überlebenswortschatz" ausgetauscht haben, sollten Sie sie zu Nachfragen ermutigen: Wieso wurde dieses Wort ausgewählt? Was bedeutet es für die Einzelnen? Welche Begriffe hätte die Gruppe, die zu Gast ist gewählt, wäre diese Methode in ihrem Land angewandt worden? Bei guter Moderation kann daraus ein spannender kultureller Austausch entstehen. Nennen die Teilnehmer überwiegend stereotype Begriffe, kann auch dies durch behutsames kritisches Hinterfragen thematisiert werden.

לסיום ולסיכום המפגש או הסמינר

ختام وتلخيص اللقاء او الورشة

Seminarabschluss und Auslang

RÜCKENWÖRTER

Ziele: Ergebnisse sichern und Auskl̈ang / Kooperationsbereitschaft stärken / Sprachgefühl vermitteln und Interesse an anderer/n Sprache/n wecken / Aktives Zuhören fördern - Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 30 Minuten
Materialien: Papier und Stift für jede Teilnehmerin, Klebeband

ABLAUF:

Mit dieser Methode schaffen sich die Teilnehmerinnen ihr eigenes persönliches und individuelles Andenken an die Begegnung.
Die Teilnehmerinnen kleben sich gegenseitig je ein Stück Papier auf den Rücken. Fordern Sie die Teilnehmerinnen nun auf, zu überlegen, was sie den anderen zum Abschied mit auf den Weg geben möchten. Diese kleinen Botschaften schreiben sie sich gegenseitig auf das Blatt Papier auf dem Rücken. Welche Sprache sie dabei benutzen, bleibt ihnen selbst überlassen. Im Anschluss daran tauschen sich die Teilnehmerinnen individuell über die Bedeutung der Wörter auf ihrem Rücken aus. Ermutigen Sie die Teilnehmerinnen, in der Gruppe nach Unterstützung zu bitten, falls sie einzelne Sätze oder Worte nicht lesen können.

HINWEIS:

Diese Methode eignet sich besonders für die Endphase einer Begegnung, z.B. am Abend vor der Abreise. Wichtig ist, dass die Teilnehmerinnen bis zum tatsächlichen Abschied ausreichend Zeit haben, sich zu den Botschaften auf ihren Zetteln auszutauschen. Dies ist Teil des Abschieds und bietet vielleicht noch die passende Gelegenheit, etwas Persönliches loszuwerden.

מילים על הגב למזכרת

מטרות: הבטחת התוצאה וסיום / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד הקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: 30 דקות
חומרי עזר: נייר ועט לכל משתתפת, סרט הדבקה

מהלך הפעילות:

באמצעות מתודה זו יוצרות המשתתפות לעצמן מזכרת אישית מהמפגש.
המשתתפות מדביקות אחת לשניה דף נייר על הגב. הנחנה את המשתתפות לחשוב מה הן היו רוצות לתת למשתתפות האחרות לפרידה, ולאחר מכן עליהן לרשום זאת אחת לשניה על הגב. המשתתפות בוחרות לבד באיזו שפה לכתוב. לסיום, המשתתפות משתפות אחת את השניה באופן אינדיבידואלי מה המשמעות של המילה או המשפט אשר הן רשמו, במידה ורשמו דברים בשפת אמם. עודדנה את המשתתפות לבקש עזרה משאר חברות הקבוצה במידה והן אינן מצליחות לקרוא משפט מסוים או מילה מסוימת.

טיפ:

מתודה זו מתאימה במיוחד לשלב הסיום של המפגש, למשל, לערב האחרון לפני הנסיעה הביתה. חשוב שלמשתתפות יהיה מספיק זמן עד הפרידה על מנת להחליף מזכרות אחת עם השניה. זהו חלק בלתי נפרד מתהליך הפרידה, אשר נותן את ההזדמנות לחילופי דברים באופן אישי.

كلمات على الظهر

اهداف: تامين النتائج و النهاية \ تنشيط العمل في المجموعة \ تعارف اولي مع اللغة\ات الأخرى و اثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تشجيع الاصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»
مدة الفعالية: ٣٠ دقيقة
مواد: صفحة ورقة و قلم لكل مشتركة، شريط لصق

سير الفعالية:

في هذه الفعالية، تكوَّن المشتركات تذكار شخصي. تلصق المشتركات على اظهر بعضهن البعض قطعة من الورق. اطلبن من المشتركات ان تفكر عمى تريد اعطاءه للاخرات عند الوداع، وبعدها تكتب ذلك على الورقة. المشتركات تختار اي لغة تستعمل. بعد ذلك تتبادل المشتركات عن معنى الكلمات المكتوبة على الظهر.
شجعنهن بطلب المساعدة في المجموعة عندما لا يستطعن قراءة الجمل او الكلمات.

نصيحة:

طريقة عمل هذه مناسبة بشكل خاص لنهاية المقابلة، مثلا في المساء قبل السفر. مهم ان يكون وقت كافي للمشتركات لمبادلة التذكار قبل الوداع الحقيقي. هذا هو قسم من الوداع ويقدم ربما فرصة لقول شيء شخصي.

WORTGESCHENK

Ziele: Ergebnisse sichern und Auskl
Kooperationsbereitschaft stärken / Sprachgefühl
vermitteln und Interesse an anderer/n
Sprache/n wecken / Aktives Zuhören fördern –
Andere bewusst wahrnehmen
Zeit: 10-15 Minuten
Materialien: ein Blatt Papier und ein Stift für
jeden Teilnehmer

ABLAUF:

Alle nehmen im Kreis Platz. Bitten Sie die Teilnehmer ein Wort aufzuschreiben, das sie ihrem Nachbarn jeweils links von sich schenken und mit auf den Weg geben wollen. Das heißt, jeder Teilnehmer verschenkt ein Wort und jeder bekommt ein Wort geschenkt. Individuell tauschen sich die Teilnehmer über die Bedeutung ihrer geschenkten Wörter aus. Ermutigen Sie die Teilnehmer nachzufragen, was mit dem Wortgeschenk zum Ausdruck gebracht werden soll.

HINWEIS:

Diese Methode eignet sich besonders für die Endphase einer Begegnung und kann bereits Teil des voneinander Abschiednehmens sein. Deswegen sollten Sie diese Methode mit ausreichend zeitlichem Abstand zur tatsächlichen Abreise ammoderieren. Die Methode muss nicht unbedingt in einem formellen Rahmen (Kreis, alle beobachten, wer wem welches Wort schenkt und wie die beschenkte Person reagiert) stattfinden, sondern eignet sich besonders gut für den letzten Abend vor der Abreise und kann von den Teilnehmenden individuell ausgestaltet werden.

מילה במתנה

מטרות: הבטחת תוצאות וסיום / חיזוק שיתוף הפעולה בקבוצה / היכרות ראשונית ופיתוח עניין בשפות הזרות / עידוד ההקשבה בקבוצה והכרה במציאות החיים של ה"אחר"
משך הפעילות: 10-15 דקות
חומרי עזר: דף נייר ועט לכל משתתף

מהלך הפעילות:

כולם מתיישבים במעגל. בקשו מהמשתתפים לכתוב מילה, אשר הם רוצים לתת כמתנת פרידה למשתתף שמשמאלם. כלומר, כל משתתף נותן במתנה מילה ומקבל אחת במתנה. המשתתפים מספרים אחד לשני באופן עצמאי את משמעות המילה שהם נתנו במתנה. עודדו את המשתתפים לשאול כיצד הביטוי או המילה מהווים בעצם "מתנה".

טיפ:

מתודה זו מתאימה במיוחד לשלב הסיום של המפגש ויכולה להכין את המשתתפים לקראת הפרידה אחד מהשני. לכן עליכם להשתמש במתודה זו כאשר קיים מספיק מרווח זמן עד לפרידה הממשית. לא חייבים לבצע את הפעילות באופן רשמי (כלומר, במעגל, כולם צופים מי נותן למי, איזו מילה ומהי התגובה), אלא אפשר גם לתת למשתתפים לקיים אותה באופן עצמאי ואישי בערב האחרון לפני הנסיעה הביתה.

الكلمات المهدية

أهداف: تامين النتائج و ختام \ تنشيط العمل في المجموعة \ تعارف اولي مع اللغة\ات الاخرى واثارة الاهتمام باللغة\ات الاخرى \ تشجيع الاصغاء داخل المجموعة والاعتراف بواقع «الاخر»
مدة الفعالية: ١٠ - ١٥ دقيقة
مواد: ورقة و قلم لكل مشترك

سير الفعالية:

يجلسوا جميع المشتركين في دائرة. اطلبوا من كل مشترك كتابة كلمة يود اهدائها الى جاره من اليسار. يتبادلون المشتركون شخصيا عن معنى كلماتهم المهدية. شجعوا المشتركين للسؤال عمى يراد التعبير عنه بهذه الكلمات المهدية.

نصيحة:

طريقة عمل هذه مناسبة بشكل خاص في نهاية اللقاءات و يمكن ان تكون قسم من تبادل تحية الوداع من الآخرين.
لذلك يجب استعمال طريقة عمل هذه قبل زمن كافي من موعد الوداع الحقيقي.
ليس من الضروري استعمال الطريقة بشكل رسمي (جلسة بحلفة، الجميع يراقب من اهدى اي كلمة وكيف يتصرف الاخر)، لكنها مناسبة بشكل جيد في الليلة الأخيرة قبل السفر. ويمكن للمشتركين تنظيمها بشكل شخصي.

METHODENWERKSTATT SPRACHANIMATION, ENTSTEHUNG UND TEAM

Diese Methodensammlung ist in einem Prozess entstanden, in dessen Verlauf mehrere Werkstätten zur Methodenentwicklung stattgefunden haben. Das Team zur Entwicklung dieser Sprachanimation besteht aus Pädagog/innen, Sprachlehrer/innen und Trainer/innen im Bereich der interkulturellen und politischen Bildungsarbeit mit Jugendlichen und Erwachsenen aus Deutschland und Israel. Es vereint in sich vielfältige kulturelle und pädagogische Erfahrungen sowie die Muttersprachen Deutsch, Hebräisch und Arabisch.

Im Laufe des Entwicklungsprozesses wurden die Methoden im Rahmen deutsch-israelischer Jugendbegegnungen und angrenzender Kontexte erprobt. Diese Erfahrungen sind wiederum in die Weiterentwicklung der Methoden eingeflossen.

DAS TEAM STELLT SICH HIER PERSÖNLICH VOR:

Danna Bader: 1981, in Israel geboren und aufgewachsen. Ihr Studium in Interculturel Conflict Management hat sie mit einer Masterarbeit über die Einflüsse des israelisch-palästinensischen Konflikts auf die Geschlechterverhältnisse in den beiden Gesellschaften abgeschlossen. Sie leitet Gruppen mit den Schwerpunkten Friedenspädagogik, antirassistische Pädagogik, pädagogische Arbeit gegen Antisemitismus und interkulturelle Pädagogik und schreibt wissenschaftliche Artikel dazu. Danna hat mehrere Begegnungsseminare in Israel und den Palästinensischen Gebieten sowie in Deutschland konzipiert und geleitet und in verschiedenen NGOs gearbeitet. Derzeit lebt sie in Berlin und arbeitet als Trainerin und Beraterin für Interkulturelle Bildungsarbeit.

Omer Benzinoy: 1975 in Tel Aviv, Israel geboren, Studium der Jugendsozialarbeit und Sozialwissenschaften. In Israel arbeitete er als Streetworker und war Teil einer offiziellen Hilfsdelegation für die Opfer des Tsunami in Sri Lanka. In Berlin erwarb er an der Alice Salomon Hochschule einen MA-Abschluss in Interculturel Conflict Management. Derzeit arbeitet er in Berlin in deutsch-israelischen Austauschprojekten sowie als Hebräischlehrer.

Bianca Ely: ist 1979 geboren und in Berlin aufgewachsen, Studium der Sozialogie und Politikwissenschaften an der Humboldt-Universität Berlin, mehrjährige Erfahrung in der pädagogischen Arbeit zu Antidiskriminierung, Antisemitismus und Demokratieerziehung, Anti-Bias-Ausbildung (Ansatz der vorurteilsbewussten Pädagogik). Mitbegründerin und Leiterin eines wissenschaftlichen deutsch-israelischen Kooperationsprojekts an der Alice Salomon Hochschule Berlin. Seit 2008 Pädagogische Mitarbeiterin bei ConAct.

מהלך העבודה על אסופת המתודות הרב לשוניות והצגת צוות הכותבים

האסופה הזו היא תוצר של עבודה מתמשכת. היא פותחה ונכתבה על ידי צוות שכלל מורים לשפה ועובדים פדגוגים בעלי ידיעות בעברית, בערבית ובגרמנית, ומנחים המתמחים בתחומי העבודה הרב תרבותית והחינוך הפוליטי עם צעירים ומבוגרים בישראל ובגרמניה. לחברי הצוות שייצר והגה את אסופת המתודות הזו יש ניסיון תרבותי ופדגוגי מגוון. הצוות כלל דוברים ילידים של גרמנית, עברית וערבית.
במהלך תהליך הפיתוח והעבודה על אסופת המתודות, נוסו המתודות על קבוצות ישראליות-גרמניות וקבוצות מקֻשרים דומים. ניסיונות אלו היו חלק חשוב מעבודת הפיתוח והעיבוד של המתודות.

הצגת הצוות

דנה בדר: נולדה בשנת 1981 בישראל ושם גם גדלה. סיימה את לימודי ההסמכה ביישוב סיכסוכים בין תרבותיים בברלין. בעבודת ההסמכה שלה בחנה דנה את השפעת הקונפליקט הישראלי-פלסטיני על יחסי מגדר בשתי החברות. כסוציולוגית ומנחת קבוצות, עוסקת דנה בפדגוגיה ביקורטית, בחינוךלרב תרבותיות, נגד גזענות ואנטישמיות, ובחינוך לשלום מכיוונים פרקטים ואקדמים. דנה פיתחה קונספטים, ריכזה והנחתה מפגשים ישראלים-פלסטינים וישראלים-גרמנים ועבדה בארגונים לשינוי חברתי בישראל ובגרמניה. כיום היא חיה בברלין ועובדת כמנחה ויועצת בתחום החינוך הבינתרבותי.

עומר בנציוני: נולד בשנת 1975 בתל אביב, ישראל. בוגר לימודי תואר ראשון במדעי החברה ומתמחה בעבודה עם בני נוער. בישראל עבד עומר עם נוער בסיכון. נוסף על כך הוא השתתף במשלחת הסיוע הישראלית לאיזור אסון הצונאמי בסרי לנקה. שם עבד בעבודות פוסט טראומה עם ילדים ובני נוער. בברלין סיים עומר את לימודי ההסמכה ביישוב סיכסוכים בין תרבותיים. כיום הוא עובד בברלין בתחום תכניות חילופים בין ישראלים וגרמנים וכמורה לעברית.

ביאנקה אלי: נולדה בשנת 1979 בברלין. ושם גם גדלה. ביאנקה למדה סוציולוגיה ומדעי המדינה באוניברסיטת הומבולדט. לביאנקה יש שנים של ניסיון בעבודה פדגוגית נגד אפלייה ונגד אנטישמיות ולחינוך לדמוקרטיה וכן בתחום "חינוך נגד דעות קדומות". היא ממקימות ומרכזות פרוייקט מחקר ישראלי-גרמני במכללת "אליס סלומון" בברלין. משנת 2008 עובדת ביאנקה בקונאקט.

העבודה על מגוון שיטות עבודה שונות, יצירת הצוות והצגתו

מגוון שיטות העבודה שבו נעשה שימוש בסדנאות השונות שהתקיימו במסגרת פיתוח האסופה הזו, נבחרו בקפידה. הן נועדו לאפשר לכל משתתף ומשתתפת להביע את עצמם בדרכים שונות ומגוונות. בנוסף, הן נועדו לעודד את המשתתפים והמשתתפות לחשוב על הנושאים שעלו בסדנה מזוויות שונות ולהתנסות בדרכים שונות לעבוד עם קבוצות.

הצגת הצוות

דנה בדר: נולדה בשנת 1981 בישראל ושם גם גדלה. סיימה את לימודי ההסמכה ביישוב סיכסוכים בין תרבותיים בברלין. בעבודת ההסמכה שלה בחנה דנה את השפעת הקונפליקט הישראלי-פלסטיני על יחסי מגדר בשתי החברות. כסוציולוגית ומנחת קבוצות, עוסקת דנה בפדגוגיה ביקורטית, בחינוךלרב תרבותיות, נגד גזענות ואנטישמיות, ובחינוך לשלום מכיוונים פרקטים ואקדמים. דנה פיתחה קונספטים, ריכזה והנחתה מפגשים ישראלים-פלסטינים וישראלים-גרמנים ועבדה בארגונים לשינוי חברתי בישראל ובגרמניה. כיום היא חיה בברלין ועובדת כמנחה ויועצת בתחום החינוך הבינתרבותי.

עומר בנציוני: נולד בשנת 1975 בתל אביב, ישראל. בוגר לימודי תואר ראשון במדעי החברה ומתמחה בעבודה עם בני נוער. בישראל עבד עומר עם נוער בסיכון. נוסף על כך הוא השתתף במשלחת הסיוע הישראלית לאיזור אסון הצונאמי בסרי לנקה. שם עבד בעבודות פוסט טראומה עם ילדים ובני נוער. בברלין סיים עומר את לימודי

העבודה על מגוון שיטות עבודה שונות, יצירת הצוות והצגתו

מגוון שיטות העבודה שבו נעשה שימוש בסדנאות השונות שהתקיימו במסגרת פיתוח האסופה הזו, נבחרו בקפידה. הן נועדו לאפשר לכל משתתף ומשתתפת להביע את עצמם בדרכים שונות ומגוונות. בנוסף, הן נועדו לעודד את המשתתפים והמשתתפות לחשוב על הנושאים שעלו בסדנה מזוויות שונות ולהתנסות בדרכים שונות לעבוד עם קבוצות.

העבודה על מגוון שיטות עבודה שונות, יצירת הצוות והצגתו

מגוון שיטות העבודה שבו נעשה שימוש בסדנאות השונות שהתקיימו במסגרת פיתוח האסופה הזו, נבחרו בקפידה. הן נועדו לאפשר לכל משתתף ומשתתפת להביע את עצמם בדרכים שונות ומגוונות. בנוסף, הן נועדו לעודד את המשתתפים והמשתתפות לחשוב על הנושאים שעלו בסדנה מזוויות שונות ולהתנסות בדרכים שונות לעבוד עם קבוצות.

העבודה על מגוון שיטות עבודה שונות, יצירת הצוות והצגתו

מגוון שיטות העבודה שבו נעשה שימוש בסדנאות השונות שהתקיימו במסגרת פיתוח האסופה הזו, נבחרו בקפידה. הן נועדו לאפשר לכל משתתף ומשתתפת להביע את עצמם בדרכים שונות ומגוונות. בנוסף, הן נועדו לעודד את המשתתפים והמשתתפות לחשוב על הנושאים שעלו בסדנה מזוויות שונות ולהתנסות בדרכים שונות לעבוד עם קבוצות.

Yasmin Kassar: 1980 in Berlin geboren und aufgewachsen, Studium der Islam- und Politikwissenschaft sowie der Arabistik. Seit 2007 engagiert sie sich in der Kreuzberger Initiative gegen Antisemitismus. Hier beschäftigt sie sich v.a. mit der Konzeption und Entwicklung pädagogischer Materialien zu den Themenbereichen Islam, Islamismus und dem Nahostkonflikt. Ferner engagiert sie sich in deutsch-israelischen Austauschprojekten, wobei es ihr ein großes Anliegen ist, bewusst Jugendliche mit sog. Migrationshintergrund einzubeziehen. Seit Januar 2010 ist sie Leiterin des einjährigen Bildungs- und Begegnungsprojektes: «Was geht mich Palästina an? Identität im Spannungsfeld zwischen Migration und Herkunft».

Thomas Maier: geboren 1980 in Trostberg/Bayern, ist Diplom-Sozialpädagoge (FH). Er arbeitet als Schulsozialarbeiter an einer Münchner Hauptschule sowie als freier Trainer für vorurteilsbewusste Bildungsarbeit (Anti-Bias) und Demokratiepädagogik. Zu seinen Arbeitsschwerpunkten und Interessen gehören: Pädagogik der Anerkennung, Anti-Rassismus, Interkulturelle Bildung und Menschenrechtsarbeit.

ياسمين قصار: ولدت وترعرعت سنة ١٩٨٠ في برلين. ياسمين انهت دراستها بموضوع الإسلام، علوم الدولة وعلوم اللغة والحضارة العربية. منذ سنة ٢٠٠٧ تعمل كمستشارة تربوية بمشروع KIGA (كمشروع تطوعي ضد اللاسمية لسكان حي كرويتسبرغ في برلين). في هذا المجال تقوم ياسمين بكتابة و بتركيز ورشات عمل بمواضيع تربوية تتعلق بالدين والحضارة الإسلامية وللصراع في الشرق الاوسط. بالإضافة الى ذلك تعمل في تبادل الشبيبة بين اسرائيل والمانيا. في هذا المجال تهتم ياسمين بزيادة المشاركة للشبيبة من عائلات مهاجرة من دول اسلامية. منذ يناير ٢٠١٠ تركز ياسمين على مشروع تربوي يتخلله لقاءات ويسمى "ماذا لي ولفلسطين؟" هوية بين الهجرة والبلد الام.

توماس ماير: ولد سنة ١٩٨١ ببلدة تروسبرغ في مقاطعة بافاريا في المانيا. انهى دراسته كعامل اجتماعي ويعمل في مدرسة في مدينة ميونيخ وكمرشد لورشات عمل في مجال "التوعية للأراء المسبقة" وللتربية الدموقراطية. بالاضافة الى ذلك فهو خبير في مجال تربية الاعتراف في الاخر ومجال التربية ضد العنصرية، التربية بين الحضارات وحقوق الانسان.

יסמין קאסר: נולדה בשנת 1980 בברלין ושם גם גדלה. יסמין סיימה את לימודיה במדעי האיסלאם, מדעי המדינה ולימודי שפה ותרבות ערבית. משנת 2007 היא מועסקת כעובדת פדגוגית ב-Kiga "אירגון התנדבותי של תושבי קרוייצברג (רובע בברלין) נגד אנטישמיות". במסגרת זו היא כותבת ומעבירה סדנאות וחומרים פדגוגים בנושאים הקשורים לדת ולתרבות האיסלאם ולקונפליקט במזרח התיכון. נוסף על כך, מעורבת יסמין בחילופי נוער בין ישראל וגרמניה. במסגרת זו חשוב לה לשלב בני נוער ממשפחות מהגרים. מאז ינואר 2010 היא מרכזת פרוייקט חינוכי המשלב מפגשים ונקרא: "מה לי ולפלסטין? זהות בין הגירה לארץ מוצא".

תומס מאייר: תומס נולד בשנת 1981 בטרוסברג שבבווריה. הוא סיים את לימודי ההסמכה בעבודה סוציאלית ועובד בבית ספר במינכן וכמנחה סדנאות בתחום "מודעות לדעות קדומות" וחינוך לדמוקרטיה. בין היתר הוא מתמחה ומתעניין בפדגוגיה של הכרה בזולת, בעבודה חינוכית נגד גזענות, בחינוך בינתרבותי ובזכויות אדם.

"נפלה לי אבן מהכתפיים"

מתודות רב-לשוניות למפגשי ישראלים-גרמנים
בעברית, ערבית וגרמנית

«سقط حجر عن قلبي»

طرق عمل متعددة اللغات للقاءات اسرائيلية-المانية
بالعربي، عبري والماني

«DA FÄLLT MIR ABER EIN STEIN VON DEN SCHULTERN»

Methoden der Sprachanimation für
den deutsch-israelischen Austausch auf
Deutsch, Hebräisch und Arabisch

ConAct קונאקט
Koordinierungszentrum
Deutsch-Israelischer Jugendaustausch
מרכז התיאום לחילופי נוער גרמניה ישראל

Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend